A Comparative Probe in the Iranian Dialects and Semilanguages

Volume VIII

Barahuyi Semilanguage

Jami Gilani Shakibi, MD

A Comparative Probe in the Iranian Dialects and Semilanguages

Volume VIII

Barahuyi Semilanguage

Jami Gilani Shakibi, MD

Title: A Comparative Probe in The Iranian Dialects and Semi-languages.
Vol VIII- Barahuyi Semilanguage
Author: Jami Gilani Shakibi, MD
With collaboration of Mr. Abdollah Barahuyi and Mr. Aborrahman Barahuyi
Taraneh
With collaboration of Bahram Youssefi, AIA
All rights reserved for the Author
Special Edition 1992
2nd revision and re-editing Maryland, U.S.A.2014
3rd revision and re-editing 2016
Print by: amazon.com
Library of Congress Registration number TXu 2-048-066
ISBN- 13: 978-1981454488

DEDICATED TO THE PEOPLE OF THE GREAT IRAN

ACKNOWLEDGEMENT:

I am indebted to Ms Farkhondeh Zandi, my friend and wife whose selfless assistance and constant attention made this work possible.

I would like to thank Mr. Abdollah Barahuyi and Mr. Aborrahman Barahuyi Taraneh for their invaluable assistance in conducting this linguistic research work.

Great appreciation is due to Mr. Bahram Youssefi for editing and publishing this final copy of the work.

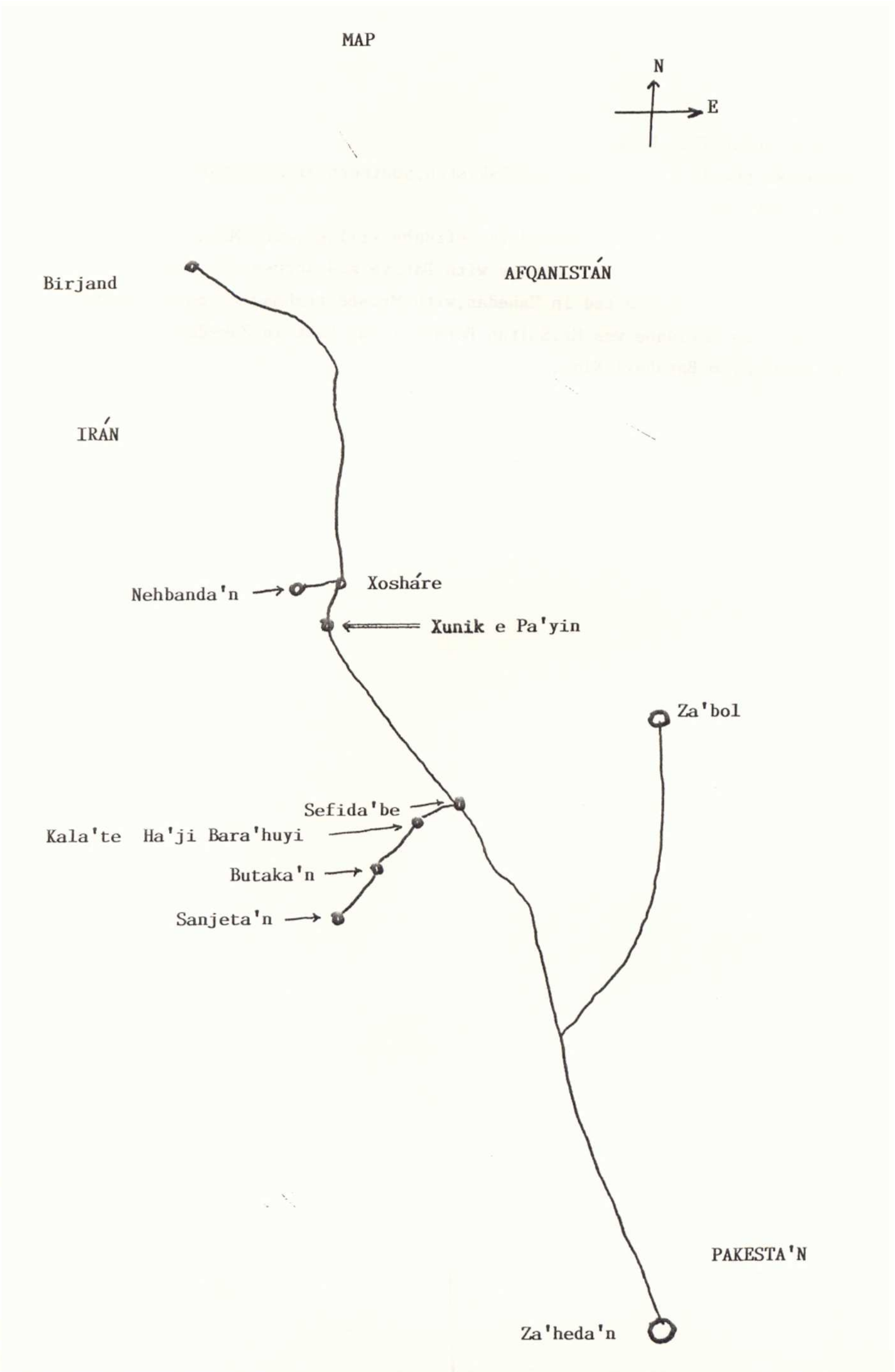
JGS

A note about this work

Barahuyi people live in western Pakistan, southern Afghanistan and southeast Iran. Part of this work was collected in Sefidabeh village, with Mr Abdollah Barahuyi.The other part (beginning with Dative and Accusative cases to the end) was collected in Zahedan, with collaboration of Mr Abdorrahman Barahuyi Taraneh.

Our host in Sefidabeh was Mr Soltan Barahuyi. Our host is Zahedan was Mr Abdolqayum Barahuyi Rigi.

From left to right: Mr Abdolqayum Barahuyi Rigi(our host),Jami G.Shakibi and Mr Abdorrahman Barahuyi Taraneh (collaborator)


MAP
N
E
Birjand
AFQANISTÁN
IRÁN
Nehbanda'n
Xosháre
Xunik e Pa'yin
Za'bol
Sefida'be
Kala'te Ha'ji Bara'huyi
Butaka'n
Sanjeta'n
PAKESTA'N
Za'heda'n

Preface

Persian language has suffered great damages due to political and cultural adversities over the last 19 centuries.
Firdowsi the renowned epic poet was the first to put the Persian language back on the right track However over the years and especially since the scientific progresses made in the west, the Persian language have confronted modern Iranians with the impossible task of translating the foreign languages into Persian. In order to give the modern writer the capability to use **Persian words, analysis and syntax** instead of unbridled borrowed foreign and especially Arabic words, and phrases or coining new but incorrect words one has to:

1- Study in depth the major literary and scientific works of authors especially during the first 500 years after the Arab invasion.
2- Study Pahlavi, Avestan and Sanskrit languages to get familiar with the roots of the Persian language.
3- Study the dialects and extract pure Persian roots, words and syntax.
4- Then if all efforts fail borrow foreign words in a logical manner.

The author has collected a series of **key dialects and semi-languages** in order to fill the gap #3.The selection of the Iranian dialects and methodology used in this series of work are based on the monumental work of German linguists "W. Geiger and Kuhn. *

*Grundriss der iranischen Philologie. edited W Geiger und Ernst Kuhn Strassburg Verlag von Karl J Trübner.1859-1901.

Methodology of study

In studying every dialect or semilanguage a specific process has been followed ie.

1- Study of the phonetic characteristics of the target language. In contrast to most previous works the target sounds are translated in the form of sentences. As an example to catch the sound of "i" in a certain dialect a sentence is given in Persian for example "sib sabz ast". Then this sentence is translated in the target dialect.
2- The study of the grammar of the target language also follows the same process ie, sentences are translated to show the subjects, objects, declension of verbs, adjectives, adverbs, etc in the target language without discussion of grammar.

3- In this stage in order to learn the syntactical characteristics of a dialect, each dialect is studied by translating a series of the most famous stories of Molla Nasreddin. The native translator quite unaware of grammatical characteristics of the language conveys the meaning of each story in his/her mother language.
   The reason for section of the study is that one can never speak a local language simply by knowing syntax and grammar.
4- For the serious student a glossary is added at the end of each dialect studied which could be used for practical translation from any language into the target dialect.

Jami G Shakibi

Persian Phonetic Alphabet

The following phonetic alphabet, modified slightly from the phonetic alphabet proposed by A. Kasravi, is used for correct **pronunciation of the modern Persian language.** Additional characters are given for specific dialects, in each treatise.

برای درست خواندن واژه ها از دبیره ی آوایی زیر پیشنهادی کسروی کمک گرفته شده است.

á as "a" in "are".// چون " آ " در " آب".
a as "a" in "and.//. چون " ا " در " اسب"
b as "b" in "bed".// . چون " ب " در " بز".
c as "ch" in "cheese".// . چون " چ " در " چشم".
d as "d" in "door".//. چون " د " در " دست"
Persian “d” is dental in which the tip of the tongue touches the back of the upper incisors.
e as "e" in "end".//. چون " ا " در " امروز"
f as "f" in "far".//. چون " ف " در " فرزند "
g as "g" in "go".//. چون " گ " در " گل "
h as "h" in "head".//. چون " ه " در " همه "
i as "ee" in "see".//. چون " ی " در " تیغ "
j as "j" in "jar".//. چون " ج " در " جنگ"
k as "k" in "kill".//. چون " ک" در " کلم"
L as "l" in "lip".//. چون " ل " در " لب"
m as "m" in "man".//. چون " م " در " من"
n as "n" in "name".//. چون " ن " در " نام"
o as "o" in "door".//. چون " ا " در " اردک"
p as "p" in "pie".//. . چون " پ " در " پدر"
q as "r" in French "rose".//. چون " غ " در " غباد"
r as "r" in Spanish "burro".//. چون " ر " در " روز"
s as "s" in "sit".//. چون " س " در " سیم"
t as "t" in "tea".//. چون " ت " در "تب "
Persian “t” is dental in which the tip of the tongue touches the back of the upper incisors.
u as "oo" in "hood".//. چون " و" در " توت "
v as "v" in "very".//. چون " و " در " آوند"
w as "sh" in "shoe".//. چون " ش " در " شب
x as "ch" in German "Buch".//. چون " خ " در " خواب"

y as "y" in "yellow".//."چون " ی " درآغاز واژه ی " یک
z as "z" in "zebra".//."چون " ز " در " زور
z' as "j" in French "jolie".//."چون " ژ " در " آژند

The following phonetic alphabet is used for pronunciation of the Barahuyi semilanguage.

a Read as “a” in “man”. However this is a pure “a” not mixed with “e” as in English. An identical sound is the French “a” as “ à ” in French “à la maison”.
â Read as “a” in Russian”cag”,pronounced /sât/ .To pronounce this “â” first pronounce “or” ,keep the tongue in the position of”o”, then pronounce”a” as in “arm”.Thus “â” is a mixture of “á” and”o”.
b Read as “b” in Spanish “hablar”.This is a mixture of “b” and “v”.
c Read as “ch” in “chair”.
d Read as “d” in “dog”.Barahuyi “d” is dental” more supradental, as compared to the English “d”.
d’ Read as “th” in “there”.
e Read as ”e” in “end”.
f Read as ”f” in ”fire”.
g Read as”g” in”go”.Barahuyi “g” is more guttural than the English”g”.
h Read as “h” in “hand”.
i Read as ”i” in English“sit”.This sound is a mixture of Persian“i” and “e”.Sometimes this sound is shown as”ie” in this text.
í Read as ”ee” in “beet”.
j Read as “j” in “Jack”.
k Read as “ck” in “back”.Barahuyi “k” is more guttural than the English”k”.
l Read as ”l” in “lip”.
l^r Read this as “l” in “lip”, immediately followed by a “soft,non-rollin “r” as in”red”.
m Read as “m” in “man”.
n Read as "n" in "no".
ŋ Read as “n” in French “bon”. This is thoroughly nasal.Or as “ng” in “going”, “the g” is not exploded”.
o Read as "o" in "order".
p Read as "p" in "pie".
q Read as “r” in Parisian French “rose”.

r Read as "r" in Spanish "Burro". This is a hard rolling "r".
s Read as "s" in "sit".
t Read as "t" in "two". Brahuyi “t” is more supradental than the English “t”.
t’ Read as “th” in “bath”.
u Read “oo” as in “book”.
ü Read as "ü" in German “müde”.
ŵ Read as”v” in “water ”.
w Read as "sh" in "shoe".
ẃ Read as "ch" in German “Ich”.
x Read as "ch" in German "Buch".
y Read as "y" in "yellow".
z Read as "z" in "zero".
ź Read as “j” in French”jolie”, or as “si” in “abrasion”.

Persian "d" and "t" are dental. In English language these sounds are supra-dental, ie the tip of the tongue touches the gum above the incisor teeth. In Persian the tip of the tongue touches the back of the upper incisors.

Two vowels following each other are pronounced as a diphthong. Thus for example "oi" is pronounced as "oy" in "toy",eg "xoi"=/xoy/

Two vowels separated by a hyphen are pronounced separately. Thus "xo-i" is pronounced as /xo/ followed by/ee/,ie /xo-ee/

A hyphen in the middle or at the end of a word, represents a brief pause.

All superscripts eg má^{h}, must be pronounced very lightly, or not pronounced at all.

↑ is the sign for accent. This sign comes after the accented letter or syllable.

A slanting dash ie slash (/) means that the word/words before the slash may be replaced with those after the slash.

All statements in brackets [ ] or marked by an asterisk* are suggestions or hypotheses by the author (JGS).

I-STUDY OF THE SOUNDS
CHAPTER I
VOWELS

1-a

Qand wirin ast.
(Sugar is sweet.)
Qand anín i.
Pedaram be man pand dád.
(My father gave me a piece of advice.)
[K^{a}nâ] bâŵâ↑ kanie↑ nasi^{h}at karie↑.
Pedaram dar xáne ast.
(My father is at home.)
[K^{a}nâ bâŵâ↑ urâtin i.]
Pesar hizom/cub mibarad.
(The boy carries fire-wood.)
Mâr pâ↑l^{r} diek.
Asb sefid ast.
(The horse is white)
Ullí pímn i.
Divár boland ast.
(The wall is high.)
Dívá↑l bu↑rz I /arie.
Dastam dard mikonad.
(My hand aches.)
[K^{a}nâ] dü↑xa↑ẃ kiek.
Divár pahn ast.
(The wall is wide.)
Dívâl pervâ↑r i.
Muw tarsu ast.
(Mouse is timid.)
Muwk xulí↑kak.
Palang midavad.
(The leopard runs.)
Pila↑ng narrie↑k.

2-â

Mardom ázádand.
(The people are free.)
Banda↑qak âzâ↑t u.
Áb sard ast.
(Water is cold.)
Dír ya↑x i.
Be yád nadáram.Mará yád náyad.
(I do not remember.)
Ŵüwâ↑yekan[= ŵüwâye kanâ] baffa↑k.
[baffa↑k = nemiáyad=It does not come to my memory.]
Ádam e xubi ast.
(He/she is a good person.)
Banda↑qi zabru↑ i.
Wáh xub ast.
(The king is good.)
Wâ^h juŵâ↑n i.
Wáh xub nist.
(The king is not good.)
Wâ^h juŵâ↑n afa↑k.
Árd wur ast.
(The flour is salty.)
Ârd wu↑^{h}r i.Nu↑t wu↑^{h}r ari↑e.
Kár e má saxt ast.
(Our work is hard.)
[Ninâ kar sa↑xt i.]; Karí↑mka↑r sa↑xt i.
Náme womá cist?
(What is your name?
Pin nâ↑ ďí↑r i.
Máh az powt e abr áwkár wod.
(The moon became visible from behind the clouds.)
Tübi↑e jammara↑n peidâ↑ ma↑sak/ma↑s.
Bád miáyad.
(Wind is blowing.)
Taŵü↑ barie↑k.

3-i

Bist tá toxm e morq.
(Twenty eggs.)
Bíst xuŵâye↑.
Piw e man newast.
(She/he sat beside me.)
Píw /muni kanâ↑ tüsi↑s.
Mihmán dárim.
(We have guests.)
Mihmâ↑n ari↑e nani↑e.
Panir mixori?
(Do you eat cheese?)
Panír kunie↑sâ?
Gorbe zir e miz ast.
(The cat is under the table.)
Piwwi↑k miznâ↑ kira↑ŋan i.
Niku goft.
(He said well.)
Juŵâ↑n párie↑.
Tiq tiz ast.
(The blade is sharp.)
Tieq tí↑z i.
Ciz e xubi ast.
(It is a good thing.)
Glʳâs juŵânü↑ ari↑e.
Biwtar bede.
(Give more.)
Bâ↑z it!
Dir ámad.
(He came late.)
Ürie↑q bas.
Án zan bive ast.
(That woman is widow.)
Ŵu âzzâ↑* janüzâ↑n i.[*Arabic loanword”ájeza”=crippled]
Pedaraw dárad mimirad.

(His father is dying.)
Bâŵâ↑tâ âla↑teti ma↑rgnâ.
Biyá birun!
(Come on out!)
Ba piewa↑ne^{y}!
Ardawir delir ast.
(Ardashir is brave.)
Ardawir dilqada↑r i.
Gariv;garive
(mountain pass)
--
In wir darrande ast.
(This lion is ferocious.)
Dâ wir darinda↑s i.
Wir mixori?
Do you eat (drink) milk?
Pâẃ kuniesâ?
Piyáde miravim.
(We'll go on foot.)
Piyâda kasa kâ↑ŵâ/[kie↑nen].
Gol cidan xub ast.
(Picking flowers is good.)
Gulnâ↑ biní↑ŋ juŵânan i.
Márá did.
(He saw us.)
Kanie↑ xanâ↑.
Bim e án miravad ke nayáyad.
(I am afraid she may not come.)
Xülie↑ŵâ ki ba↑fak.
Irán bozorg ast.
(Iran is great.)
Irâ↑n ballü↑n i.
Dastaw rá borid.
(He cut his hand.)
Dü↑yita qa↑t* karie(.[*Arabic loanword]
Dih/deh e má dur ast.
(Our village is far.)

Ninâ↑ dieh mu↑rr arie↑.
Deraxt e bid xowk wod.
(The willow tree dried.)
Biednâ↑ dara↑xt bârrie↑tʼ.
Nim metr párce.
(One half meter cloth.)
Ní↑m metri pu↑c.
Dastam niru nadárad.
(My hand has no strength.)
Dü↑yi kanâ↑ zur a↑f.
Izad rá miparastim
(We worship the Lord.)
Xodáyi/allâ↑yi* ibâda↑t*kieŵâ.[I worship.]
Xodáyi/allâ↑yi* ibâda↑t*kie↑nan.[We worship.]
[*Arabic loanwords.]
In doxtar xeili zibá ast.
(This girl is very pretty.)
Dâ masí↑lʳ bâz juŵânü↑s i.
Digar soxan nagu!
(Don't speak any more!)
Pie↑n ít kappâ↑!
Áriyá pul migirad.
(Ariya takes/receives money.)
Âríyâ zarr alie↑k.
Miw ábestan ast.
(The ewe is pregnant.)
Miẃ bilie↑f i.
Náhid xowgel ast.
(Nahid is beautiful.)
Nâhí↑d bâz juŵânü↑s i.
Din e womá cist?
(What is your faith/religion?)
Dín nümâ↑ a↑nti?

4-e

Átew rá rouwan kard.
(He kindled the fire.)
Xâxa↑ri roq karie↑.

In morq zende ast.
(This hen is alive.)
Dâ cuk zinda↑ i.
Saraw wepew dárad.
(There are nits/lice in her hairs.)
Sara↑^{y}ta bu↑l^{r} arie↑.
Jegar mixori?
(Do you eat (a dish of)liver?)
Jaqa↑r kunie↑sâ?
Delam mitapad.
(My heart palpitates.)
Ust kanâ↑ paddâ↑ marie↑k.
Behewt
(paradise)
jann↑t*[*Arabic loanword]
Sib rá kerm xorde.
(A worm has eaten the apple.)
Dâ sí↑bi pü kümmu↑n i.
Az man gele kard.
(He complained about me.)
Kanie↑qan gila↑ karie↑.
Gávaw ábestan ast.
(His cow is pregnant.)
Xará↑sta bilie↑f i.
Zanaw ábestan ast.
(His wife is pregnant.)
Âzzâ↑^{y}ita cunâ↑ arie↑.
Bábak gáv rá bedid/did.
(Babak saw the cow.)
Bâbak xarâ↑sí xanâ↑.
Buwehr bozorg ast.
(Bushehr is big.)
Büwi^{h}↑r ballü↑n i.

5-O

Goftan e in soxan bad ast.

(Saying this (words) is bad.)
Pâni↑n dá ítnâ↑ ba↑d arie↑.
Wotor wir midahad.
(The camel gives milk.)
Uc pâẃ itie↑k.
In káqaz rá mohr bezan!
(Put a seal on this paper.)
Dâ kâqa↑zi mu^{h}r xa↑l!
Dastam xowk wod.
(My hand dried. My hand became stiff / rigid. Fig My hand was tired.)
Dü kanâ↑ bârrie↑ť.
Gol xowk wod.
(The flower dried.)
Gul bârrie↑ť.
Otáq e dahom.
(The tenth room.)
ŵutâ↑q damíku↑
Anjoman e kewávarzán.
(The farmers' club/society.)
--
Goráz daridaw.
(The swine tore him apart.)
Ŵurâ↑z u↑die arrâ.
Noh tá gáv.
(Nine cows.)
Nu xarâ↑s.
Guwt e bá ostoxán.
(meat with bone.)
Sü ^{h}a↑dditu
Deraxt bozorg ast.
(The tree is big.)
Dara↑xt ballu↑n i.
Mozdaw rá nadád.
(He did not pay his wage.)
^{H}a↑kkíta titau↑.
goh
(feces;excreta)

pa^{h}
gouhar/gohar
(gem;jewel)
jou^{h}a↑r
Dig por wod.
(The pot became full/was filled.)
Gal^{r}u↑ purr ma↑s.
Máwin zir e pol raft.
(The car went under the bridge.)
Mawí↑n pu↑lna kira↑ŋa inâ↑.
Ruz e farrox.
(An auspicious day.)
--
Farrox
(Farrukh, proper noun)
--
Kodám gáv rá didi?
(Which cow did you see?)
Arâ↑ xarâ↑si xanâ↑s?
Moźe ye cewm
(The eyelashes)
xannâ↑ burbâ↑nk
Moźeaw rixt.
(Her eyelashes fell.)
Burbâ↑nkta wulnâ↑r.
Pul rá nehoftam.
(I hid the money.)
ZarrâÁti dakkâ↑t.
Rostam porzur ast.
(Rustam is strong.)
Rusta↑m zurâ↑k i.
Xosro panj sál dárad.
(Khosro is five years old.)
Xosroi↑ panj sâl arie↑.
In bacce az divár oftád.
(This child fell off the wall.)
Dâ quddü↑ dívâlan tammâ↑.

Sib az deraxt oftád.
(The apple fell off the tree.)
Síb dara↑xtan tammâ↑.
Ostád Jamwid ámad.
(Mastercraftsman Jamshid came.)
Ustâd Jamwíd bas.
Bordan e in bár saxt ast.
(Carrying this load is hard.)
Danní↑ŋ dâ bârri↑mnâ saxt arie↑.
Bábak gáv rá be sahrá bord.
(Babak led the cow to the meadow/plain.)
Bába↑k xarâ↑si giyâŵâni darie↑.
Pulaw rá be man sepord.
(He confided his money to me.)
Zarrâ↑ti tinâ kanie↑ tít'/sepârâ↑.
Angowtaw wekast.
(His finger broke.He broke his finger.)
U↑rta pinnâ↑.
Deraxt rá az bon kand.
(He uprooted the tree.)
Dara↑xti mâ↑san kawwâ↑.
Deraxt rá az bon kandand.
(They uprooted the tree.)
Dara↑xti mâ↑san kawwâ↑r.

6-U

Xuk cáq ast.
(The pig is fat.)
Hüka↑m pazu↑r i.
Xáne ye Bábak dur ast.
(Babak's house is far.)
Urâ Baba↑kna mu↑rr arie↑.
Mádaraw xownud wod.
(His mother became glad.)
Lummâ↑ta xuwâl ma↑s.
Bum

(land ;country)
--
In gune /injur begu!
(Say thus/in this fashion/like this!)
Du↑n pâ!
Kabutar miparad.
(The pigeon flies.)
Kapu↑t bâ↑l kiek.
Fereidun javán ast.
(Fereidoon is young.)
Faridü↑n ŵarnâ arie↑.
Kise rá ruye duwaw andáxt.
(He put the bag on his shoulder.)
Kisa↑ʸi /Nutu↑ki kupâtita tixâ↑.
Gurexar injá yáft nemiwavad.
(Zabras could not be found here.)
Gurixa↑r dá↑ri peidâ mafa↑k.
Pesar e báhuwi ast.
(He is an intelligent boy.)
Mâ↑risi wíŵâ↑r arie↑.
Sib e xub.
(A good apple.)
Síb juŵâmmâ↑.
Xob/xub digar soxan nagu!
(OK, don't speak anymore!)
Juŵâ↑n i! Pie↑n ít kappâ↑!
Bustán porgol ast.
(The flower garden is full of flowers.)
Bâq gul bâ↑z arie↑.
Dorud bar womá!
(Hello! Greetings!)
Salâ↑m numi↑qi marie↑ !
In divár murce dárad.
(There are ants in this wall.)
Dâ dívâ↑lí murí↑nk arie↑.
Dust e man injást.
(My friend is here.)

Kanâ↑ dust andâ↑ri arie↑.
Sotur /cárpá
(draft animal;quadruped)
--
Dastam zur nadárad.
(My hand has no strength.)
[Düy^{i} kanâ↑ zur a↑fta.]
Anbuh e magas.
(A swarm of flies.)
Bâ↑z íẃ arie↑.
Zud biyá!
(Come fast/soon!)
Zü ba↑rak!
Sage haft tá tule záyid.
(The dog gave birth to a litter of seven puppies.)
Kuca↑k haft kuti iť.

7- ei=ai

pei
(a foot)
nat
kei ámad?
(When did she/he come?)
Qu↑ bassun us?
peikar (body;figure; picture)
--
Keikávus wáh wod.
(Kaikavus became king.)
Keikâŵus bâdiwâ↑^{h} ma↑s.
Dah Tumán peimán kardam.
(I contracted for 10 Tumans.)
Da tüma↑n kau↑l karie↑n.
Máh az powte abr peidá wod.
(The moon became visible from behind the clouds.)
Tübie↑ jammara↑n peidâ ma↑sak.
Kafwam rá peidá kardam.

(I found my shoe/shoes.)
Kau↑wetinâ↑ peidâ↑ karie↑t.
Cewmaw az powt e mu peidá nist.
(Her eyes are not visible from behind the hairs.)
Xa↑nktâ puźźa↑tan na-ku↑ku.
Peik ámad.
(The mailman came.)
Nâma↑k bassu↑r.
meigu
(shrimp.)

8-ou = au

Kafw e nou xarid.
(She/he bought new shoes.)
Püsküno↑ kauw alku↑t.
Xar jou mixorad.
(The donkey eats oats.)
Bíw jau/sâ künie↑k.
Be xodá sougand man naxordam.
(I swear to God that I did not eat it.)
Xüdâqi kasa↑mi kanie í↑ küntanu↑t.
Rouqan rixte.
(The oil is spilled.)
Tik wulnâ↑r.

9-Protheses

Zir e abruyaw rá bardáwt.
(She plucked her eyebrows.)
Burbâ↑nkatta kira↑nie arfie↑.
Az bázár espand xarid.
(She bought Hermala ruta from bazaar.)
Bâzâ↑ran kisânkü↑r alk.
Aknun be xáne beravim.
(Let’s go home now.)
Dâ↑sâ kâ↑n urâ↑qí.

Muháyaw sepid wode.
(His hairs have grown white.)
Puźźa↑kta pí↑mn masur.
Afrásiyáb pahlaván ast.
(Afrasiab is a champion/hero.)
Afrâsiyâb pa^{h}levânis arie↑.
Owtor/wotor nemixábad.
(The camel won't sleep/lie down.)
Uc xâcpa↑k.

10-Anaptyx

Espand dud kon!
(Burn Hermala ruta as incense!)
Kisânkü↑r mu↑ẃ ka!
Sar e in bacce wepew/ewpew dárad.
(There are lice in the hairs of this child.)
Sara↑^{y}i. dâ quddü↑na bul^{r} arie↑.
sepid/espid.
(white)
pímn
Aknun/konun.
(Now)
dâ↑sâ
Doruq nagu!
(Do not lie!)
Duru↑q pâpâ↑!
Az foruw e zamin sud bord.
(He profited from the sale of the land.)
Bâxâ↑qan daqâ↑rna pâyda↑ karie↑.
Máh fezáyad/afzáyad.
(The moon waxes.)
Tübie↑ ballü marie↑k.
Pesaram rá be womá misepáram.
(I trust you with the care of my son.)
Cunâ↑^{y}itinâ nietu↑m ellie↑ŵâ.

CHAPTER II
v and y

Y

Yár e mehrabán.
(A kind companion/friend.)
Amrâ↑ me^{h}rabânina.
Yáru darraft.
(The so-and-so person fled. He ran away.)
Amöbanda↑q inâ↑.
U yávar e man ast.
(She/he is my assistant/helper)
Ŵu kuma↑k kanâ↑ arie↑.
Yuzpalang u rá páre mikonad.
(The cheetah tears apart.)
Yüzpela↑ng arrie↑k.
Yuq.be gardan e gáv andáxt.
(He put the yoke on the oxen.)
Ju↑qí li↑xâ^{y}i xarâ↑sna tixâ↑.
yazdán
(the deity;god;goddess)
--
Yusef
(Joseph)
--
Bárán miyáyad.
(It is raining.It rains.)
Per kie↑k..
Bacce rá mipáyad ke nayoftad.
(She/he watches the child so he does not fall.)
Quddü↑ye ^{t}urie↑s ki ta↑mpak.
Mará bepá ke nayoftam.
(Watch me so I do not fall.)
Kanie↑ turie↑ski ta↑mpar.
Dáye ye xubi ast.

(She is a good wet-nurse.)
Dâya↑s bâz juŵânü↑ i.
Boro tuye sáye bexáb!
(Go sleep in the shade!)
Da↑rak siexâ↑ti xâc!
Pul rá nayáftam.
(I didn't find the money.)
Zarrâ↑ti. xantau↑t.
Sang miyán e otáq ast.
(There is a rock in the middle of the room.)
Xal ŵutâq^{i}ti tixo↑t arie↑.
Áyin e Zartowti.
(The Zoroastrian rites/rituals.)
Âyí↑n Zartu↑wtna.
Piyáz tond ast.
(Onion is hot in taste)
Pímâ↑z tru↑nd i.
Homáyun zerang ast.
(Humayun is clever.)
Humáyun cálá↑k i.
Az pedaram payám ávard.
(He brought a message from my father.)
Bâŵâ↑qan kanâ↑ peyqâ↑m iť.
Guwt e beryán mixorad.
(She/he eats roast meat.)
Sü kavâ↑bü küniek.
Dar zamin wiyár mikanam.
(I dig a furrow in the earth.)
Daqâ↑ri lannâ↑r kieŵâ.
In xáne jenn o pari (pariyán) dárad.
(This house is haunted./There are fairies in this house.)
Dâ urâ↑^{y}i jenn ü parí↑ arie↑.
Ázarbáyján zibá ast.
(Azerbayjan is beautiful.)
Âzarbâyjân bâz juŵânü↑s arie↑.
Pedaraw miguyad :"Havá xub nist."
(Her father says "The weather is not fine.")

Bâŵâ↑tí pa-ie↑k :"haŵâ↑ juŵâ↑n a↑f."

V

Pesaraw varzew mikonad.
(His son exercises/engages in sports.)
Mâ↑rta varziw kiek.
Bád mivazad.
(The wind blows/is blowing.)
Taŵü↑ bariek.
Doxtaraw áváz mixánad.
(His daughter sings a song.)
Masí↑ltâ we↑^{y}r xŵânie↑k.
Dovist joft kafw.
(Two hundred pairs of shoes.)
Dusad jüft kau↑w.
Xodá gováh ast.
(God is a witness to…)
Âllâ^{h} wâhí↑d i.
Gáv wir midahad.
(The cow gives milk.)
Xarâ↑s pâẃ tifa↑k.

CHAPTER III
LIQUIDAE

r

Sabzi miruyad.
(The vegetable/grass grows.)
Sabzi↑k xarrie↑ra.
In mard zerang ast.
(This man is clever.)
Dâ narína↑ bâz câlâ↑k i.
Zar gerán ast.
(Gold is expensive.)
Tilâ↑ kubie↑n arie↑.

Suráx tang ast.
(The hole is tight.)
Ku↑nd tang arie↑.
Yazd garmsir ast.
(Yazd is a warm region.)
Yaz^{d} bâsu↑n arie↑.
In xar arzán ast.
(This donkey is cheap.)
Dâ bíw arzâ↑n arie↑.
In serke torw ast.
(This vinegar is sour.)
Dâ sirka↑k wu↑r ü.
In pesar borná ast.
(This boy is young/adolescent.)
Dâ mâ↑r ŵarnâ↑ arie↑.
Hezár barg káqaz.
(One thousand pages of paper.)
Hazâ↑r balg/barq káqa↑z.
Carx wekast.
(The wheel broke.)
Carx pinnâ↑.
Gol sorx ast.
(The flower is red.)
Gul xísu↑n arie↑.
Barf ámad/bárid.
(It snowed.)
Barf ba↑s.
Az darre bala raftim.
(We climbed up the valley.)
Darra↑qan burzâ↑ lagât/[lagân].
[lagât= I climbed.]
Par e morq rixt.
(The hen shed its feathers.)
Parra↑k cuknâ↑ wülnâ↑r.
Barre cáq ast.
(The lamb is fat.)
Sur pazu↑r i.

Arre tiz ast.
(The saw is sharp.)
Arra↑ tiz arie↑.
Mará ferib dád.
(He deceived me.)
Kanie↑ rifie↑.
Deraxt bár dád.
(The tree bore fruit.)
Dara↑xt mívâ ti↑ť.
Xar bár mibarad.
(The donkey carries loads.)
Bíw bârrí↑mn diek.
In asb nar ast.
(This horse is male.;This is a stallion.)
Dâ ullí↑ narü↑s i.
U yávar e man ast.
(He is my helper.)
Ŵu amrâ↑ʸi kanarie↑*.[*= kanâ↑ arie↑]/
Bahrám ámad.
(Bahram came.)
Baʰrâ↑m ba↑s.

L

Gorbe labaw rá lisid.
(The cat licked its lips.)
Piwwi↑k ju↑rtitinâ↑ cattâ↑.
Sag bowqáb rá lisid.
(The dog licked the plate.)
Kuca↑k buwqâ↑bi cattâ↑.
Galuyam xowk ast.
(My throat is dry.)
Gu↑rtâ /[gu↑rt kanâ] barrie↑ť.
Kal rá wekár kard.
(He hunted the ram/ ibex/mountain goat)
Ma↑tis wikâ↑r karie↑.
Almás gerán ast.

(Diamond is expensive.)
Almâs kubie↑n arie↑.
Kuh e Alborz.barf dárad.
(Alburz mountain is snowy.)
Ma↑wi Albu↑rznâ barf arie↑.
Kaláq siyáh ast.
(The raven is black.)
Xâxü↑ mau↑n arie↑.
Kawti langar andáxt.
(The ship lowered anchor.)
Kewtí↑ langa↑r xalk /[bitie↑k.]
Balx bozorg ast.
(Balkh is a big town.)
Balx ballü↑n arie↑.
Páliz qawang ast.
(The melon patch is beautiful.)
Pâlí↑z juŵâ↑n arie↑.
Do sál barf bárid.
(It snowed for two years.)
Írâ↑ sâ↑l barf karie↑.
Lawkar be wahr resid.
(The troops arrived in the town.)
Lawka↑r wa↑^{h}rí rasiŋâ↑.
Gele nakon!
(Don't complain!)
Gila↑ kappâ↑.
Pol wekast.
(The bridge broke.)
Poul pinnâ↑.
Cehel tá boz.
(Forty goats.)
Cel i↑t.
Pahluyaw dard mikonad.
(His flank hurts.)
Pa^{h}lü↑nkta ka↑ẃ kiek.
Pahlaván wekast xord.
(The champion was defeated.)

Pa^{h}levâ↑n wikast kön/kümn.
Malax gandom rá xord.
(The locusts ate the wheat.)
Malaxa↑g qalla↑tí künu↑r.

THE NASALS

N

Bacce sang andáxt.
(The child threw a stone.)
Quddü↑ xa↑l xassâ↑.
Anbár muw dárad.
(There are mice in the store-room.)
Ambâ↑ri muwk arie↑.
Man tewne-am.
(I am thirsty.)
Í malá↑s -ut.
Páwne ye kafwaw wekast.
(The heel of his shoe broke.)
Kauwnâ↑ta büzo↑k/pâwna↑ pinnâ↑.
Taván nadárad.
(He has no strength.)
Tâqa↑t a↑fta.
Xonb e waráb sangin ast.
(The wine jar is heavy.)
Xumra↑ warâ↑bata kubie↑n arie↑.
Nikmanew ast.
(She is good-natured.)
[Juŵâ↑n banda↑qí arie↑.]
Namak nam kewide/dárad.
(The salt is moist.)
Bit na↑mm arie↑.
Námaw Áriyá ast.
(His name is Ariya.)
Pi↑nta Áriyâ arie↑.

Ástinaw páre wod.
(His sleeve was torn.)
Âstü↑nkta arrnâ↑.
Zádruzaw rá jawn gereftand.
(They celebrated his/her birthday.)
Di peidâmanni↑mnâtâ jawn alku↑r.
Kandan e xák saxt ast.
(Digging the earth is hard.)
Riknâ kani↑n saxt arie↑.
Rouqan dáq ast.
(The oil is hot.)
t'í↑k xísu↑n arie↑.
Man ámadam.
(I came/arrived.)
Í bassu↑t.
Otáq rouwan ast.
(The room is lighted.)
Ŵutâ↑q rüwnâyí arie↑.

M

Farmán e máwin
(the steering-wheel of a car)
Farmâ↑ni mawínnâ↑.
In sib kerm dárad.
(There are worms in this apple.)
Dâ si↑bti pü↑ arie↑.
Kerm qermez ast.
(The worm is red.)
Pü xísü↑n arie↑.
Damávand raftim.
(We went to Demavend.)
Damáva↑ndi inâ↑t.
Sedáyaw /âvâyaw bam ast.
(His voice is low-pitchted)
Taŵá↑rta ballün arie↑.
Xom e waráb por ast.

(The wine jar is full.)
Xum wará↑bata po↑rr arie↑.
Asb cahár som /sonb dárad.
(The horse has four hooves.)
Ullí↑ câr sru↑m arie↑.
Zamin nam dárad.
(The earth is moist.)
Daqá↑r namm arie↑.
Nám e womá cist?
(What is your name?)
Pinnâ↑ dír i?
Wekamaw bozorg ast.
(His belly is big.)
Pi↑l^{r}tâ ballün arie↑.
Dom e sage kaj ast.
(The tail of the dog is crooked.)
Littie↑k kuca↑kna cuot i.
Bám e xáne cekke nemikonad.
(The roof of the house does not leak.)
Urâ↑nâ burzâ↑/ŵatâ↑q cüttu↑k kappa↑k.
Wám fesenján dárim
(We have a walnut-dish for dinner.)
Wâm fisinjâ↑n arie↑nanie.
Mang wod.
(He became dizzy.)
--
Ámadanaw dir wod.
(He is late (to arrive/come).)
Banni↑ŋtâ urie↑ mas.
Hamedán dur ast.
(Hamedan is far.)
Hamedân mu↑rr i/arie↑.
In gáv rám ast.
(This cow is tame/docile.)
Dâ xarâ↑si râm arie↑. Dâ xarâ↑si mu↑na^{y} basuni.
Cewmaw nemibinad.
(His eyes do not see.;He cannot see.)

Xa↑nkta xampâ↑sâ.

CHAPTER V
(DIE VERSCHLUSSLAUTEN)
A-THE GUTTURALS
(Gutturalen Verschlusslauten)

K

Kine dárad.
(She/he is revengeful.)
Kastarieta.
Ásemán kabud ast.
(The sky is dark blue.)
Âsmânna ga↑rz arie↑.
In serke torw nist.
(This vinegar is not sour.)
Dâ serka↑k wu^{h}r a↑fur.
Karkas miparad.
(The vulture flies.)
Karka↑s bâl kiek.
Xuk farbeh ast.
(The pig/swine is fat.)
Huka↑m pazu↑r arie↑.
Máh áwkár gawt.
(The moon became visible.)
Tübi↑e xaŋnâ↑.
[áŵo↑do = áŵod vö = áŵod vá.]
Dar wekáf dárad.
(There is a crack in the door.)
Darvâza^{y}i ka↑pp arie↑.
In deraxt xowk miwavad.
(This tree is drying.)
Dâ dara↑xt barrie↑k.
kaździom bacce rá niw zad.

(The scorpion stung the child.)
Tiẃ quddü↑yi xalk.
“Dah” joft ast,” haft” tak/táq ast.
(“Ten” is even,”seven” is odd.)
“Da^{h}” jü↑ft arier “^{h}aft” táqtí↑” arier.
Biyábán tarsnák bud.
(The wasteland was frightening.)
Gíyâŵâ↑n xulí↑sn ba↑ssaka.
Cakkow sangin/gerán ast.
(The hammer is heavy.)
Cakkuw kubie↑n arie↑.

g

Injá buye gand miáyad.
(It stinks here.)
Dâ↑ri bad buyi↑ barie↑k.
Jegaraw páre wod.
(His liver was lacerated.)
Jaqa↑rta ka↑pp mas.
Sag/sage midavad.
(Thedog runs ;The dog is running.)
Kuca↑k narrie↑k.
Gusále az dar tu miáyad.
(The calf comes in through the door.)
Gulu↑ piwa↑nan urâ↑ti barie↑k.{Literally,”The calf comes from outside the house.”}
Angowtaw dard mikonad.
(His finger aches/is painful.)
U↑rta xa↑ẃ kiek.
Ámuzegáraw xub ast.
(His teacher is good.)
Parvarewkaru↑kta juŵânü↑s arie↑.
Barg e deraxt rixte ast.
(The leaves of the tree have fallen.)
Daraxtnâ↑ balgá↑k wulinâ↑nü.
Gardanaw koloft ast.

(His neck is thick.)
Li↑xnta ülü↑n arie↑.
Dar rá rang mikonad/mizanad.
(He paints the door.)
Da↑ri rang kie↑k.
Diruz dar rá rang.zad/kard.
(He painted the door yesterday.)
Daru↑ darvâzâ^{y}í rang xa↑lk.
Diruz az injá gozawt.
(He passed by here yesterday.)
Daru↑ dâ↑kat tadie↑.
Marde ágáhi ast.
(He is an informed man.)
Banda↑qes ^{h}üwyâ↑rü a↑s.
Rig dar biyábán faráván ast.
(There are plenty of pebbles in the desert.)
Gíyâŵâni rig bâ↑z arie↑.
Gorg gorosne ast.
(The wolf is hungry.)
Xarmâ↑ biŋü↑n arie↑.
Dáram gorosne miwavam.
(I am getting hungry.)
(Arie↑t ki) biŋu↑n marieŵâ.

Dári gorosne miwavi.
(You are getting hungry.)
Ní (arie↑t ki) biŋu↑n mariesâ.

Dárad gorosne miwavad.
(He/she/it is getting hungry.)
(arie↑t ki) biŋu↑n marie↑k.

Dárim gorosne miwavim.
(We are getting hungry.)
Íyâ↑ (arie↑t ki) biŋu↑n marie↑nan.

Dárid gorosne miwavid.

(You are getting hungry.)
nümâ↑ (aries) biŋu↑n marieri.

Dárand gorosne miwavand.
(They are getting hungry.)
(Dâ aries) biŋu↑n mariera.

Dig por nist.
(The pot is not full.)
Gal^{r}u↑ porr a↑f.
Sahrá rig dárad.
(There are pebbles in the desert.)
Giyâŵâ↑ni porr a↑f.
Ragaw páre wod.
(His vein was lacerated.)
Ra↑qta kiwkâ↑.

X

Nazd e dustaw xár wod.
(He was despised /belittled in front of his friend.)
--
Gol e sorx xár dárad.
(The rose has thorns.)
Xisnâ↑ gu↑li wi↑nz arie↑.
Toxm e morq xub ast.
(The egg is good.)
Xuŵâye↑ juŵâ↑n arie↑.
Már tu ye surâx raft.
(The snake went into the hole.)
Düwâ↑ tinâ↑ kunti↑ inâ↑.
Xub (good;well)
juŵâ↑n
Xers angabin dust dárad.
(Bear likes honey.)
Xirs wâ↑^{h}di du↑st uriek.
Baxt e doxtaraw báz wod.

(His daughter married.)
(Literally:His daughter's fate was disentangled.)
Masi↑l^{r}nata ba↑x^{t} baẃ mas.
Do tá xar dáram.
(I have two donkeys.)
Irâ↑ bí↑w arie↑ kanie↑.
Xáne-aw qawang ast.
(His house is beautiful.)
Urâ↑ta juŵâ↑n arie↑.
Xewt xám ast.
(The mudbrick is not baked/kilned.)
Xiwtak xâmau↑ arie↑r.[Literally: The mudbricks are not kilned.]
Náxonaw nawekast.
(Her/his nail did not break.)
Ur↑ta pinnâ↑.
Xorwid midaraxwad.
(The sun shines.)
Di↑ ruwa↑n arie↑.
Barg e xowk rá misuzánim.
(We burn the dry leaves.)
Barnâ↑ balgâ↑ki uwie↑nan.
Ástinaw feráx ast.
(His /her sleeves are loose/wide.)
Astu↑nkakta pâri↑x arie↑r.
[This translation is in plural.
Bá man xawm gereft.
(He got mad at me.)
Kanie↑qi kârâ↑^{y}i inâ↑.
Yax sard ast.
(Ice is cold.)
Yax ya↑x arie↑.
Xuk az dur ámad.
(The swine came from far away.)
Huka↑m mu↑rram/[mu↑rran] ba↑s.
Duzax
(Hell)
duza↑x

Xorwid porforuq ast.
(The sun is bright.)
Di↑ ruw↑n arie↑.
Se sá-at xáb bas ast.
(Three hours of sleep is enough.)
Mus^{it} sâ-a↑t xâci↑n bas arie↑.
Xodam didam.
(I saw myself.)
Tina↑t xanâ↑t.
Do tá xáhar dáram.
(I have two sisters.)
Íra í↑l^{r} arie↑-kanie↑.
[Literally: There are two sisters for/to me.]
Pul e ziyád xástan bad ast.
(Greed for money is bad.)
Bâznâ↑ zarrnâ↑ alli↑ŋ bad/pie arie↑.

Q

Páyam laqzid zamin xordam.
(I slipped and fell down.)
Na↑t kanie laquwta↑l , daqâ↑ri tammâ↑t.
Páyat laqzid zamin xordi.
(You slipped and fell down.Singular)
[Na↑t-ní] laquwta↑l , daqâ↑ri tammâ↑s.
Páyaw laqzid zamin xord.
(He/she/it slipped and fell down.)
[Na↑t –udie/ na↑t-tâ] laquwta↑l , daqâ↑ri tammâ↑.
Páyemán laqzid zamin xordim.
(We slipped and fell down.)
[Na↑t-nanie] laquwta↑l , daqâ↑ri tammâ↑n.
Páyetán laqzid zamin xordid.
(You slipped and fell down.Plural/polite)
[Na↑t –numie] laquwta↑l , daqâ↑ri tammâ↑ri
Páyewán laqzid zamin xordand.
(They slipped and fell down.)
[Na↑t -dâtie] laquwta↑l , daqâ↑ri tammâ↑r.

Duq torw ast.
(Yoghurt drink is sour.)
Xâsu↑n wu↑^{h}r arie↑.
Rouqan dáq ast.
(The oil is hot.)
t̕ik xísu↑n arie↑.
Maqák
(a cavity)
--
Morq parid.
(The bird flew.)
Cuk bâ↑l karie↑.
Woqál david.
(The jackal ran.)
Wuk narrâ↑.
Báq bozorg ast.
(The garden is big.)
Bâq ballü↑n arie↑.
Abr barq dárad.
(The cloud is charged with electricity.)
Jamma↑ri barq arie↑.
Maqzaw kucak ast.
(His brain is small.)
Ml^{r}i↑ta cuna↑ki.
Doxtare qer miáyad.
(That girl makes dancing movements.)
--
Ru ye taxt qond zade.
(He squatted on the bed.)
Taxt^{e}nâ↑ kâtumâ↑^{y}i qund tüsu↑n i.
Morq riq mizanad.
(The hen passes loose stool.)
Cukâ cü↑rt xalie↑k.
Taqár bozorg ast.
(The trough is large.)
Toqâ↑r ballün arie↑.
Bozqále cáq ast.

(The kid is fat. ie young of a goat)
Daqa↑r pazu↑r arie↑.
Dom e sag waq miwavad.
(The dog's tail becomes stiff/erect.)
Littie↑k kuca↑knâ râs^{t} marie↑k.

PALATALS
(Palatalen Verschlusslauten)

C

Cewmaw tárik wod.
(His eyes darkened.He had a black veil in his visual field.)
Xa↑nkta târma↑ masu↑n.
Cewmam tárik wod.
(I had a blackout/I fainted.)
Kanâ↑ xa↑nk târma↑ masu↑n.
Cupán midavad.
(The shepherd runs.)
Wuŵâ↑n narrie↑k.
Hic (ciz) nagoft.
(She/he did not say anything.)
Hi↑cl^{r}âs[=hi↑cgl^{r}âs] pâtou↑.
Catr rá bád bord.
(The umbrella was blown away.)
Ca↑tri taŵü↑ darie↑.
Bacce xábide/xáb ast.
(The baby is asleep/sleeping.)
Quddü↑ xâcâ↑n i.
Dast e capam dard mikonad.
(My left hand aches.)
Cappí↑ku dü↑ kanâ↑ xaẃ kiek.
Xarcang hawt pá dárad.
(The crab has eight legs.)
Ganga↑di ^{h}awt na↑t arie↑.
Gac sefid ast.

(The gypsum/chalk is white.)
Gac pímn arie↑.
Do do tá,cahár tá.
(Two times two makes four.)
Írâ↑ íra↑t câr.

J

Bábak saqqez mijavad.
(Babak chews chewing gum.)
Bâba↑k banja↑k/saq^{x}i↑z xalâsie↑k.
Man be kasi báj nemidaham.
(I cannot be blackmailed.)
Í ka↑sisi bâj tipâ↑râ.
Sál e nou xojaste bád!
(Happy New Year!)
Püskü↑nâ sâ↑li mübâra↑k arie↑!
Ánjá raftam.
(I went there.)
U↑ri inâ↑t.
Juje cáq ast.
(The chicken is fat.)
Cuk pazu↑r arie↑.
Panj barg káqaz.
(Five pages of paper.)
Panj balg kâqa↑z.
Berenj xowmaze ast.
(The rice tastes good.)
Beri↑nj bâz-lizza↑tat arie↑.
Xorus táj e qawangi dárad.
(The rooster has a pretty comb.)
Kurü↑ski tâjis zibâ↑/ [juŵâ↑n] arie↑.
Táj e wáh qawang ast.
(The king's crown is beautiful.)
Wâ^{h}nâ↑ tâj zibâ↑/ [juŵâ↑n] arie↑.
Kaláq sar e borj minewinad.
(The crow roosts on the tower.)

Xâxü↑ bu↑rjinâ kâtuma↑^{y}i tüsie↑k.
Yek jám e áb.
(A glass of water.)
Asi↑ piyâla↑s dir.
Emruz jawn e dámádi ye pesaraw ast.
(Today is the wedding ceremony for his son.)
Anü↑ barâ↑m mârnâ↑tâ arie↑.
Emruz jawn e arusiye doxtaraw ast.
(Today is the wedding ceremony for his daughter.)
Anü↑ barâ↑m masi↑l^{r}nâ↑tâ arie↑.
Yek zan e javán ámad.
(A young woman came.)
Asi↑ âzzâ↑s jaŵâ↑nü ba↑s.
Pedaraw bimáriye jegar dárad.
(His father has liver disease.)
Bâŵâ↑^{y}ta marízí↑ jaqa↑rna arie↑.
Sag ján dárad.
(The dog is alive.)
Kuca↑kki napa↑s arie.
Jang e Rostam va Esfandiyár.
(The battle of Rustam and Esfandiyar.)
Jaŋ Rüsta↑mü Ispandíyâ↑rna.

THE LABIALS
(Labialen Verschlusslauten)

P

In nax sost ast, páre miwavad.
(This thread is weak,it breaks.)
Dâ da↑sk su↑st I ,kiw kie↑k.
Sofre rá pahn kon!
(Spread the tablecloth!)
Parzuna↑kki tana↑k ka!
Surataw / roxsáraw lak-o-pis ast.
(Her face has café-au-lait spots./There are café-au-lait spots on her face.)

Muntâ xarâ↑b[!?] arie↑.
In gerdu puk ast.
(This walnut has no pulp.)
Dâ girdü↑ purk arie↑.
Asp /asb tond david.
(The horse ran/trotted fast.)
Ullí trund narrâ↑.
Sepáh wekast xord.
(The army was defeated.)
Sepâ^{h} wika↑s^{t} kun/kumn.
Sarbáz separ dárad.
(The soldier has a shield.)
Sarbâ↑z espa↑ris arie↑.
Pestán e gáv por wir ast.
(The cow's udder is full of milk.)
Xarâsna↑ xadk pâẃâ↑ purr arie↑.
In gol paźmorde ast.
(This flower is withered.)
Dâ gul paźmurdi↑ arie↑.
Sag xospid.
(The dog slept.)
Kuca↑k xâcâ↑n i.
Taxte rá casp bezan!
(Apply glue to the wood!)
Taxta↑yi casp xa↑lka!

b

Bám e xáne cekke nemikonad.
(The roof of the house does not leak.)
Urâ↑nâ burzâ↑ cüttu↑k kappa↑k.
Abruyaw siyáh ast.
(Her eyebrows are black.)
Burbâ↑nkat mau↑n arie↑r.
Bon e divár seft ast.
(The foundation of the wall is strong.)
Dívâ↑lna binâ↑ sa↑xt arie↑.

Xom/xonb e waráb por ast.
(The wine jar is full.)
Xum wará↑bata po↑rr / pu↑rr arie↑.
Havá abr ast.
(The sky is covered. It is cloudy.)
Haŵâ↑ jammari↑y i.
In deraxt bi-bar ast.
(This tree is fruitless.)
Dâ dara↑xt bímíva↑s arie↑.
Bacce tab dárad.
(The child has fever.;The child is running a fever.)
Quddü↑^{y}i iẃ arie↑.
Bacce xáb ast.
(The child is asleep.)
Quddü↑^{y}i xâcâ↑n i.
Anbár por az gandom ast.
(The barn/store-room is full of wheat.)
Ambâ↑r purr qalla↑qa↑n arie↑.
Kolbe ye dehqán kucak ast.
(The peasant's hut is small.)
Urâ↑ bazqa↑rna qudda↑kis arie↑.
Nebard e Rostam o Esfandiyár.
(The battle of Rustam and Esfandiyar.)
Jaŋ Rüsta↑mna ü Isfandíyâ↑rna.
Doxtaraw rá ferib dád.
(He deceived his daughter.)
Masí↑l^{r}itâ rifie↑.
Bárán nam-nam mibárad.
(It drizzles.)
Pil^{r} kam-kam kie↑k.
Abá rá az barak mibáfand.
(The cloak is made with "barak" material.)
Wâ↑li kâsâ↑n ju↑r kierâr.
In párce behtar ast.
(This fabric is better.)
Dâ puc juŵânü↑s arie↑.
Bini ye doxtare pahn ast.

(The girl's nose is flat.)
Wuq masí↑l^{r}na ballü↑n arie↑.
Án otáq bozorg ast.
(That room is large.)
Ŵu qutâ↑q ballu↑s/[ballü↑n] arie↑.
Banafwe dar báq sabz wod.
(The pansy grew in the garden.)
Banaqwa↑k bâ↑qitin xarsu↑r.*
[This sentence is in plural.]
Dar bestar xábide.
(She is lyinging in the bed.)
Bestara↑qi xâcâ↑n i.
Zabánaw suxt.
(His tongue was burned.He burned his tongue.)
Düyí↑ta üwnâ↑/üwiŋâ↑.
Dastat rá az jibat birun biyávar!
(Take your hand out of your pocket!)
Dü↑^{i}tinâ↑ jiba↑ntin piwâ↑n ka!
Be bárgáh e wáh raft.
(He went to the royal court. He was given audience by the king.)
Bârgâ↑qi wâ^{h}nâ↑ inâ↑.
Kam o biw rá bebaxwid!
(Pardon me/us for the shortcomings!)
Bâz u ka↑mmi baxwi↑s!
wab-pare parid.
(The bat flew.)
Perri↑k bâ↑l karie↑.
Donb /dom e sag.
(The dog's tail.)
Littie↑k kuca↑kna.
Ádam e tanbal.
(A lazy person.)
Banda↑q tamma↑lna.

F

Farr e wáhi

(Royal splendor)
-?
Kaf e sábun
(The soap lather.)
kaf sâbü↑nna.
Kaf e otáq hamvár ast.
(The floor of the room.is level.)
Bâtam* ürâ↑na sâf arie↑.[*English loanword.]
tof (spit,saliva)
tuf
Tof be ruyaw biyáyad!
(Shame on him!)
Tuf bajâ↑^{y} barie.
Mádarw párce mibáfad.
(His mother weaves cloth.)
Lumma↑ta* puc bafie↑k.[*Arabic loanword.]
Mámá náf e bacce rá miborad.
(The midwife severs the baby's umbilical cord.)
Dâya püti cünâ↑na* talie↑k.[*boy;son]
Haft tá pesar dárad.
(She/he has seven sons.)
^{H}aft cünâ↑ arie↑ta.[Literally "There are 7 sons to him/her.]
Xodá zan rá áfarid.
(God created the woman.)
Xüdá↑ âzzâ↑yi peidâ karie↑.
Pedaraw goft:"áfarin!".
(His father said:"Bravo!".)
Bâŵâ↑ti pârie↑:"Wâ↑bâw!
Derafw tiz ast.
(The awl is sharp.)
Diraw tíz arie↑.
Áftáb darámad.
(The sun rose.)
Di ti↑k tit.
Pahlaván bist fan/fand mizanad.
(The champion tries 20 maneuvers.)
Pa^{h}livâ↑n bist cama↑k küwti alie↑k.

Gusfand cáq ast.
(The sheep is fat.)
Miẃ pazu↑r arie↑.
Esfand buye xub dárad.
(H.ruta has a good smell.)
Kisânkü↑ri ga↑ndis juŵânü arie↑.
Barf sefid ast.
(The snow is white.)
Barf pímn arie↑.
Xodá ferewte ferestád.
(The Lord sent the angels.)
Xüdâ↑/allâ↑ malâ^{y}i↑k mutifie↑.
Man bacce rá be páyin ferestádam.
(I sent the child downstairs.)
Í quddü↑yi wife mutfie↑t.
Láf nazan!
(Do not brag!)
Bihuda↑ pâpâ↑!;Lâf xalpâ↑!
Yek joft juráb xaridam.
(I bought a pair of socks.)
Asi↑ jü↑fti zirâ↑b alku↑t.
Fereidun wáh bud.
(Fereidoon was a king.)
Feridu↑n wâ^{h} a↑s.

THE DENTALS (Dentalen Verschlusslauten)

T

Tiq tiz ast.
(The blade is sharp.)
Tíq tiz arie↑.
Tiq tiz nist.
(The blade is not sharp.)
Tíq tiz a↑f.

Haft
(seven)
^{h}af^{t}; haf^{t}
Baxt e doxtaraw báz wod.
(His daughter married. Lit. His daughter's fortune/ luck opened.)
Masi↑l^{r}nata ba↑x^{t} ba↑ẃ mas.
bist
(twenty)
bis^{t}
Átaw tond ast.
(The fire is burning hot.)
Xâxa↑r tiz arie↑.
Bothá rá wekastand.
(They smashed the idols.)
Botâ↑ti pirqâ↑r.
Ástinaw / (Ástinawháyaw) kutáh ast.
(Her sleeves are short.)
Astu↑nkta cunâ↑k arie↑.
Doxtare patyáre ast.
(She is a shrew /bad girl.)
--
Hendustán bozorg ast.
(India is great/big.)
Hendüstân ballü↑n arie↑.
Rást begu!
(Tell the truth!)
Rá↑st pâ!
Bustán por gol ast.
(The flower garden is full of flowers.)
Bâ↑q purr gul arie↑.

d &d'*

In kár sud nadárad.
(This job is not profitable.)
Dâ kâri↑ni pâyda a↑f.
Barq be deh e má rasid.

(Our village is electrified.)
Barq dieh imâ↑qi rasiŋâ↑.
Bacce dandán darmiávarad.
(The child is teething.)
Cunâ↑ dantâ↑nk kiek.
Patu rá ruye duwaw andáxt.
(He flung the blanket on his shoulder.)
Patü↑ʸi kopâ↑ʸita/bacâʸita biti↑e.
Morq dáne mixorad.
(The hen eats/feeds on seeds.)
Cuk dâna↑ kunie↑k.
Goldán wekast.
(The flower-vase broke.)
Guldâ↑n pinnâ↑.
Bande ázád wod.
(The slave was set free.)
Bandí↑ azâ↑t mas.
Mozd e ma rá dád.
(He paid my wage.)
Mu↑zdi kanâ↑ tiť.
Dámádaw puldár ast.
(His son-in-law is wealthy.
Sâlü↑mta püldâ↑ris arie↑.
Dast nazan!
(Don't touch!)
Dü xalpâ↑.
Del o qolve mixorad.
(He eats a dish of heart and kidney.)
U↑st ü bi↑k kunie↑k.
Dust e má xub ast.
(Our friend is good.)
Dust kanâ↑ juŵânü↑s arie↑.
Divár boland ast.
(The wall is high.)
Divâ↑l burz arie↑.
Susan be divár casb mimálad.
(Susan applies glue to the wall.)

Susan dívâ↑li casp huwkie↑k.
Deź rá forugereftand.
(They put a siege on the fort.)
--
Haftád daftar náme/jeld ketáb.
(Seventy volumes of books.)
--
Cáh kandan saxt ast.
(It is hard to dig a well.)
Dünâ kani↑ŋ/xalli↑ŋ saxt arie↑.
Cand qalam xaridi?
(How many items did you buy?)
Axxa↑t kalam alku↑s?
Gandom sabz wod.
(The wheat sprouted.)
Qalla↑k xarsu↑r.
Mard (a man)
Narína↑s
Mard e xubi ast.
(He is a good man.)
Narína↑s juŵânü↑ arie↑.
Náhid izad e áb.ast.
(Nahid is the deity of waters.)
--
Ostád Jamwid ámad.
(Master-craftsman Jamshid came.)
Ustâd Jamwíd ba↑s.
Az asb forud ámad.
(He dismounted/alighted from the horse.)
Ullí↑qan dalʳiŋâ↑.
Havápeimá forud ámad.
(The airplane landed.)
Haŵápeimâ↑ wief mas.
Jodá-jodá ámadand.
(They came separately.)
Taniyâ↑-taniyâ↑ basu↑r.
Waltuk rá az berenj jodá kon!

(Separate the paddy from the rice!)
Berinjâ↑ti puwu↑katântâ jetâ↑ ka!

SIBILANTS
(Spiranten)

S

In sáxtemán haft sotun dárad.
(This building has seven pillars.)
Dâ sâxtimâ↑ni ^{h}aft sutü↑n arie↑.
Separaw wekast.
(His shield broke.)
Espa↑rta pinnâ↑.
Xorus mixánad.
(The rooster crows.)
Kurü↑sk xŵânie↑k.
Rismán rá.gosast.(vt)
(He/she/it broke the rope).
Da↑ski kiwkâ↑.
Rismán gosast.(vi)
(The rope broke.)
Dask kiwkâ↑.
Xowsoxan ast.
(She/he is soft-spoken.)
--
Dás tiz ast.
(The sickle is sharp.)
Mangâ↑l/dâs tiz arie↑.
Noxost xábidand sepas raftand.
(First they slept,then they left.)
Aŵŵa↑l xacâ↑r ,pa↑dan inâ↑r.
Golestán zibá ast.
(The flower garden is beautiful.)
Gulistâ↑n zibâ/[juŵânü↑s] arie↑.
Asb tond midavad.

(The horse runs fast.)
Ullí trund narrie↑k.
Bas kon!
(Stop it!;That's enough!)
Ba↑s ka!
Nax mirisam.
(I spin yarn.)
Da↑sk tarie↑ŵâ.
Párce sorx ast.
(The cloth/fabric is red.)
Pârce↑/puc xisü↑n arie↑.
Ruyaw sorx ast.
(His/her face is ruddy.)
Mu↑nta xisü↑n arie↑.
Sang bozorg ast.
(The rock is big.)
Xal ballü↑n arie↑.
Xers páreaw kard.
(The bear tore him/her/it apart.)
Xirs arrâ↑tâ.
Setáre cewmak mizanad.
(The star twinkles.)
Estâ↑r cama↑k xalk.
Setáre cewmak zad.
(The star twinkled.)
Estâ↑r cama↑k xalie↑k.
Áheste begu!
(Say slowly!)
K^{e}râ↑r pâ↑!
Gusále wir mixorad.
(The calf suckles.)
Gulu↑ pâ↑ẃ künie↑k.
Ásiyáb istád.
(The water-mill stopped.)
Âsíyâ↑b/ giâsâ↑b salí↑ť.
Ásiyábán xábide/xáb ast.
(The mill-operator is asleep.)

Âsíyâbŵâ↑n/ giâsâ↑bŵâ↑n xâcâ↑.
Se tá gerdu.
(Three walnuts.)
Musi↑t girdü↑.
Bikas ast.
(He has nobody.)
Biekat'is arie↑.
Emsál miáyad.
(This year he will come.)
Inxu↑ barie↑k.
Pársál raft.
(Last year he went.).
Xadü↑ inâ↑.
Sud e kalán mibarad.
(He makes a big profit.)
Pâyda↑s ballü die↑k.
Az dast e rást boro!
(Go on the right side!)
Dasti râ↑sten da↑!
Ásemán tárik wod.
(The sky darkened.)
Âsmâ↑n târma↑ ma↑s.
Bist
(Twenty)
Bis^{t}
Xeili tarsid.
(He was badly frightened.)
Bâz xüli↑t'.
Istádan dar havá ye sard saxt ast.
(It is hard to stay in cold weather.)
Salí↑ŋ yaxâ↑^{y} saxt arie↑.
Pesar e xub.
(A good boy.)
[mâr jüŵâ↑n]

W

xewt xowk wod.
(The mudbrick dried.)
Xiwt bârrie↑tʼ.
Riwaw rá mitaráwad.
(He shaves his beard.)
Tí↑wtinâ tirâwie↑k.
Mowt mizanam.
(I box.)
Mu↑wt xalie↑ŵâ.
Guwaw deráz ast.
(His ear is long.)
Xa↑f^{k}tâ mürqü↑n ü.
Yek xarguw wekár kard.
(He hunted a hare.)
Asi↑ mürü↑s wikâr karie↑.
Wekastan e in cub saxt ast.
(Chopping this wood is hard.)
Pirqi↑ŋ dâ pâl^{r}nâ↑ saxt arie↑.
Awkaw darámad.
(His eyes were suffused with tears.)
Xal^{r}inkta piwa↑n masu↑r.
Toxm dar xák mipáwad.
(He sows seeds in the earth.)
Daqâ↑ri tum xâssie↑k.
Toxm dar báqce mipáwad.
(He sows seeds in the garden.)
[Bâ↑qci tum xâssie↑k.]
Wekar wirin ast.
(Sugar is sweet.)
Waka↑r aní↑n arie↑.
Womordan e gerduhá do ruz mikewad.
(It takes two days to count the walnuts.)
Hisâb kani↑ŋ girdü↑ta irâ↑ di tül kawwie↑k.
Saraw wepew dárad.
(There are lice in his head.)
Sara↑^{y}ta bul^{r} arie↑.
Áriyá gol dáwt.

(Ariya had flowers.)
Âriyâi↑.gul as.
Wáx e gáv wekast.
(Ox's horn.broke.)
Mar xarâ↑sna pinnâ↑.
Wanidan e áváz e xorus xub ast.
(It is nice to hear a rooster crowing.)
Bini↑ŋ taŵâ↑r kurü↑skna juŵân arie↑.
Wanidan e áváz e xorus rá dust dáram.
(I like rooster's crowing.)
Bini↑ŋ taŵâ↑r kurü↑skna dü↑st-urieŵâ.
Dastam rá miwuyam.
(I wash my hands.)
Dü↑titinâ sillie↑ŵâ.
Pawm rá miwuyam.
(I wash the wool.)
Kâ↑sti sillie↑ŵâ.
Saraw rá wáne kard.
(She combed her head/hairs.)
Sara↑^{y}tinâ irať karie↑.
Woqál tarsid.
(The jackal was scared.)
Wuk xülí↑ť.
Niw e már.
(A snake's fang.; A snake-bite.)
Dantâ↑n^{k} duwa↑nâ.
Biwtar bede!
(Give more!)
Bâ↑z it!
Wám xordim.
(We had supper.)
Wâm kummu↑t/[kunnu↑n]
Wám /wab wod.
(It became dark/night.)
Wâm/Nan ma↑s.
Wáh
(king;monarch)

wá^h

Wám/Wab

(night;evening)

nan

Neiwábur wahr e bozorgi ast.

(Neishaboor is a big town.)

Neiwâbur wa↑^{h}ris ballü↑ arie↑.

Yek estekán / jám wir.

(A glass of milk.)

Asi↑^{t} payâla↑ pâ↑ẃ.

Wir e áb rá báz kon!

(Turn on the water faucet!)

Wiri dirnâ↑ pâ↑c kâ!

Wir pesaraw rá darid.

(A lion tore his son apart.)

Wir quddu↑^{y}ita arrâ↑.

Ástinaw gowád ast.

(His sleeve is too wide.)

Astü↑nkta pari↑x arie↑.

Ardawir ámad.

(Ardashir came.)

Ardawir bas.

Bá ham áwti kardand.

(They made peace with each other.)

Tintu↑n âwtí/dustí karie↑r.

Dah Toman be man baxwid.

(He made a gift of 10 Tumans to me.)

Da^h tüma↑n kani↑qi baxwâ.

Siyávash ámad.

(Siyavash came.)

Síyâva↑w ba↑s.

Warm nadári?

(Aren't you ashamed?)

Warm a↑f-nie?

Wabán ámad.

(The shepherd came.)

Wuŵân ba↑s.

Wabán miáyad.
(The shepherd comes/is comimg.)
Wuŵân barie↑k.
Wabán gusfandán rá micaránad.
(The shepherd puts the sheep to graze.)
Wuŵân miẃti xŵâťie↑k.
Káwki to ham miyámadi.
(I wish you could come too.)
Kâ↑wki ní ^{h}am barü↑s.

Z

Az má paziráyi kard.
(He received us warmly.)
Nanie↑n pazirâyí↑ karie↑.
ázar
(fire)
xâxa↑r
Káqaz sepid ast.
(The paper is white.)
Káqa↑z pimn arie↑.
Dig rá ruye átaw gozáwt.
(She put the pot on the fire.)
Gal^{r}ü↑^{y} i xâxa↑ri tixâ↑.
Wahr rá ázin bastand.
(They decorated/decked the town.)
--
Gonbad/gombaz sabz ast.
(The dome is green.)
Gumma↑d gunakki↑/[xarrü↑n] arie↑.
Hormoz xábid.
(Hurmuz slept.)
Hurmuz xâcâ↑.
Nazdik nayá!
(Don't come near!)
Qud bafâ↑!
Maqz e gerdu.

(pulp of walnut.)
Mlʳí↑ girdü↑na.
Hizom rá átaw zad.
(He kindled the firewood .)
Pâlʳtí↑ xâxa↑r ti↑tʼ*.[*see "dádan"]
Razm e Rostam va Esfandiyár.
(The battle of Rustam and Esfandiyar.)
Jaŋ Rüsta↑mü Ispandíyâ↑rna.
Darz e kotaw wekáft.
(The seam of his jacket busted.)
Kapp/darz kutnâ↑tâ malʳnâ↑/maliŋâ↑l.
Dozd ámad.
(The burglar/thief came./broke in the house.)
Duzz ba↑s.
Mozd e mará dád.
(He gave (me) my wage.)
Mu↑zdi kanâ↑ titʼ.
Zemestán barf bárid.
(It snowed in the winter.)
Cilla↑qi barf karie↑.
Dez/deź
(fortress;fort)
--
Kuh e Alborz zibá ast.
(The Alburz mountain is beautiful.)
Maw Alburzna zíbâ arie↑.
Seporz
(spleen)
nimpa↑tʼ
Ceráq rá miafruzad.
She turns on the light.
Cirâ↑qi ruwan kie↑k.
Rostam asb mitázad.
(Rustam races on the horse.)
Rustam ullí↑tinâ mlʳifie↑k.
Wáh vaziraw rá kowt.
(The king killed his minister.)

Wâ^{h} vazí↑ritinâ kasfie↑.
Susan yek ruz ámad.
(Susan came one day.)
Susa↑n asi↑ dies ba↑s.
In kár do ruz be derázá mikewad.
(This work takes two days.)
Dâ kâri↑n irâ↑ di↑ tül kawwie↑k.
Hargez injá nayámad.
(She/he never came here.)
Hic dâ↑ri battau↑.
Qurbáqe dar áb zendegi mikonad/miziyad.
(The frog lives in water.)
Puqu↑t dírti↑ zindigí↑ kie↑k.
Doxtaraw zewt ast.
(His daughter is ugly.)
Masi↑l^{r}istâ gandaŵü↑ arie↑.
Zanaw ábestan ast.
(His wife is pregnant.)
Âzzâ↑^{y}ti cunâ↑ arie↑./[Âzzâ↑^{y}ta pe↑l^{r}d i.]
zahr(venom;poison)
za^{h}r
Zahr e már
(the snake venom)
za^{h}r düwa↑na.
Tanáb deráz ast.
(The rope is long.)
Cit mürqü↑n arie↑.
In qáli arzán ast.
(This carpet/ rug is cheap.)
Dâ qâlí↑ arzâ↑n arie↑.
Yek pawiz nemiarzad.
(It is not worth a penny.)
Asi↑ paysa↑s arzi↑w a↑fta.
Be pedaraw gozárew dád.
(He reported to his father.)
Bâŵâ↑^{y}itâ sayí↑ karie↑.

Ź

Doźxim u rá dár zad.
(The executioner hanged him.
Jallâ↑d u↑die dârâ↑^{y}i xalk.
Moźde dád ke pesaraw ámad.
(He gave the good news that his son arrived.)
Müstayí↑ ti↑ť mâ↑rtâ ba↑s.
Neźád e siyáh.
(The black race)
Neźâ↑d maunâ↑.
Nouźan (spruce)
--
Moźeaw rixt.
(Her eyelashes have fallen.)
--
Máwin váźgun wod.
(The car toppled.)
Mâwí↑n cappí↑ mas.
Źále boxár wod.
(The dew evaporated.)
…pil^{r}â↑ mas.
Aźdahá u rá xord.
(The dragon ate him up.)
Aźdíyâ↑ u↑die arrâ↑.

H

Har kas ámad ketábi gereft.
(He who came took/received a book.)
Ha↑r kas ba↑s kitâ↑bis alk.
Doxtaraw xeili honarmand ast.
(His daughter is skilled in many arts.)
Masi↑l^{r}ta bâ↑z hunarma↑ndis arie↑.
Áhu dar dawt midavad.
(The deer runs in the plain.)
Se^{y}↑d dawta↑k narrie↑k.

Dih/deh e má dur ast.
(Our village is far.)
Die↑h^{i} ninâ↑ murr arie↑.
Panj deháti ámadand.
(Five peasants came.)
[Panj diehatí↑ basu↑r.]
Az marg e pedaraw ágáh wod.
(He was informed about his father’s death.)
Margâ↑n bâŵâ↑tyitinâ sa^{y}í↑ mas.
dah (ten)
da^{h}
Panjáh
(fifty)
panja^{h}
Pahluyam dar mikonad.
(My flank /side hurts/aches.
Pa^{h}lu↑nk kana xa↑w kiek.
Máh nou wod.
(It is a new moon.)
Tü püskü↑n mas.
Mihan e má Irán ast.
(Our homeland is Iran.)
Ŵata↑n ninâ↑ Írâ arie↑.
Hargáh ámadi miravim.
(Whenever you come, we’ll go.)
Harâ↑ vaxti bassu↑s íkâŵâ.
Goh e sag.
(The dog’s stool.)
Lid kuca↑kna.
Pih e xuk.
(lard)
Tuznie↑ ^{h}uxa↑mna.
Ráh e deráz.
(A long way.)
Kasa↑r mürqü↑n.
Bahrám ámad.
(Bahram came/arrived.)

Bahrâ↑m ba↑s.
Sepehr e nilgun.
(The blue sky.)
--
Máhi dust dári?
(Do you like fish?)
[Mâyí↑ düst-urie↑sâ?]
Gusále^{h} wir mixorad.
(The calf suckles.)
Gulü↑ pâẃ kunie↑k.
Sepáh e dowman wekast xord.
(The enemy's troops were defeated.)
Duwma↑nna sepâ^{hí}↑ wikast künmur/kümmur.
Bahr e má cist?
(What is our share?)
Bawx kanâ↑ a↑nts?
Asb e kahar.
(a bay horse.)
--
Dahánaw zaxm wod.
(His mouth was wounded.)
Bâ↑ta tappíki↑ mas.
In sáxtemán xeili kohan ast.
(This building is very old.)
Dâ sâxtimâ↑n bâ↑z ürie↑nis arie↑.
Áriyá hamkár e má ast.
(Ariya is our colleague.)
Âriyâ hamra↑ nanie↑ arie↑.
Hargez injá nayá!
(Never come here!)
Hic dâ↑ri bafâ↑!
Áheste begu!
(Say slowly/gently!)
Kerâ↑r pâ↑!
Baháne nagir!
(Don't be picky!)
Bâ^{h}âna↑ alpâ!

Man ke^{h} goftam!
(I told you!)
Í ki pârie↑t.
Ke^{h}/ki ámad?
(Who came?)
Die ba↑s?
Hic nagu!
(Don't say anything!)
Hí↑c(g)l^{r}âs pâpâ↑!
Gusfand farbe^{h} ast.
(The sheep is fat.)
Miw pazu↑r arie↑.
Zamin xord o az huw raft.
(She/he fell down/tripped and fainted.)
Daqâ↑ri tammâ↑ bíxlâ↑ mas.
Hormazd;Hormoz
(Hurmuz)
Hurmu↑z
Haft
(seven)
^{h}aft
Áqá dar xáne^{h} hast.
(The Master is at home.)
Âqâ↑ urâ↑tin arie↑.
Hanuz nayámade.
(He has not come yet.)
Pada^{y} ska↑ta battâ↑n i.
Pesaraw hamsáye^{h} ye má ast.
(His son is our neighbor.)
Mâ↑rta amsâya↑ ninâ↑ arie↑.

II-FORMS
A- SUBSTANTIVES

Gender:
máde/mádde (female)
mâdda↑
nar (male)
nar
gáv e mádde
(a cow;female cattle)
Xarâ↑s.mâdaqâ↑.
gáv e nar/ varzá
(male cattle;an oxen)
Xarâ↑s.narnâ↑.

xar e nar;narrexar
(a he-ass)
Bíw narnâ↑.
máce-xar;xar e mádde
(a she-ass)
Bíw mâdaqâ↑.

Formation of Plurals:

1-án
Palang midavad.
(The leopard/panther runs.)
Pila↑ŋ narrie↑k.
Palangán midavand.
(The leopards run.)
Pila↑ŋak narrie↑r.
Wir midarrad / páre mikonad.
(The lion tears apart.)
Wir arrie↑k.
Wirán midarrand / páre mikonand.
(The lions tear apart.)

Wirk [wir[a]k] arrie↑ra.
In mard kár mikonad.
(This man works.)
Dâ narína↑ kâri↑n kiek.
In mardán kár mikonand.
(These men work.)
Dâ narína↑k kâri↑n kie↑ra.

2-há
In deraxt sabz ast.
(This tree is green.)
Dâ dara↑xt xarrü↑n arie↑.
In deraxthá./deraxtán sabz-and.
(These trees are green.)
Dâ dara↑xtak xarrü↑n arie↑r.

Saram dard mikonad.
(My head aches.I have a headache.)
Sara↑ kanâ↑ xaẃ kiek.
Sarhámán dard mikonad.
(Our heads ache. We have headache.)
Sa↑rak ninâ↑ xaẃ kiera.
Dastam álude wod.
(My hand became soiled.)
Dü kanâ↑ âlüda↑ mas.
Dastháyam /dastánam álude wod.
(My hands were soiled.)
Mü↑ccat dük kanâ↑ âlüda masu↑r.

Article

1 -i (a,an)
[-s]
Az injá <u>ráhi</u> be deh e womá nadárad.
(There is no way from here to your village.)
Dâ↑ka <u>kasa↑ris</u> nümâ↑ ŵata↑nkin a↑ffak.
<u>Sagi</u> az xáne birun ámad.

(A dog came out of the house.)
Kuca↑kkis urâ↑qan piwa↑n ma↑s.
Sagi rá dar xiyábán didam.
(I saw a dog on the street.)
Kuca↑kkisí xiyâbâ↑n ití xanâ↑t.

mard
(man)
narína↑
Mardi rá didam.
(I saw a man.)
Asi↑ narína↑s xanâ↑t.
(Yek)mardi koláham rá dozdid.
(A man robbed my hat.)
Narína↑s tu↑pi kanâ↑ duzzâ↑.
2-Yeki (a;an)/**yek** (a,an)
ráh (road;way)
[There is no distinction with "**-i** (a,an)". vide supra.]
ráhi/yek ráh/yeki ráh
(a road; a way)
[There is no distinction with "**-i** (a,an)". vide supre.]
3-e;-he (after vowels)
(the….; a certain…)
[This Persian suffix is unknown in Barahuyi. Instead of it the demonstrative pronouns "in" and "án" ie "this" and "that" are used before the noun. Sometimes the accusative or dative cases are used instead, which do not represent correct meaning of "-e" and "-he".]
sag.
(a dog)
kuca↑k
Sage rá didi?
(Did you see the /that certain dog?)
Kuca↑kki xanâ↑s?
Gorbe (cat)
piwwi↑k
Gorbehe rá didi?
(Did you see that certain cat?)

Piwwi↑ki xanâ↑s?
Gorbehe guwt rá dozdid.
(That certain cat stole the meat.)
Ŵu piwwi↑k sü↑ti duzzâ↑.

zan (wife,woman)
âzzâ↑
yek zan/ zani/ yek zani/ yeki zan
(a woman; a wife)
asi↑ âzzâ↑s
Zane/án zan/ in zan záyid.
(That certain woman delivered/gave birth.)
Ŵu âzzâ↑ cunâ xanâ↑.

Mard (man)
narína↑
Án mard/ ân marde / marde pársál mord.
(That certain man died last year.)
Ŵu narína↑s xadü ka↑ťk/kask.

CASES

Nominative:
Zamin sabz ast.
(The land / earth is green.)
Daqâ↑r xarrü↑n arie↑.
Án mard bozorg ast.
(That man is great.)
Ŵu narína↑s ballü↑ arie↑.
Zanam záyid.
(My wife gave birth.)
Ázzâ↑ kanâ↑ cunâ↑ xanâ↑.
Genitive:
Sag e Áriyá.
(Ariya's dog.)
Kuca↑k Âriyâ.
Gáv e man.

(My cow.)
Xarâ↑s kanâ↑.
Gáv e Susan.
(Susan's cow.)
Xarâ↑s Susa↑nna.
Medád e pesar.
(The boy's pencil.)
Madâ↑d mârku↑nâ.
Medád e pesaram wekast.
(My son's pencil broke.)
[Madá↑d mâr kanâ↑ pinnâ↑.]
Zamin e kewávarz sabz ast.
(The peasant's land is green.)
[Daqâ↑ri bazqa↑rna xarrü↑n arie↑.]
Note: From here to the end of this text, the translations are by Mr A.Barahuyi Taraneh.
Dar e xáne qermez ast.
(The door of the house is red.)
Urâ↑na darŵâza↑ xisu↑n i.
Dar e xáneam qermez ast.
(The door of my house is red.)
Kanâ urâ↑na darŵâza↑ xisu↑n i.

Dative and Accusative:
Sagi rá didam.
(I saw a dog.)
Kuca↑kki xanâ↑t.
Áriyá gáv rá bord.
(Ariya led the cow away.)
Âriyâ xarâ↑si darie↑.
Pul rá be Susan dád.
(She gave the money to Susan.)
Zarrâ↑ti Susa↑ni tiť.
Be mádaraw goft.
(He told his mother.)
Lumma↑^{y}ti pârie↑.
Be u goft: "boro Záhedán!"

(He told him/her:"Go to Zahedan!"
U↑die pârie↑ :"Da↑rak Zâhidâ↑ni."

Be Bábak goft: "boro Záhedán!"
(He told Babak:"Go to Zahedan!")
Bâba↑ki pârie↑ :"Da↑rak Zâhidâ↑ni."

Be to goft: "boro Surau!"
(He told you/(singular):"Go to Surau!"
Nie↑ pârie↑:"Da↑rak Zâhidâ↑ni."

Pesaraw rá az xáb bidár kard.
(He awakened his son.)
Cunâ↑ʸiti tuqâ↑n ba↑w karie↑.

Gá rá bord sahrá be cará.
(He led the cow to the pasture to graze.)
Xarâ↑si darie↑ gíyâvâ↑ni xŵâťi↑nkiŋ.

<u>**Vocative:**</u>
Ei pesar!
(Hey boy!;Oh boy!)
Ei cu↑nâ↑!
Ei zan!
(Hey woman/wife!)
Ei â↑zzâ!
Áháy pesar biyá!
(Hey you !boy, come on!)
Ei cu↑nâ ba↑rak!

Áháy Susan boro!
(Hey Susan,go!)
Ei Su↑san ba↑rak!

Ei mard biyá!
(Come on man!)
Ei ari↑q/narína↑ ba↑rak!

Ayá! (You!;Hey!)
--
Xodáyá be man komak kon!
(Oh God!;Oh my God,help me!)
Ei xüdâ↑ kantu↑m/kantu↑n kuma↑k karak!

__Instrumental:__
bá.../be...(with...;by means of...; by...)
…-tu↑n
Bil rá __bá__ dast(am) migiram
(I hold the spade with (my) hand.)
Bi↑li dütu↑n alie↑ŵâ.
Qalam rá be /bá dast migiram.
(I hold the pen with my hand.)
Kala↑mi düru↑n alie↑ŵâ.

Medád rá bá lab gereft.
(He held the pencil with his lips.)
Madâ↑di jurt-tu↑n alie↑ŵâ.

Medád rá bá páyaw gereft.
(He held the pencil with his feet.)
Madá↑d^e vá/b
XXXXXXX
Medád rá bá páyam migiram.
(I hold the pencil with my foot.)
Madâ↑di tinâ↑ nat-tu↑n alie↑ŵâ.

Medád rá bá páyam gereftam.
(I held the pencil with my foot.)
Madâ↑di tinâ↑ nat-tu↑n alku↑t.

Bil rá bá/be dast gerefte.
(He is holding the spade in / with his hand.)
Bi↑li dütu↑n alku↑.
Rostam zamin rá bá bil kand.

(Rustam dug the earth with a spade.)
Rusta↑m daqâ↑ri biltu↑n xa↑lk.

Man bá qalam nevewtam.
(I wrote with a /the pen.)
Í kalamtu↑n nevewta↑ kariet.

Man bá qalame xodam nevewtam.
(I wrote with my own pen.)
Í tinâ↑ kala↑mtun nevewta↑ kariet.

Rostam zamin rá bá kolang e xodaw kand.
(Rustam dug the earth with his own spade.)
Rusta↑m daqâ↑ri tinâ↑ kuli↑ŋtun xalk.

Deraxt rá bá arre borid.
(He cut the tree with the saw.)
Dara↑xti arra↑tun talie↑/talie↑ta.

B-ADJECTIVES

1-Positive degree:
Pesar e kucak ámad.
(The little boy came.)
Cunâ↑ quddü↑ ba↑s.
Pesar e bozorgaw ámad.
(Her /his elder son came.)
Ballâ↑ cunâ↑ta ba↑s.

Mádar e piraw nayámad.
(His old mother did not come.)
Ballâ↑/pírnâ↑ lummâ↑ta batta↑n.

Sag e zardam mord.
(My bay/yellow dog died.)
Kanâ↑ kuca↑k püwkunâ↑ kask.
Gáv e zardam mord.

(My bay cow died.)
Kanâ↑ xarâ↑s püwkunâ↑ kask.
Wab e tárik be sahrá raft.
(He went to the plain in the dark night.)
Nankâ↑n târikna↑inâ↑ giyâŵâ↑ni.

2-Adjectives of equality:

Bábak cand e / hambawn e Rostam ast.
(Babak is equal to/as tall as Rustam.)
Bâbak Rusta↑mma andâza↑qat i.

Bábak cand e Rostam mixorad.
(Babak eats as much as Rustam.)
Bâbak Rusta↑mma andâza↑qat küniek..

3-Comparative adjectives:

In berenj az án berenj behtar ast.
(This rice is better than that rice.)
Dâ↑ beri↑nj ŵu berinja↑n juŵânti↑r i.
Pesar e man az pesar e to kucaktar ast.
(My son is younger /smaller than your son.)
Kanâ↑ cunâ↑ nâ↑cunan cunakti↑r /qudduti↑r i.

Záhedán az Tehrán garmtar ast.
(Zahedan is warmer than Tehran.)
Za^{h}idâ↑n Tihrâ↑nan bâsunti↑r i.

Pesar e man az pesar e to kamxeradtar /xartar ast.
(My son is more stupid than your son.)
Kanâ↑ cunâ↑ nâ↑cunan biwti↑r* i.
[*biw= donkey, litterally more of an ass; "donkier"]

4-Superlative adjectives:

A- With the suffix "-in".

Behin mádar.
(the best mother.)
juŵânna↑r lummâ↑
kehin kudak
(the youngest/smallest child)
quddü^{y}i cunâ↑/[quddüar/cunaktar cunâ↑]
nuwin xáb
(the sweetest sleep)
[anína↑r xau↑]
noxostin barg
(the first leaf)
aŵŵa↑l balg
pasin/ vápasin /áxarin soxan/goftár
(the last word.)
âxiri^{y}e ít.

B- With the suffix "-tarin"

In behtarin mádar e jahán ast.
(This is the best mother in the world.)
Dâ juŵânna↑r lumma↑ dünyâ↑na lumma↑^{y}i.
In kucaktarin hendeváne ye jahán ast.
(This is the smallest watermelon in the world.)
Dâ cunaktarin küti↑qi dünyâ↑na.
In behtarin pesar e jahán ast.
(This is the best boy in the world.)
Dâ juŵântarin cünâ↑^{y}i dünyâ↑na.
In xowgetarin doxtar e jahán ast.
(This is the prettiest girl in the world.)
Dâ zibâtarin masi↑l^{r}i dünyâ↑na.
In xartarin/kamxeradtarin mard e jahán ast.
(This is the most stupid man in the world.)
Dâ b[wtari↑n narína↑ dünyâ↑na.
In zibátarin zan e jahán ast.
(This is the most beautiful woman in the world.)
Dâ zibâtari↑n âzzâ↑ dünyâ↑na.
Noxostin barg e deraxt sabz wod.

(The first leaf of the tree sprouted.)
Daraxtnâ↑ aŵŵa↑l balg xarrü↑n i/[ma↑s].
In vápasin/áxarin soxan e man ast.
(This is my last word.)
Dâ kanâ↑ âxiriye í↑t i.

c-Numerals

Cardinal numbers (Cardinalia)

mard (man, the man)
narína↑
Yek mard /mardi /yeki mard ámad.
(One man / a man came/arrived.)
Asi↑ /asssi↑ narína↑s ba↑s.
Zan (woman)
âzzâ↑
Yek zan/zani/yeki zan ámad.
(One woman/a woman came.)
Asi↑ âzzâ↑s ba↑s.
Yek zan ámad.
(A woman came.)
Asi↑ âzzâ↑s ba↑s.
doxtar (girl;daughter)
masi↑l^{r}
Doxtari /Yek doxtar ámad.
(A girl/one girl came)
Asi↑ masi↑l^{r} ba↑s.
pesar (boy)
cunâ↑
pesari (a boy)
asi↑cunâ↑
Yek pesar /pesari ámad.
(One boy. came.)
asi↑ cunâ↑

Yek (one)
asi↑;asi↑^{t}
do (two;2)
írâ↑; ira↑t
do pesar.
(two boys)
írá↑ cunâ↑
se (three;3)
musi↑r
cahár/cár(four;4)
câr
panj(five;5)
panj;pan^{j}
wew(six;6)
wiw
haft (seven;7)
^{h}aft
hawt(eight;8)
^{h}awt
noh(nine;9)
nu
dah (ten;10)
da^{h}
yázdah(eleven;11)
yâzda↑^{h}
davázdah(twelve;12)
dŵázda↑^{h}
sizdah(thirteen;13)
sízda↑^{h}
cahárdah/cárdah(fourteen;14)
cârda↑^{h}
pánzdah(fifteen;15)
pânzda↑^{h}
wánzdah(sixteen;16)
wânzda↑^{h}
hefdah(seventeen;17)
havda↑^{h}

hejdah(eighteen;18)

haźda↑^{h}

nuzdah(nineteen;19)

nüzda↑^{h}

bist(twenty;20)

bíst

bist o yek (twenty one; 21)

bí↑st ü ya↑k/[bí↑st ü assít]

bist o do(twenty two;22)

bí↑st ü du/[bíst ü ira↑t]

si (thirty;30)

sí

cehel(forty;40)

cel

panjáh(fifty;50)

panjá↑^{h}

wast (sixty;60)

was^{t}

haftád(seventy;70)

haftá↑d

hawtád(eighty;80)

hawtá↑d

navad(ninety;90)

nava↑d

sad (hundred;100)

sad

dovist/divist(two hundred)

dusa↑d

sisad(three hundred;300)

siesa↑d

cáhársad/cársad(four hundred;400)

cârsa↑d

pánsad(five hundred;500)

püna↑d

wewsad(six hundred;600)

wiwsa↑d

haftsad(seven hundred;700)

hafsa↑d
hawtsad(eight hundred;800)
hawsa↑d
nohsad (nine hundred;900)
nu^{h}sa↑d
hezár(one thousand;1000)
hazâ↑r
hezár o yek (One thousand and one,1001)
hazâ↑r ü ya↑k [hazâ↑r ü assi↑t?]
Dástán e hezár o yek wab
(The tales of one thousand and one nights;1001)
Dâstân hazâ↑r ü asít/assítnan

Ordinal Numbers (Ordinalia)

pesar e noxost/yekkom./noxostin pesar ámad.
(The first boy came.)
Aŵŵalí↑ cunâ↑ ba↑s./[Asitmiku cunâ↑ ba↑s.]
pesar e dovvom/dovvomi;dovvomin pesar ámad.
(The second boy came.)
Iratmí↑ku cunâ↑ ba↑s.
Pesar e sevvom.ámad.
(The third boy.came.)
Musitmí↑ku cunâ↑ ba↑s.
Pesar e panjom ámad.
(The fifth boy.came.)
Pancmí↑ku cunâ↑ ba↑s.
Dahomin pesar ámad.
(The tenth boy came.)
Damí↑ku /da^{h}mí↑ku cunâ↑ ba↑s.
yázdahom / yázdahomi
(the 11th)
yázdamí↑ku
panjáh o wewomin
(fifty sixth;56th)
panjâ$^{h-}$ü-wiwumí↑ku

DISTRIUTIVE NUMBERS
(Distributivae)

Yeki-yeki bardáwt.
(He picked up one by one.)
Asi↑t-asi↑t arfie↑. Assi↑t-assi↑t arfie↑.
Yegán o dogán.
(ones and twos; one by one and two by two;singles and doubles)
asi↑t ü ira↑t
Yek-á-yek raftand.
(They left one by one.)
Asit-asi↑t inâ↑r.

dahgán
(groups of ten;every tenth)
--
-á-;bá;be
Do be do jangidand.
(They fought two by two.)
Ira↑t-ira↑tti jaŋ karie↑r.
Se be se raftand.
(They left three by three.)
Musi↑t musi↑tta inâ↑r.

Multiplicatives
(Multiplicativae)

-tá (piece;one)
-tâ
do tá
(two pieces.)
ira↑t
Do tá do tá/ do do tá.
(Two by two.; in twos)
Ira↑t ira↑t

Do do tá cahár tá.
(Two times two makes four.)
Ira↑t ira↑t câ↑rtâ.

-lá (layer;-ply)
-lâ
In párce se-lá/sellá ast.
(This fabric/material is three-ply.)
Dâ pârca↑/puc /tukku↑r musi↑t-lâ↑^{y} i.
In pârce cár/cáhár- lá ast.
(This fabric/material is four-ply.)
Dâ pârca↑/puc /tukku↑r câr-lâ↑^{y} i

Fractions

yek cahárom/cahár yek/cárak
(one-fourth 1/4)
câ↑^{h}ren-asit/[câ↑^{h}ran-asi↑t]
yek az cahár
(one fourth)
câ↑^{h}ren-asit/[câ↑^{h}ran-asi↑t]
se cahárom
(three-fourths 3/4)
câ↑^{h}ran-musi↑t
yek sevvom/se yek
(one-third 1/3)
musi↑ttan-asi↑t
yek-dovvom / ½ / nim hendeváne
(one half of a watermelon)
küti↑qna ka↑p.
Nime ájor
(half a brick; half of a brick.)
âju↑rna ka↑p

Numeral Adverbs

-bár (…times)

bâr
Áriyá do bár goft.
(Ariya said twice.)
Âriyâ irâ↑ bâr pârie↑.
-báre
Dobáre ámad.
(He came again.)
Duŵâra↑ bas.
Dobáre goft.
(He said again.)
Duŵâra↑ pârie↑.
-candán
(…as much)
andâza↑
Do candán e man xord.
(He ate twice as much as me.)
Irâ↑ andâza↑ kanâ↑ kun/kunm.
Do candán e in kár kard.
(He worked twice as much as this.)
--
do digar (another;second)
--
se digar (third)
--

D-Pronouns

Personal Pronouns:
man (I)
í
to (thou;you singular)
ní
u/vey (he;she;it)
í↑^{y}di
má (we)
nan
womá (you)
nüm

iwán (they)
ŵu;dâ

Man raftam Sefidábe.
(I went to Sefidabeh.)
Í inâ↑t Sefidâba↑qi.

To rafti Sefidábe.
(You went to Sefidabeh.)
Ní inâ↑s Sefidâba↑qi.

U raft Sefidábe.
(She/he went to Sefidabeh.)
Í^y↑di inâ Sefidâba↑qi.

Má raftim Sefidábe.
(We went to Sefidabeh.)
Nan ina↑n Sefidâba↑qi.

Womá raftid .
(You went to Sefidabeh ./.plural /polite)
Nüm inâ↑ri Sefidâba↑qi.

Iwan raftand Sefidábe.
(They went to Sefidabeh.)
Ŵu inâ↑r Sefidâba↑qi.

Emphatic Personal Pronouns:

Man <u>xodam</u> goftam.
(I said myself.)
Í tina↑t pârie↑t.
To xodat gofti.
(You (singular) said yourself.)
Ní tina↑t pârie↑s.
U xodaw goft.
(He /she said himself/herself.)

U/ Í^{y}↑di tina↑t pârie↑.
Susan xodaw goft.
(Susan said herself.)
Susa↑n tina↑t pârie↑.
Má xodemán goftim.
(We said ourselves.)
Nan tina↑t pârie↑n.
Womá xodetán goftid.
(You said yourselveselves.)
Nüm tina↑t pârie↑ri.
Iwán xodewán goftand.
(They said themselves.)
Ŵu tina↑t pârie↑r.

Encliticae:

Mará zad.
(He hit me.)
Kanie↑ xalk.
To rá zad.
(He hit you.)
Nie↑ xalk.
U rá zad.
(He hit him/her/it.)
U↑die xalk-ta/[xalk].
Má rá zad.
(He hit us.)
Nanie↑ xalk.
Womá rá zad.
(He hit you.)
Nümie↑ xalk.
Iwán rá zad.
(He hit them.)
Dâ↑tie xalk.

xod (self; oneself)
[tin]

Mará bá xodaw be Sefidábe bord.
(He took me with himself to Sefidabeh.)
Kanie↑ darie↑ tintu↑ Sefidâbi↑qi/[Sefidâba↑qi].

To rá bá xodaw be Sefidábe bord.
(He took you to Sefidabeh. with himself.)
Nie↑ darie↑ tintu↑ Sefidâbi↑qi/[Sefidâba↑qi].

U rá bá xodaw be Sefidábe bord.
(He took him/her/it to Sefidabeh with himself.)
U↑die↑ darie↑ tintu↑ Sefidâbi↑qi/[Sefidâba↑qi].

Má rá bá xodaw be Sefidábe bord.
(He took us to Sefidabeh with himself.)
Nanie↑ darie↑ tintu↑ Sefidâbi↑qi/[Sefidâba↑qi].

Womá rá bá xodaw be Sefidábe bord.
(He took you to Sefidabeh with himself.)
Nümie↑ darie↑ tintu↑ Sefidâbi↑qi/[Sefidâba↑qi].

Iwán rá bá xodaw be Sefidábe bord.
(He took them to Sefidabeh with himself.)
Dâ↑tie darie↑ tintu↑ Sefidâbi↑qi/[Sefidâba↑qi].

Mará did.
(She/he saw me.)
Kanie↑ xanâ↑.
To rá did.
(She/he saw you.singular)
Nie↑ xanâ↑.
U rá did.
(She/he saw him/her.)
U↑die xanâ↑.
Má rá did.
(He/she saw us.)
Nanie↑ xanâ↑.
Womá rá did.

(He /she saw you.plural/polite)
Nümie↑ xanâ↑.
Iwán rá did.
(He/she saw them.)
Dâ↑tie xanâ↑.

POSSESSIVE PRONOUNS
<u>Joined form:</u>
[Joined form of possessive pronoun does exist in this semilanguage, however it is not in common use. See further below for the rule to make joined form.]
Páyam dard mikonad.
(My leg hurts.)
Kanâ↑ nat xaẃ kiek.

Páyat dard mikonad.
(Your leg hurts./singular)
Nâ↑ nat xaẃ kiek.

Páyaw dard mikonad.
(His/her leg hurts.)
U↑ne nat xaẃ kiek.

Páyemán dard mikonad.
(Our legs hurt.)
Ninâ↑ nat xaẃ kiek.

Páyetán dard mikonad.
(Your legs hurt./polite or plural)
Nümâ↑ nat xaẃ kiek.

Páyewán dard mikonad.
(Their legs hurt.)
U↑tie nat xaẃ kiek.

Disjoined form of personal pronouns:
Pá ye man

(My foot/The foot of mine)
kanâ↑ nat.
Pá ye to
(Your foot/The foot of yours/singular)
nâ↑ nat.
Pá ye u
(His/her foot/The foot of his/hers)
u↑ne nat.
Pá ye má
(Our foot/The foot of ours)
nínâ↑ nat.
Pá ye womá
(Your foot/The foot of yours/plural or polite)
nümâ↑ nat.
Pá ye iwán
(Their foot/The foot of theirs)
u↑tie nat.

Joined form of personal pronouns:
Páyam
(My foot/The foot of mine)
na↑t. kanâ↑
Pá yat
(Your foot/The foot of yours/singular)
na↑t-nâ.
Pá yaw
(His/her foot/The foot of his/hersd)
na↑t-tâ.
Pá ye mán
(Our foot/The foot of ours)
na↑t-ninâ↑
Pá yetán
(Your foot/The foot of yours/plural or polite)
na↑t-nümâ↑
Pá yewán
(Their foot/The foot of theirs)
na↑t-tunâ.

More examples:
Dastam(my hand)
kanâ↑ dü/[dü kanâ↑]
Dastat(your hand/singular)
kanâ↑ dü/[dü kanâ↑]
Nâ↑ dü/[dü↑^{yi}nâ]
Dastaw(his/her hand)
u↑ne dü/[dü↑^{y} ta]
Dastemán(our hand)
ninâ↑ dü/[dü↑ ninâ↑]
Dastetán(your hand/plural or polite)
nümâ↑ dü/[dü nümâ↑]
Dastewán(their hand)
u↑tie dü/[dü^{y} unâ↑]

Bilam wekast.
(My spade broke.)
Kanâ↑ bil pinnâ↑./[Bi↑l-kanâ↑ pinnâ↑.]
Bilat wekast.
(Your spade broke."you"singular)
Nâ↑ bi↑/[bilnâ↑] pinnâ↑.
Bilaw wekast.
(His /her spade broke.)
U↑ne bil /[bil↑ta] pinnâ↑
Bilemán wekast.
(Our spades broke.)
Ninâ↑ bil/[bil-ninâ↑] pinnâ↑.
Biletán wekast.
(Your spade broke.)
Nömâ↑ bil/ [bi↑l-nümâ] pinnâ↑.
Bilewán wekast.
(Their spade broke.)
U↑tie bil /[bi↑l-utie = bi↑l-unâ] pinnâ↑.

Gávam záyid.
(My cow give birth to a calf.)

Kanâ↑ xarâ↑s íni↑s.
Gávat záyid.
(Your cow delivered/singular)
Nâ↑ xarâ↑s íni↑s.
Gávaw záyid.
(His/her cow delivered/singular)
U↑ne xarâ↑s íni↑s.
Gávemán záyid.
(Our cow gave birth.)
Ninâ↑ xarâ↑s íni↑s.
Gávetán záyid.
(Your cow gave birth.)
Nümâ↑ xarâ↑s íni↑s.
Gávewán záyid.
(Their cow gave birth.)
Dâ↑tie/U↑tie xarâ↑s íni↑s.

Gáv e man /gávam mord.
(My cow died.)
Kanâ↑ xartâ↑s ka↑sk.
Gáv e to /gávat mord.
(Your cow died.)
Nâ xartâ↑s ka↑sk.

Hálam xub ast.
(I am well. I feel well.)
Kanâ↑ ^{h}âl juŵâ↑ i.
Hálat xub ast.
(You are well.singular)
Nâ↑ ^{h}âl juŵâ↑ i.
Hálaw xub ast.
(She/he is well.)
U↑die ^{h}âl /[Hâ↑lta] juŵâ↑ i.
Hálam xub nist.
(I am not well.)
Kanâ↑ ^{h}âl juŵâ↑ a↑f.
Háletán xub nist.

(You are not well.)
Nömâ↑ ^{h}âl juŵâ↑ a↑f.
Hálewán xub nist.
(They are not well.)
U↑tie/U↑die ^{h}âl juŵâ↑ a↑f.

Hál e womá cetor ast?;Hálat cun ast? = Cuni?
(How are you?)
Nümâ↑ ^{h}âl a↑nt-i?
Hál e womá xub ast ?
(How are you?singular or plural or singular polite)?
Nümâ↑ /Nâ ^{h}âl juŵâ↑n i?

Xod (self;oneself)
tina↑t
(Man) xodam raftam.
(I went myself.)
Í↑ tina↑t inâ↑t.
(To) xodat rafti.
(You went yourself./singular)
Ní↑ tina↑t inâ↑s.
(U) xodaw raft.
(He/she went himself / herself.)
U↑ tina↑t inâ↑.
Susan xodaw raft.
(Susan went herself.)
Susa↑n-tina↑t inâ↑.
(Má) xodemán raftim.
(We went ourselves.)
Nan-tina↑t inâ↑n.
(Womá) xodetán raftid.
(You went yourselves./plural or polite)
Nüm-tina↑t inâ↑ri.
(Iwán) xodewán raftand.
(They went themselves.)
U- tina↑t inâ↑r.

REFLEXIVE PRONOUNS:
Man xodam rá dar áyene mibinam.
(I see myself in the mirror.)
Í tinie↑ ayďi↑nktie xanie↑ŵâ.
To xodat rá dar áyene mibini.
(You see yourself in the mirror.)
Ní tinie↑ ayďi↑nktie xanie↑sâ.
U xodaw rá dar áyene mibinad.
(He/she sees himself/herself in the mirror.)
U tinie↑ ayďi↑nktie xanie↑k.
Má xodemán rá dar áyene mibinim.
(We see ourselves in the mirror.)
Nan tinie↑ ayďi↑nktie xanie↑nan.
Womá xodetán rá dar áyene mibinid.
(You see yourselves in the mirror.)
Nüm tinie↑ ayďi↑nktie xanie↑ri.
Iwán xodewán rá dar áyene mibinand.
(They see themselves in the mirror.)
Ŵu tinie↑ ayďi↑nktie xanie↑ra.

Demonstrative Pronouns
In (this;these)
Dâ
In mard pir ast.
(This man is old.)
Dâ narína↑ pí↑r i.
In mardán pirand.
(These men are old.)
Dâ narína↑k pí↑r u.

Án (that;those)
Í
Án zan javán ast.
(That woman is young.)
Í âzzâ↑ jaŵâ↑n i.
Án zanán javánand.
(Those women are old.)

Ŵu âzzâ↑k jaŵâ↑n u.

Conin = In jur
(Like this; thus)
du↑n; Dâ↑ rakam.
Conin begu!
(Say thus/in this fashion!)
Du↑n pâ!
Conin benevis!
(Write like this/in this fashion!)
Dâ↑ rakam/Du↑n nevewte kara↑k!
Hargez conin mardi nadide budam.
(I had never seen such a man.)
Í hic dü↑nu narína↑s xantau↑sat.

conán (like that;in that manner)
Unnu↑n[u-dun]; u↑ rakam
Conán begu!
(Say in that fashion!)
Unnu↑n/u↑ rakam pâ↑!
Conán sarmáyi bud ke hame yax zadand.
(It was so cold that everybody froze.)
Unnu↑n yaxas ki mü↑ccati bandaqa↑ti yaxí↑ xalk.

Interrogative Pronouns

Ki/ke ámad?
(Who came/arrived?)
Die↑ bas?
Ki/ke rá emruz didi?
(Whom did you see today?)
Die↑ri xanâ↑s anü↑?
Ki/ke rá emruz zadi?
(Whom did you hit/beat up today?)
Die↑ri xalkus anü↑?
Emruz be ki/ke gofti?
(Whom did you tell today?)

Anü↑ dieri pârie↑s?
Man kiyam?
(Who am I?)
Í↑ die↑r-ut?
To ki-yi?
(Who are you?/singular)
Ní↑ die↑r-us?
U kist?
(Who is she/he?)
U↑ die↑r-i?
Má kistim/kiyim?
(Who are we?)
Na↑n die↑r-un?
Womá ki-yid/kistid?
(Who are you?)
Nü↑m die↑r-urie↑r?
Iwán kistand?
(Who are they?)
Ŵu↑ die↑r-u?

<u>Kodám</u> ?(Which?)
ârâ↑?
<u>Kodám</u> pesar ámad?
(Which boy came?)
Ârâ↑ már/cunâ↑k;quddü↑* ba↑s?
[* már/cunâ↑k;quddü↑, all three words mean"boy".]

Cand tá toxm e morq xaridi?
(How many eggs did you buy?)
Axie↑ xu^{w}âye↑ alku↑s ?
Ce?
(What?)
ant?
Ce gofti?
(What did you say?you singular)
A↑nt pârie↑s?
Ce goft?

(What did he/she say?)
A↑nt pârie↑?
Ce goftam?
(What did I say?)
A↑nt pârie↑t?

Relative Pronouns

Ke (that; who;whose which)
ki
Mardi <u>ke</u> koláh saraw bud raft.
(The man who wore a hat went/left.)
Narína↑s ki tup kâtu↑mitas inâ.
Dari <u>ke</u> wekast,dar e xáne ye Bábak bud.
(The door which broke,was Babak's house door.)
Ŵu da↑r ki pinnâ↑ Bâba↑knâ urâ↑na da↑ras.

<u>Harke</u> (everybody;anybody;he who)
ʰa↑rki
Harke ámad nán xarid.
(He who /whoever came bought a bread.)
ᴴa↑rki ba↑s ira↑qal bixâ↑t.

Harce (what;whatever)
ant
Harce beguyam nemifahmad.
(Whatever I say, he won't understand.)
A↑nt paʸiŵü tipâ↑k.
Begu <u>tá ce</u> dári?
(Say whatever you have to say!)
A↑ntis ki tâsie/[arienie] pâ!

Indefinite Pronouns

<u>guyand/miguyand</u> ádam e xubi ast.
(It is said that he is a good man.)
Pâ-ie↑k /[pâ-ie↑ra] juŵânü↑ banda↑qis i.

Har kas ámad behew nán dádand.
(He who /Whoever came, received a bread.)
Ha↑rkas/ha↑rki ba↑s u↑die ira↑q tiť.
[Translation is:They gave him bread.]
Hic nagoft.
(She did not say anything.)
Hi↑clʳâs [Hi↑cglʳâs] pâ↑taŵâ.
Hic nemiguyad.
(She/he does not say anything.)
Hi↑clʳâs [Hi↑cglʳâs] pâ↑pak.
har (each;every)
har
Har máh miravim Sefidábe.
(We go to Sefidabeh every month.)
Ha↑r tü kâ↑ŵâ Sefídâba↑qi.
Bistár (bisárkas) ámad.
(A so-and-so person came.)
[Asi↑t] banda↑q ba↑s.
Harkodám rá mixáhi bardár!
(Pick whichever you want.Take your pick.)
Ha↑r â↑siti xŵâsâ a↑rf!
Harke/harki/harkas ámad pul gereft.
(Whoever came received money.)
Ha↑r kas bas zarr/zarrâ↑ti arfie↑.
Har yeki do Tumán.
(each./every one two Tumans.)
Har asi↑t irâ↑ tüman.
Hame(all;every)
mü↑ccat
Hame ámadand.
(All/everybody came.)
Mü↑ccat bassu↑r.
Yekdigar rá zadand.
(They hit each other/one another.)
Dâlŵâssi↑ti /Dâl-ü-assi↑ti xalku↑r.
Yekdigar rá busidand.
(They kissed each other/one another.)

Dâlŵâssi↑ti dru↑t alkur
<u>Digarán</u> ámadand.
(The others came.)
Ilu↑k basu↑r.
<u>Inhá</u> raftand o <u>digarán/digarihá</u> ámadand.
(These left/the former left,the others/the latter came.)
Dâ inâ↑r ü ilu↑k basu↑r.
Yeki digar bede, in rá nemixáham.
(Give another one, I do not want this one.)
Assit pi↑en dâ↑di xŵâpâ↑râ.
Dotá <u>digar</u> bede!
(Give me another one!)
Ira↑t pie↑-it.
<u>Cand</u> ruz dar Sefidábe mándi?
(How many days did you stay in Sefidabeh?)
Axie↑ dis Sefidâbi↑qie salísu↑s?
candi (for a while; some…;a little)
asi↑^{t} kammis
Candi áváz xánd.
(She sang for a while.)
Asi^t ka↑mmis âvâ↑zat .pâ.
Candi dar Zahedan mánd.
(He stayed in Zahedan for a while.)
Asi^t ka↑mmis Zahidâ↑nie
Candi nán xord.
(He ate some bread.)
Asi^t ka↑mmis ira↑qi kun/kunm.

E-THE VERBS

Simple Present Tense: indicative mood

DIDAN(bin-,)(to see)(vt)
[xanie↑n].

Man sag rá mibinam.
(I see the dog.)
Í kuca↑ki xanie↑ŵâ.
To sag rá mibini.
(You see the dog.)
Ní kuca↑ki xanie↑sâ.
U sag rá mibinad.
(He/she/it sees the dog.)
U kuca↑ki xanie↑k.
Má sag rá mibinim.
(We see the dog.)
Nan kuca↑ki xanie↑nan.
Womá sag rá mibinid.
(You see the dog.)
Nüm kuca↑ki xanie↑ri.
Iwán sag rá mibinand.
(They see the dog.)
Dâ↑ kuca↑ki xanie↑ra.

Man sag rá nemibinam.
(I do not see the dog.)
Í kuca↑ki xampâ↑râ.
To sag rá nemibini.
(You do not see the dog./singular)
Ní kuca↑ki xampie↑sâ.
U sag rá nemibinad.
(He/she does not see the dog.)
Í kuca↑ki xampâ↑sâ.
Má sag rá nemibinim.
(We do not see the dog.)
[Na↑n kuca↑ki xanpie↑nan].
Womá sag rá nemibinid.
(You do not see the dog./plural)
[Nüm kuca↑ki xampie↑ri].
Iwán sag rá nemibinand.
(I do not see the dog.)
[Dâ kuca↑ki xanpie↑ra.]

Sag rá mibini?
(Do you see the dog?)
Kuca↑ki xanie↑sâ?

IMPERATIVE

Bebin!
(See! “you” singular)
Xa↑nta!

Bebinid!;Binid!
(You see! Plural or polite)
?
Bebinim!
(Let us see!)
--?

Nabin!
(Don't see! singular)
Xampâ↑tâ!

Nabinid!
(Do not see!)
Xampie↑stâ!

Nabinim!
(Let us not see!)
?

PRESENT PARTICIPLES

[Infinitives : Didan/binidan
present tense root:-bin]
Four types of participle in modern Persian:
-bin; biná; binán; binande.

[Most of these participles are partially used, but they are still alive and could be used efficiently. In the dialects most of them are either lost or misused.]
-bin; biná; binán; binande:
Ádam e xod-bini ast.
(He is a self-seeing /selfish man.)
Banda↑qisi xüdbi↑nu.
Cewm e biná nadárad.
(He has no seeing eyes/he is not wise.)
Xan^{k} ruwa↑nu a↑fta.
Gáv carande ast.
(Cow is a grazing animal.)
Xarâ↑s xŵâsie↑k.[Literally:The cow grazes.]
Wir darrande ast.
(Lion is a tearing/ferocious animal.)
Wir kunu↑k i.
[Literally: Lion is an eating animal.]
[Participle is also made from the infinitive:"didan"→"didani".]:
didani (worth seeing; visible)
In peikare /aks didani ast.
(This picture is worth seeing.)
Dâ aks xanüyi↑ i.
In berenj xordani nist.
(This rice is not edible.)
Dâ beri↑nj kunuyi a↑f.
In pirhan puwidani nist.
(This shirt/dress is not worth wearing.)
Dâ küs sarrâyi↑/xarrâyi↑ arie↑.

SIMPLE PAST TENSE
(aorist;preterite)
Didan (to See)

Diruz Susan rá didam.
(Yesterday I saw Susan.)
Daru↑ Süsa↑ni xanâ↑t.

Diruz Susan rá didi.
(You saw.Susan yesterday.)
Daru↑ Süsa↑ni xanâ↑s.

Diruz Susan rá did.
(Yesterday he/she/it saw Susan.)
Daru↑ Süsa↑ni xanâ↑.

Diruz Susan rá didim.
(Yesterday we saw Susan.)
Daru↑ Süsa↑ni [xanâ↑n.]

Diruz Susan rá didid.
(Yesterday you (plural/or polite singular) saw Susan.)
Daru↑ Süsa↑ni [xanâ↑ri].

Diruz Susan rá didand.
(Yesterday they saw Susan.)
Daru↑ Süsa↑ni [xanâ↑r].

Diruz Susan rá nadidam.
(Yesterday I did not see Susan.)
Daru↑ Süsa↑ni xantau↑t.
Nadidi.
(You did not see. singular)
[xantau↑s]
Nadid.
(He/she/it did not see.)
[Xantau↑.]
Nadidim.
(We did not see.)
[xantau↑n.]
Nadidid.
(You did not see.plural or polite)
[xantau↑ri.]
Nadidand.
(They did not see.)

[xantau↑r.]

Diruz Susan rá didi?
(Did you see Susan yesterday?)
Daru↑ Süsa↑ni xanâ↑s?
Ári /Áre didam.
(Yes I saw/saw her.)
Ba↑li xanâ↑t/xantâ↑rta.
Na, nadidam.
(No ,I did not see.)
Âxi↑ xantau↑t.

FUTURE TENSE

Note:Simple present tense is used instead of the future tense.In most Iranian dialects simple present tense functions as future tense as well.
Example:
Fardá Áriyá rá xáham did.=Fardá Áriyá rá mibinam.
(I shall see Ariya tomorrow.)
Paggâ↑^{y}e Âriyâ↑-I xanieŵâ.

PRESENT AND PAST PERFECT TENSES

Máh e piw mádaram rá didam/<u>dide budam</u>,ammá in máh hanuz u rá <u>nadide-am</u>.
(Last month I had seen my mother,but this month I have not seen her yet.)
Mu↑sna tü↑ti lummâ↑^{y}i xanasu↑t,dâ↑ tü↑tin-ti lummâ↑^{y}i xantâ↑nut.
Máh e piw mádarat rá didi/dide budi,ammá in máh hanuz u rá nadideyi.
(Last month you had seen your mother,but this month you have not seen her yet.)
Mu↑sna tü↑ti lummâ↑^{y}i xanasu↑s,dâ↑ tü↑tin-ti dâskâ lummâ↑^{y}i xantâ↑nusta.

Máh e piw Áriyá mádaraw rá did/dide bud,ammá in máh hanuz u rá nadide.
(Last month Ariya had seen his mother,but this month he has not seen her yet.)
Âsi tü mus Âriyâ ti lummâ↑yi xanâ↑si,dâ tüti↑n Âriâ ti lummâ↑yi xantâ↑ni.

Hargez conin mardi nadide budam.
(I had never seen such a man.)

Hi↑c vaxt dynü↑ narína↑ xantau↑sut.

AUXILIARY VERBS
BUDAN(to be;exist)
[u-en]
simple present tense
Indicative mood

joined form:
Xub-am.(I am well.)
Juŵâ↑n-ut.
Xubi.(You are well. singular)
Juŵâ↑n-us.
Xube/xub ast.(He/she is well.)
Juŵâ↑n-i/ Juŵâ↑n arie↑.
Xubim.(We are well.)
Juŵâ↑n-un.
Xubid.(You are well.)(plural/or polite)
Juŵâ↑n--urie↑ri.
Xuband.(They are well.)
Juŵâ↑n-u./ Juŵâ↑n- arier.
Xub nistam.
(I am not well.)
Juŵâ↑n a↑fut.
Xub nisti.
(You are not well. singular)
Juŵâ↑n a↑fus.

Xub nist.
(He/she/it is not well.)
Juŵâ↑n a↑f/ â↑fak.

Xub nistim.
(We are not well.)
[Juŵâ↑n a↑fun].
Xub nistid.

(You are not well.plural/polite)
[Juŵâ↑n a↑fieri].
Xub nistand.
(They are not well.)
Juŵâ↑n a↑fur.

Disjoined form:

Emruz dar xáne hastam.
(I am at home today.)
Anü↑ urâ↑tin ut.
Emruz dar xáne hasti.
(You are at home today.singular)
Anü↑ urâ↑tin us.

Emruz Bábak dar xáne hast.
(Babak is at home today.)
Anü↑ Bâbak urâ↑tin i/[arie↑].

Emruz dar xáne hastim.
(We are at home today.)
Anü↑ urâ↑tin un.

Emruz dar xáne hastid.
(You are at home today.plural/polite)
Anü↑ urâ↑tin urie↑ri.

Emruz dar xáne hastand.
(They are at home today.)
Anü↑ urâ↑tin u.

Emruz dar xáne nist.
(He/she/it is not at home.)
Anü↑ urâ↑tin a↑f/a↑fak.

SUBJUNCTIVE MOOD

Báyad injá báwam <u>tá</u> Áriyá <u>biyáyad.</u>
(I must be here until Ariya comes.)
Í bâyi↑d dâ↑die marieŵâ ki/tâ Âriyâ↑ barie↑.
Báyad injá báwi <u>tá</u> Áriyá <u>biyáyad.</u>
(You must be here until Ariya comes.)
Ní bâyi↑d dâ↑die mariesâ ki/tâ Âriyâ↑ barie↑.
Báyad (u) injá báwad, <u>tá</u> Áriyá <u>biyáyad.</u>
(He/she/it/Babak must be here until Ariya comes.)
U bâyi↑d dâ↑die mariek ki/tâ Âriyâ↑ barie↑.
Báyad injá báwim <u>tá</u> Áriyá <u>biyáyad.</u>
(We must be here until Ariya comes.)
Nan bâyi↑d dâ↑die marienan ki/tâ Âriyâ↑ barie↑.
Báyad injá báwid <u>tá</u> Áriyá <u>biyáyad.</u>
(You must be here until Ariya comes.)
Nüm bâyi↑d dâ↑die marieri ki/tâ Âriyâ↑ barie↑.
Báyad injá báwand <u>tá</u> Áriyá <u>biyáyad.</u>
(They must be here until Ariya comes.)
Dâ bâyi↑d dâ↑die mariera ki/tâ Âriyâ↑ barie↑.

Ágáh báw!
(Be alert!;Watch out!;Beware of!)
--

SIMPLE PAST TENSE
verb to be

Diruz (dar) Sefidábe budam.
(Yesterday I was in Sefidabeh.)
Daru↑ Sifídâbiqi asu↑t.

Diruz (dar) Sefidábe budi.
(Yesterday you were in Sefidabeh.singular)
Daru↑ Sifídâbiqi asu↑s.

Diruz (dar) Sefidábe bud.
(Yesterday he/she/it was in Sefidabeh.)
Daru↑ Sifídâbiqi a↑s.

Diruz (dar) Sefidábe budim.
(Yesterday we were in Sefidabeh.)
Daru↑ Sifídâbiqi asu↑n.

Diruz (dar) Sefidábe budid.
(Yesterday you were in Sefidabeh.plural or polite)
[Daru↑ Sifídâbiqi asurie↑ri.]

Diruz (dar) Sefidábe budand.
(Yesterday they were in Sefidabeh.)
Daru↑ Sifídâbiqi asu↑r.

Diruz (dar) Sefidábe nabudam.
(Yesterday I was notin Sefidabeh.)
Daru↑ Sifídâbiqi allau↑t.

Diruz (dar) Sefidábe nabudi.
(Yesterday you were not in Sefidabh.singular)
Daru↑ Sifídâbiqi allau↑s.

Diruz (dar) Sefidábe nabud.
(Yesterday Ishe/he/it was not in Sefidabh.)
Daru↑ Sifídâbiqi alla↑u.

Diruz (dar) Sefidábe nabudim.
(Yesterday we were not in Sefidabh.)
Daru↑ Sifídâbiqi allau↑n.

Diruz (dar) Sefidábe nabudid.
(Yesterday you were not in Sefidabh.plural or polite)
[Daru↑ Sifídâbiqi allau↑ieri.]

Diruz (dar) Sefidábe nabudand.
(Yesterday they were notin Sefidabh.)
Daru↑ Sifídâbiqi allau↑r.

Nabudam.
(I was not.)
(Í) allau↑t.

Diruz (dar) Surau nabudam.
(Yesterday I was not in Surau.)
Dúw nie↑bíďem/ nie↑bíďöm.

THE AUXILIARY VERB WODAN/GAWTAN (to become/get)

Present subjunctive:
Agar xub wavam bá to miáyam.
(If I get/become well,I'll come with you.)
A↑gar k^{a}nâ↑ ^{h}âl juŵân marie↑ nítu↑n barieŵâ.

Agar xub wavi, bá to miáyam.
(If you get/become I'll come with you.)
A↑gar nâ↑ ^{h}âl juŵân marie↑ nítu↑n barieŵâ.

Agar xub wavad, bá to miáyam.
(If he/she gets/becomes well,I'll come with you.)
A↑gar utâ↑ /tâ↑ ^{h}âl juŵân marie↑ nítu↑n barieŵâ.
Simple past tense:
Diruz xaste/mánde wodam/gawtam.
(Yesterday I became tired.)
Daru↑ (í) da↑mdariŋâ↑t.

Diruz xaste/mánde wodi/gawti.
(You became tired yesterday.)
Daru↑ da↑mdariŋâ↑s.

Diruz xaste/mánde wod/gawt.
(He/she/it became tired yesterday.)
Daru↑ da↑mdariŋâ↑.

Diruz xaste/mánde wodim/gawtim.
(We became tired yesterday.)
Daru↑ da↑mdariŋâ↑n.

Diruz xaste/mánde wodid/gawtid.
(You became tired yesterday./plural or polite)
[Daru↑ da↑mdariŋâ↑ri.]

Diruz xaste/mánde wodand/gawtand.
(They became tired yesterday.)
Daru↑ da↑mdariŋâ↑r.
Diruz xaste/mánde nawodam/nagawtam.
(I did not get /become tired yesterday.)
Daru↑ da↑mdariŋtau↑t.

Simple Present tense
Emruz xaste/mánde miwavam.
(I become tired today.)
Anü↑ da↑riŋe↑ŵâ.
Emruz xaste/mánde miwavi.
(You (singular) become tired today.)
Anü↑ da↑mdaríŋie↑sâ.
Emruz xaste/mánde miwavad.
(She/he becomes tired today.)
Anü↑ da↑mdaríŋie↑k.

Gij wodam.
(I became dizzy.)
Sarca↑r masu↑t.

Gij wodi.
(You became dizzy./singular)
Sarca↑r masu↑s.

Gij wod.
(She/he/it became dizzy./singular)

Sarca↑r ma↑s.

Gij wodim.
(We became dizzy./singular)
Sarca↑r masu↑n.

Gij wodid.
(You became dizzy./plural or polite)
Sarca↑r masu↑ri.

Gij wodand.
(They became dizzy.)
Sarca↑r masu↑r.

Gij nawodam.
(I did not become dizzy.)
Sarca↑r mattau↑t.

<u>Present perfect tense:</u>
Gij wode-am/gawte-am.
(I have become giddy.)
Sarca↑r masu↑n-ut.
Gij wode-yi/gawte-yi.
(You have become giddy.)
Sarca↑r masu↑n-us.

Gij wode/gawte.
(He/she/it has become giddy.)
Sarca↑r masu↑n-i.

Gij nawode-am/nagawte-am.
(I have not become giddy.)
Gie↑z nie↑βöβíď'em.
Tamám wod.
(It finished.)
Tamâ↑m mas.

Tamám nawode bud.
(It had not come to an end.;It had not finished.)
Tamâ↑m mattau↑.

<u>Simple present tense</u>
Emruz savár e xar miwavam.
(Today I ride the donkey.)
Anü↑ bí↑wi suŵâr mari↑eŵâ.

Emruz savár e xar miwavi.
(Today you ride the donkey.singular)
Anü↑ bí↑wi suŵâr marie↑sâ.

Emruz savár e xar miwavad.
(Today he/she/it rides the donkey.)
Anü↑ bí↑wi suŵâr marie↑k.

Emruz savár e xar miwavim.
(Today we ride the donkey.)
Anü↑ bí↑wi suŵâr marie↑nan.

Emruz savár e xar miwavid.
(Today you ride the donkey.plural/polite)
Anü↑ bí↑wi suŵâr marie↑ri..

Emruz savár e xar miwavand.
(Today they ride the donkey.)
Anü↑ bí↑wi suŵâr marie↑ra.

Bewo!
(Become!)
Mas!
Bidár wo!
(Get up!;Wake up!.Literally Become awake!)
Ba↑w mas!
Bidár nawo!

(Don’t get up. Don’t wake up!)
Ba↑w matau↑!
Nemiwavad.
(It does not become.)
Mafa↑k.
Nemiwavam.
(I do not become.)
Marfâ↑râ
Gom wo!
(Get lost!)
Padí↑ ma!
Loxt/berehne wo!
(Take your clothes off!)
Lu↑c mara↑t!
Az xar piyáde wo!
(Get off the donkey!)
Bíwa↑n dal^{r}iŋâ↑/wie↑f ma↑!
Az xar piyáde nawo!
(Do not come off the donkey!)
Bíwa↑n dal^{r}iŋâ↑/wie↑f matau↑!

Present conditional tense/revisited:

Agar xis/tar wavam sarmá mixoram/micáyam.
(If I get/become wet, I'll catch a cold.)
A↑gar (í) pâ^{h}lieŵu kanie↑ yaxí↑/sardí↑ xalie↑k.[Literally: I get hit by cold.]
Agar xis/tar wavi sarmá mixori/micáyi.
(If you get/become wet, you'll catch a cold.)
A↑gar (ní) pâ^{h}lie↑s nie↑ yaxí↑/sardí↑ xalie↑k.
Agar xis/tar wavad sarmá mixorad/micáyad.
(If she/he/it gets/becomes wet, she/he/it'll catch a cold.)
A↑gar (u) [pâ^{h}liek] udie↑ yaxí↑/sardí↑ xalie↑k.
Agar xis/tar wavim sarmá mixorim/micáyim.
(If we get/become wet, we'll catch a cold.)
A↑gar (nan) [pâ^{h}lienan] nanie↑ yaxí↑/sardí↑ xalie↑k.
Agar xis/tar wavid sarmá mixorid/micáyid.
(If you get/become wet, you'll catch a cold.plural or polite)

A↑gar (nümâ) [pâ^{h}lie↑ri] nümie↑ yaxí↑/sardí↑ xalie↑k.
Agar xis/tar wavand sarmá mixorand/micáyand.
(If they get/become wet, they'll catch a cold.)
A↑gar (ŵu) [pâ^{h}lie↑r] dâ↑tie yaxí↑/sardí↑ xalie↑k.

Agar xis/tar nawavam sarmá nemixoram/nemicáyam.
(If I do not get/become wet, I will not catch a cold.)
A↑gar pâ^{h}lpâ↑r ,yaxí↑/sardí↑ kanie xalpâ↑k.[Literally: I will not get hit by cold.]

Agar Áriyá xis/tar nawavad sarmá nemixorad/nemicáyad.
(If Ariya does not get/become wet, he will not catch a cold.)
A↑gar Âriyâ pâ^{h}lpâ↑ ,u↑die yaxí↑/sardí↑ xalpâ↑k.

Note: Like many other Iranian dialects, the verb "wodan" (to become) does not present itself as an independent entity. Examples from elsewhere in the text elucidate this point. Some verbs with"wodan" eg "savár wodan" (to mount; to ride), "mánde wodan/xaste wodan" (to become tired) are represented with independent verbs, (not combined) and do not follow the Persian format.

The auxiliary verb DÁWTAN

(to have)
[arie]

Simple present tense*
Do tá morq dáram.
(I have two hens.)
Írâ↑ cuk arie↑ kanie↑.*[Literally :There are two hens (for) I,or in Persian "Mará do morq hast."]
Do tá morq dári.
(You have two hens.)
Írâ↑ cuk arie↑ nie.[To rá do morq hast.]
U do tá morq dárad.
(She/he/it has two hens.)
Írâ↑ cuk arie↑ udie↑/arie↑tâ.

Do tá morq dárim.
(We have two hens.)
Írâ↑ cuk arie↑ nanie↑.
Do tá morq dárid.
(You have two hens.)
Írâ↑ cuk arie↑ nümie↑.
Do tá morq dárand.
(They have two hens.)
Írâ↑ cuk arie↑ dâ↑tie.

Do tá morq nadáram.
(I do not have two hens.)
Írâ↑ cuk kanie↑ a↑f.

Susan pul nadárad.
(Susan does not have money.)
[Susan zarrâ↑ti a↑fta.]

Simple past tense*

Do tá morq dáwtam.
(I had two hens.)
Írâ↑ cuk kanie↑-a↑s.

Do tá morq dáwti.
(You had two hens.)
Írâ↑ cuk nie↑-a↑s.

Do tá morq dáwt.
(He/she/it had two hens.)
Írâ↑ cuk at-a↑s/[udie↑-a↑s.]

Do tá morq dáwtim.
(We had two hens.)
Írâ↑ cuk [nanie↑]-a↑s.

Do tá morq dáwtid.

(You had two hens.)
Írâ↑ cuk nümie↑-a↑s.

Do tá morq dáwtand.
(They had two hens.)
Írâ↑ cuk [dâtie↑]-a↑s.
***Note that the verb “to have” is translated with the verb”to be” in Barahuyi semilanguage. Literally these mean “Mará do morq hast.”, and”Mará do morq bud”, ie “There are two hens to me.” and “There were two hens to me.”**

Do tá morq nadáwtam.
(I did not have two hens.)
Írâ↑ cuk kani↑e-lau↑/[kani↑e -allau↑].

Dáwtam.
(I had.)
[kanie↑-a↑s.]
Dáwti
(You had. singular)
[nie-a↑s/ a↑s-nie↑]
Dáwt.
(He/she/it had.)
a↑s udie.
Dáwtim.
(We had.)
a↑s nanie↑.
Dáwtid.
(You had. plural.)
[a↑s bümie↑.]
Dáwtand.
(They had.)
[a↑s dí↑tie.]
Nadáwtam.
(I had not/I did not have.)
Allau↑ kanie↑.
Nadáwti.
(You had not/You did not have.)

[Allau↑ nie↑.]
Nadáwt.
(He/she/it had not/He/she/it did not have.)
[Allau↑ udie↑.]
Nadáwtim.
(We had not/We did not have.)
[Allau↑ nanie↑.]
Nadáwtid.
(You had not/IYoudid not have.plural/polite)
[Allau↑ nümie↑.]
Nadáwtand.
(They had not/They did not have.)
[Allau↑ dâ↑tie.]

F-PREPOSITIONS

Dar (in;into;inside;within)
-i↑n; -i
Dast <u>dar</u> jibam kardam.
(I put my hand in my pocket.)
Dü↑yi tinâ jibti↑n karie↑t.
Áriyá <u>dar</u> xáne bud.
(Ariya was at home.)
Âriyâ urâ↑q-i as.
<u>Dar</u> Záhedán zendegi mikonim.
(We live in Zahedan.)
Nan Zâ^{h}idâ↑ni zindigí↑ kie↑nan.
Áriyá dar Tehrán zendegi mikonad.
(Ariya lives in Tehran.)
Âriyâ Ti^{h}râ↑ni zindigí↑ kie↑k.
Dar xáne mixábam.
(I sleep at home.)
Urâ↑ti xâcie↑ŵâ.
<u>Andarun</u> (inside)
see "dar".,"tu"
birun (out,outside,without)
piwa↑n

Az xáne birun ámad.
(He came out of the house.)
Urâ↑n piwa↑n mas.
Biyá birun!
(Come out!)
Piwa↑n ba!
Bá (with;by;by means of)
-tu↑n
Bá man biyá!
(Come with me!)
Kantu↑n ba↑/ba↑rak!

Bá bil bekan!
(Dig with a spade!)
Biltu↑n xalka↑!

Bar (on;upon;onto)
-nâ↑ kâtu↑mi
Qalam rá bar miz begozár!
(Put the pen on the table!)
Kala↑mi miznâ↑ kâtu↑mi ellie↑!
Bar-,(prefix, meaning “up”)
Qalam rá bardár!
(Pick up the pen!)
Kala↑mi a↑rf!
Pas (after,following,behind)
paďa
Pas e man biyá!
(Come after me!;Follow me!)
Kanâ↑ paďa↑t ba↑rak!
Pas e divár newast.
(He sat behind the wall.)
Dívâ↑lna xirâ↑^{y}ie tüsi↑s/ tüsie↑s.
Pas kojá rafti?
(Then,where did you go?;So where did you go?)
Ârâ↑ŋ inâ↑s?
Piw ,/jelo /nazd(in front of;front;close to;near;forward)

muní
Piw e man istád.
(She/he stood in front of me.)
Kanâ↑ munti↑n sali↑s.
Piw biyá!
(Come forward!)
Munâ↑ ba↑rak!
Pahlu: (by; by the side of;beside)
baqa↑l
Pahlu ye/piw e man newast.
(She/he sat beside me.)
Kanâ↑ baqali tüsie↑s
Pey e(following;after) see "powt"
paďa
Sage az pey e marde raft.
(The dog followed the man.)
Kuca↑k narína↑na paďâ↑t inâ↑.
Pirámun(around)
dâmu↑níma↑n;
Saghá pirámun e xáne midavand.
(The dogs run around the house.)
Kuca↑kak urâ↑ni dâmuníma↑na ca↑rx kiera.
tu (in;into;inside;within) (See "dar"."darun","andarun")
tah (bottom; at the bottom of)
-tin
Pul rá tah e kise nehád/gozáwt.
(He put the money at the bottom of the bag.)
Za↑rri nutukti↑n/kisati↑n/jibti↑n karie↑.
já;be já;dar já (on the spot; in place;in situ;at;on)
jáqa↑
Az tars dar já xowk wod.
(He was petrified in place with fear.)
Xülí↑san jâqa↑na -katu↑mi bârrie↑eť.
Donbál
(after;following;behind)
paďa
Donbál e man biyá!

(Follow me. Come behind me!)
Kanâ↑ paďa↑t ba↑rak!
Baráye (for; because)
-ki↑n
Baráye man yek kise bexar.
(Buy me a bag (of it). (Buy a bag (of it) for me.)
Asi↑ kisa↑s/jibis kanki↑n a↑lak/[b^i xâ↑t!]
Baráye u yek dástán begu!
(Tell her/him a story.)
U↑rkin asi↑^t kissa↑s pâ↑!
Az ruye…(because of;for the sake of;***faute de..***)
…-an
Gorbe az ruye nácári gewniz mixorad.
(Proverb:The cat eats coriander,if it has no choice. One must do unpleasant things,if one has no choice.;Many a man would do things, when there is no choice.)
Piwwi↑k nâcâri↑an giwni↑c künie↑k.
Az ruy e badbaxti xodaw rá kowt.
(He killed himself (committed suicide),because very miserable.)
Tinâ badbaxtia↑n tini↑e kasfi↑e.
ru ye / zebar e(on;upon)
kâtu↑mie
Zebar e miz
(on the table.)
miznâ↑ kâtu↑mie
Zir e (under;underneath)
kira↑ŋ
Zir e miz
(Under /beneath the table.)
miznâ↑ kira↑ŋi.
sar e
(at the top of;at...;on…;at the corner of;)
kâtu↑mie
Sage sar e kuce istáde.
(The dog is standing at the corner of the street.)
Kuca↑k küca↑na kâtu↑mie salisu↑n i.
su / **var**(side;direction)

nima↑q
be suy e (to; toward;towards)
…nima↑qi
Be suy e man biyá!
(Come towards me!)
Kanâ↑ nima↑qi ba↑rak!
Áftáb be suye nimruz mitábad.
(The sun shines toward south.)
Di nimru↑zna níma↑qi pâẃ karie↑.
fará (at;near;towards)
-?;
Áriyá ceráq rá fará ráh e má negáh dáwt.
(Ariya held the light along our way.)
Âriyâ cirâqi ninâ↑ kasa↑rna bâ↑ti↑ turie↑.
foru;forud (down;under;de-,;sub-,)
wief
Sage az kuh forud miáyad.
(The dog descends down the mountain.)
Kuca↑k mawna↑ kâtu↑mie wief barie↑k.
Havápeimá forud miáyad.
(The airplane lands./is landing.)
Haŵâpeimâ burza↑qan wieva↑ti barie↑k.
Morq az deraxt forud miyáyad/forumiparad.
(The bird flies down the tree.)
Cuk dara↑xtan wife barie↑k.
gerd e
(around)
dâmu↑nímüŋ
Gerd e xáne gawt.
(He went round the house.)
Urâ↑ni dâmu↑nímü↑nie carx karie↑.
Miyán e (in the middle of)
tâti↑
Miyán e otáq yek daste gol migozáram.
(I put a bouquet of flowers in the middle of the room.)
Ŵutâqí/urâ↑ní tâti↑ asi↑ dastas gul tixieŵâ / [ellie↑ŵâ.]
Nazd e...;**nazdik e**...

(near; close to) also see “piw”;”pahlu”
Nazd e man benewin!
(Sit beside me!)
Kanâ↑ baqa↑li tüs!

G-ADVERBS

wáyad =báwad ke…
(perhaps; maybe)
ba↑lkin
Wáyad emruz bárán bebárad.
(It may rain today.Perhaps it will rain today.)
Anü↑ ba↑lkin pe↑r ki↑e.
báyad(It must; it ought; it is bound to)
bâyi↑d
Bábak báyad emruz az Záhedán biyáyad.
(Babak must come from Zahedan today.)
Bâbak anü↑ bâyi↑dZâhidâ↑nan barie.
-áne (...-ly; every...)
-nâ↑;-ti↑n
In morq ruzáne yek toxm mikonad.
(This hen lays an egg everyday.)
Dâ cu↑k dinâ↑ asi↑^{t} xuŵâyi kie↑k.
In asb hafteyi /haftegi 10 kilo jou mixorad.
(This horse eats 10 Kg of oat per week/weekly.)
Dâ ulli↑ haftati↑n da^{h} kilü↑ sâ künie↑k.
Susan máháne be Celgerd miáyad.
(Susan comes to Chelgerd every month/once a month/monthly.)
Susa↑n tüti↑nasi↑^{t} vâr Ti^{h}râ↑nin barie↑k.
In morq máháne yek toxm mikonad.
(This hen lays one egg per month.)
Dâ cu↑k tüti↑n/tünâ↑ asi↑^{t} xuŵâyu↑e kie↑k.
In deraxt sáláne mive midahad.
(This tree bears fruit once a year.)
Dâ dara↑xt sâlti↑n mívâ↑ ^{i}tie↑k.
Áriyá ruzáne injá miáyad.
(Ariya comes here everyday.)

Âriyâ dinâ asi↑^{t} vâr dâ↑ti barie↑k.
Wabáne az wahr birun raftand.
(They left the town by night.)
Nankâ↑n wa^{h}râ↑n piwa↑n marie↑k.
Susan wabáne injá miáyad.
(Susan comes here by night.)
Susa↑n nankâ↑n dâri barie↑k.
Ruzáne cand dastmozd migiri?
(How much do you earn daily?)
Dinâ↑ ^{a}xxa↑t muzd arie↑sâ?
In su va án su
(this way, that way)
dâ níma↑qi ŵu níma↑qi
Bábak in su va án su midavad.
(Babak runs this way and that way.)
Bâbak dâ níma↑qi ŵu níma↑qi narrie↑k.
Aknun (now)
dâ↑sâ
Aknun nemitaváni beravi.
(You may not/cannot/must not leave now.)
Dâ↑sâ tüânpi↑esa kâs.
kei? (when?)
cu?
Kei ámad?
(When did he/she come?)
Cu↑ bas?
hamiwe (always)
harvaxt
In morq hamiwe toxm mikonad.
(This hen always lays eggs.)
Dâ cuk harvaxt xuŵâyi↑e kie↑k.
Zahedán hamiwe garm ast.
(Zahidan is always warm.)
Zâ^{h}idâ↑n harvax^{t} bâsu↑n i.
hanuz / tá konun (yet)
dâskâ
Áriyá hanuz nayámade.

(Ariya has not come yet.)
Âriyâ dâskâ bata↑n i.

Ári/Áre
(Yes, ya)
ba↑li
ári/áre, ámade.
(Yes/ya, he/she has come.)
Ba↑li basü↑n i!

Na! (No!)
Axa↑
Na, nayámade!
(No he/she has not come !)
Axa↑ bata↑n i!

H-CONJUNCTIONS

va; o (and; as well as)
ü
Dast va/ o páyaw wekast.
(He broke his arm and leg.)
Na↑t ü dü↑t-ta pinnâ↑.
zan.o mard
(woman and man /women and men)
narína ü âzzâ↑
Dar in xáne mard va/o zan be tamáwá ámadand.
(Man and woman/Men and women came to watch.)
Dâ urâ↑tin narína ü âzzâ↑ basu↑r say^{l} ki↑ŋ.

ham (too;also;both; as well;together)
ü
Ham mard va ham zan dar in xáne zendegi mikonand.
(Both men and women live in this house.)
Dâ urâ↑tin narína ü âzzâ↑ zindigi kie↑ra.
Xáhi (if you wish; as you like)
xŵâ↑si

Xáhi biyá,xáhi boro!
(Come if you wish,go if you wish!)
Xŵâ↑si da↑rak, xŵâ↑si
ba↑rak!
Áyá (Sign of interrogation.No English equivalent. This word is either not translated, or not used at all. All Persian sentences could be made interrogative by changing the tonality of the sentence.This word is almost never used in dialects.)
Áyá delat mixáhad be Sefidábe beravi?
(Do you like to go to Sefidabeh?)
Nâ ü↑st xŵâyie↑k Sifidâbi↑qi kâs?
Delam mixáhad be Sefidábe.beravam.
(I would like/I like to go to Sefidabeh.)
Kanâ↑ ü↑st xŵâyie↑k Sifidâbi↑qi kâu↑.

Delat mixáhad be Sefidábe beravi?
(You like to go to Sefidabeh?singular)
Nâ↑ ü↑st xŵâyie↑k Sifidâbi↑qi kâ↑s.

Delaw mixáhad be Sefidábe beravad.
(He/she/it likes to go to Sefidabeh /singular)
Nâ↑ ü↑st xŵâyie↑k Sifidâbi↑qi kâ↑s.

Delemán mixáhad be Sefidábe.beravim.
(We would like to go to Sefidabeh.)
Ninâ↑ ü↑st xŵâyie↑k Sifidâbi↑qi kâ↑n.

Yá (or)
yâ
yá...yá...
(either... or...)
yâ… yâ

Yá in rá bardár,yá án rá!
(Take either this one or that one.)
Yâ dâ↑^{d}ierf/, yâ ŵudierf!/[Yâ dâ↑ ^{d}arf yâ ŵu↑ ^{d}arf]

agar (if)

a↑gar
Agar tond bedavi miresi.
(If you run fast, you'll arrive/ catch up.)
A↑gar tiz [narrie↑sâ rasiŋie↑sâ.]
Digar (more;other;another)
pie↑n
Digar soxan nagu!
(Do not speak anymore!
Pie↑n ít kappâ↑!
Magar...(but;except; not translated)
ma↑gar
Magar nadidi?
(Did you not see?; It seems as though you did not see.)
Ma↑gar xantaus↑sta?

Agarce ; **harcand ke** (although; though; despite)
[Dâtun ki]
Agarce/garce pedaraw pir ast ammá xeili kár mikonad.
(Although his father is old, but he works a lot.)
[Dâtun ki] bâŵâ↑ta pí↑r I bâ↑z kâra↑ti kiek.

Káw/káwki (May...!;Only if...!;I wish...!)
Armâ↑n ki
Káw/káwki mádaraw zende bud, va u rá midid.
(Only if his / her mother were alive and could see him/her.)
Armâ↑n ki lummâ↑ta zinda↑ ma↑s ü↑diexanâ↑ka.

I-INTERJECTIONS

Bah/Bah-bah,
(My!;Oh my God!)
Ajab![Arabic loanword]
Bah/Bah-bah,ce haváye xubi!
(My,such a good weather!)
Aja↑b haŵâ↑s i!
Áh!
(Oh!)

Â!
Áh saram!
(Oh, my head!)
Â kan kâtu↑mie!
Áx! (Ouch!)
Â!
(Ah/Oh my foot/leg!)
Â kanâ↑ na↑t!
Áfarin !
(Bravo !;Good for you!)
Âfarin !

Áfarin pesar!
(Bravo boy!)
Â↑farin quddü↑!
Afsus!
(Alas!)
Armâ↑nki
Afsus ke raft!
(It's a pity he/she left!)
Armâ↑nki kâs!
Tof be ruyaw biyáyad!
(Shame on him!)
Tuf bajâ↑^{y} bari↑e.

Hei/Ei bábá, biyá beravim!
(Hey you,Come on.let's go!)
Ei bâ↑bâ ba↑rak kân!

Ei pesar!
(Hey you boy!)
Ei quddü↑!
Ei pesar biyá↑!
(Hey you boy, come on!)
Ei quddü↑ ba↑rak!

Áy (ouch!)

Ay!
Áy páyam dard mikonad!
(Oh,my foot/leg aches!)
Ay kan-na↑t xa↑ẃ kiek!

Hán! Ce gofti?
(Yes;Ok-ya!)
U!
Hán ce gofti?
(Lo! What did you say?!)
Ü a↑nt pârie↑?
Hin!
(Come on!; Move on!)
Dâ!
Halá!
(Lo, you! ; Hey!)
Ei!
Zenhár!
(Beware of!; Don't you dare...!)
--
Mabádá↑ injá benewini!
(Beware of sitting here!)
Ma↑f ki dâ↑di tusi↑es!

III-LITERATURE PROBE*

[*Translations are deliberately unpolished, in order to show the syntactical nature of the target language.]

1-Dozdgiri ye Mollá
(Molla's catching a housebreaker/thief)

1-Wabi Mollá va zanaw xábide budand.
(Molla and his wife were sleeping ,a night.)
Na↑nis Müllâ↑ ü urâ↑tâ xâcâ↑tu.
2-Mollá nágahán az xáb parid.
(Molla woke up all of a sudden.)
Müllâ↑ tuqâ↑n nankâ↑n nâ↑gumâ↑ni ba↑w mas.
3-Hame já xámuw bud va hic ávázi wanide nemiwod.
(Everywhere was quiet ,and no sound could be heard.)
Mü↑c jâ↑qân nânankâ↑ xâmü↑was hic í↑tis xaftí↑n battau↑ kam.
4-Mollá zanaw rá takán dáde u rá bidár kard o goft:
(Molla woke up his wife,by shaking her,and told her:)
Müllâ↑ tinâ↑ urâ↑^{i} takâ↑n tiť u↑die tuqâ↑n ba↑w karie↑ parie↑tâ.
5-"Ey zan, dozd be xáne ye má ámade!"
("Hey wife!,a thief has broken into our house!")
"Ai urâ↑n ninâ↑ urâ↑tin du↑z^{d} basün i."
6-Zan e Mollá goft:"Man ke hic sar-o-sedáyi nemiwenavam!"
(Molla's wife said:"I do not hear any noise!")
Müllâ↑ni urâ↑ parie↑:" Í hic taŵâris binpâ↑râ!"
7-Mollá goft:"Ári,magar na in ast ke miguyand dozd hic sar-o-sedáyi nemikonad? Pas be xáne ye má ham dozd ámade!"
(Molla said:"Yes, but isn't it true that the burglars don't make any noise? Therefore there is a burglar in our house!"
Müllâ↑ pârie↑:" Ba↑li,ma↑gar pâpâ↑si ki du↑z^{d} hic taŵâ↑ris af? Ninâ↑ urâ↑ti du↑z^{d} basü↑n i!"

2-BU YE ÁW
(The Smell of Porridge)

1-Ruzi Mollá be zanaw goft:"Yek áw e xowbu va xow-mazze baráye man bepaz, emwab mehmán dárim."
(Once Molla told his wife:"Make a good-smelling and good-tasting porridge for me, tonight we will have guests.")
Di↑s Müllâ↑ urâ↑^{y}iti pârie↑:" Asi↑ âw/xurâ↑kis mazzadâ↑r ü huŵânü↑ kanki↑n anü↑ bisa↑k. Anü↑ nani↑e mi^{h}mâ↑n ari↑e."
2-Hanuz soxan e Mollá be páyán nareside bud ke kasi dar zad.
(Molla had not yet finished talking, that sombody knocked at the door.)
Dâskâ↑ Müllâ↑ni ít xalâ↑s mattau↑süs,asi↑^{t} da↑r xalk.
3-Zan e Mollá dar rá báz kard.
(Molla's wife opened the door.)
Müllâ↑ni urâ↑ da↑rie pâ↑c karie↑/da↑rie ma↑l.
4-Pesar e hamsáye goft:" Mádaram in káse rá dáde va gofte, agar áw poxtid,yek káse ham be má bedahid."
(The neighbor's son said:"My mother (has sent me with) this bowl and has said that if you cook porridge,give us a bowl (of it) too.")
Hamsâ^{y}ie↑na cunâ↑ pârie↑:" Kanâ↑ lummâ↑ dâ piyâla↑^{y}ie tissü↑n-i ü parie↑n-i a↑gar âw bisie↑nüs asi↑^{t} kâsa↑s /piyâla↑s nanie↑ i↑t mü."
5-Mollá wegeftzade goft:"Nemidánestam áw e napoxte ham bu dárad!"
(Mollá said, deeply surprised: "I did not know that uncooked porridge has(emits) odor (smell) too!"
Müllâ↑ fikr ma↑s ü pârie↑ :"Tittau↑t ki âw bisu↑k/[bisu↑n] af ga↑ndi tiek/gand arie↑ta."

3-MÁH E NOU
(The New Moon)
Püskünâ↑ Tü↑

1-Az Mollá porsidand, máh e nou ke miáyad,máh e kohne rá ce mikonand?"
([Some people] asked Mollá: "What is done to (made of) the old moon, when the new moon comes?")
Müllâ↑n su↑ẃ karie↑r:"Püskünâ↑ tü↑ ki barie↑k mütkünâ↑ tü↑yi a↑nt kiera?"
2-Mollá pásox dád:" Máh-háye kohne rá dar hávan kubide dar ásemán páwide setáre mikonand!"
(Molla answered: "The old moons are pounded and powdered in a mortar and scattered in the sky,(thus) making stars!"

Müllâ↑ jiŵâb tit'â↑ ü pârie↑: "Mütkünâ↑ tü↑yi hava↑ŋti kuttie↑ra u↑die cukcuk kie↑ra ü âsemânie
xassie↑ratâ ü estâra↑ jur karie↑ra!!"

4- BAHÁNE YE MOLLÁ
(Molla's Excuse)

1-Ruzi zan e hamsáye be xáne ye Mollá ámad o goft:
(One day the neighbor's wife came to Molla's house and said:)
Di↑s hamsâ^{y}i↑ni urâ↑ Müllâ↑n urâ↑qi ba↑s ü pârie↑:
2-"Rismánat rá be man vám bede mixáham ruyaw raxt pahn konam."
("Lend me your clothes-line, I would like to dry my clothes on it by hanging them on it.")
"Tinâ↑ da↑ski kanie↑ it',ki kâtu↑mietâ pu↑c elli↑eŵâ."
3-Mollá goft:"Emruz ruye rismánam arzan pahn kardeam,boro, fardá biyá!"
(Molla replied:"Today I have spread millet on my clothes-line (to dry them),go and come back tomorrow!"
Müllâ↑ pârie↑: "Anü↑ da↑sk k^{a}nâ/da↑skinâ bâta↑ni arzü↑n xalkünüt. Da↑rak paggâ↑yi ba↑rak!"

5-XERAD E MOLLÁ
(Mollá's Wisdom)

1-Ruzi Mollá zir e deraxt e gerduyi xábide bud.
(One day Molla was sleeping under a walnut tree.)
Di↑s Müllâ↑ girdü↑ daraxtnâ↑ kira↑ŋie xâcâ↑süs.
2-Gerduyi az deraxt oftáde be sar e Mollá xord.
(A walnut fell off and hit Mollá's head.)
Asi↑^{t} girdü↑s burza↑qan tammâ Müllâ↑na kâtu↑mie laggâ↑.
3-Mollá az xáb parid va be saraw dasti kewid o goft:
(Molla woke up and put his hand on his head and said:)
Müllâ↑ tuqân ba↑w mas. Dü↑yi tinâ↑ kâtu↑mie ka↑w karie ü pârie↑:
4-"Xodá rá wokr ke zir e deraxt e xarbuze naxábide budam!"
("Thanks God,that I had not slept under the melon tree!")
" Xüdâ↑ wukr kie↑ŵâ ki kuti↑qnâ daraxtnâ↑ kira↑ŋie xâctau↑süt!"

6-MOLLÁ VA SOXAN E MARDOM
(Molla and People's Comments)

1-Ruzi Mollá va pesaraw bá xarewán az deh be wahr miraftand.
(One day Molla and his son were going from the village to the town,taking their donkey with them.)
Di↑s Müllâ↑ ü cunâ↑tâ ü bí↑wtâ wa↑^{h}risi inâ↑ra.
[Di↑s Müllâ↑ ü cunâ↑tatun ü bí↑wtatu↑n wa↑^{h}risi inâ↑ra.]
2-Tani cand mardom dar ráh be ánán barxordand.
(A few people met them on the road.)
Axxa↑t banda↑q kasa↑rtimana↑ ütü/[dâ↑tie] laggâ↑r.
3-Yeki goft:"Ce xari hastand in pedar o pesar ke piyáde miravand va hic yek bar xar savár nistand."
(One (of those people) said:"This father and son are such stupid (persons), although they have a donkey, they are going on foot!")
Asi↑^{t} ŵu↑tan pârie↑:" Amru↑ bíw u dâ bâŵâ↑ ü cunâ↑,ki piyâ↑da kâran ^{h}ic asi↑^{t} bí↑wi suŵâ↑r mafa↑k!"
4-Pas Mollá bar xar savár wod va pesaraw be donbál e u ráh sepord.
(Then Molla mounted the donkey and his son started to walk behind him.)
Dâ↑tie Müllâ↑ bí↑wi suŵâ↑r mas ü cunâ↑tuni /[cunâttatu↑ni] paďa↑t kasa↑r inâ↑.
5-Dar ráh mardomi digar be ánán barxordand.
(On the way some other people met them.)
Axxa↑t banda↑q kasa↑rtimana↑ ütü/[dâ↑tie] laggâ↑r.
6-Pas yeki az ánán goft:"Ce pire-mard e tanbal o xodxáhi!"
(Then one of those people said:"Such a lazy and selfish old man!")
Asi↑^{t} ŵu↑tan pârie↑:"Amrü↑ pirama↑rdis ü tamma↑l y!"
7-"Pesar e javán rá piyáde borde xod saváre miravad!"
(He makes)the young son to go on foot, but he rides (the donkey)!)
"Tinâ↑ javânnâ/ŵarnâ mâ↑ri piyâda↑ diek ü tina↑t saŵâ↑ri kâyiek!"
8-Pas Mollá az xar piyáde wode,pesar rá bar xar savár karde be ráh oftádand.
(Then Molla dismounted,and made his son ride the donkey, and set out on the road.)
Dâ↑tie Müllâ↑ bíwa↑n dal^{r}iŋâ↑, cunâ↑^{y}ie bíwnâ↑ kâtu↑mie suŵâr karie↑ ü kasa↑r inâ↑r.
9-Dar ráh be mardomi digar barxordand yeki goft:

(On the road, some other people met them. One (of them) said:
Axxa↑t banda↑q kasa↑rtimana↑ ütü/[dâ↑tie] laggâ↑r. Asi↑[t] ŵu↑tan pârie↑:
10-"Ce pesar e tanbal o tanásáni,ke pedar e piraw piyáde miravad, va javán e nirumand bar xar savár ast!"
("Such a lazy and self-indulgent son, whose old father goes on foot,but he the young robust man, rides the donkey!")
“Amrü↑ mârku↑si tamma↑l i ki bâŵâ↑ti pirna↑ piyâda↑ kâyiek ki mârku↑ bíwâ↑ʸi suŵâ↑r i.”
11-Pas in bár Mollá bá pesaraw har do bar xar savár wodand o ráh sepordand.
(Then this time Molla and his son both, mounted the donkey and set out on the road.)
Dâ↑ vâri↑qi Müllâ↑ ü cunâ↑ kâtu↑mie bíwâ↑yi suŵâ↑r masun.
12-Pas dar ráh mardomi digar be ánán residand o yeki goft:
(On the way some other people encountered them and one of them said:)
Axxa↑t banda↑q kasa↑rtimana↑ ütü/[dâ↑tie] laggâ↑r. Asi↑[t] ŵu↑tan pârie↑:
13-"Ce mardom e setamgari xodá áfaride: do mard e tandorost e qulpeykar bar powt e xar e láqari savár wodeand!"
("Such oppressor people has God created,two healthy gigantic (corpulent) men,riding a scrawny donkey!)
“Amrü↑ banda↑q zâli↑mü xüdâ↑ peidâ↑ karieni. Irâ↑ amrü↑ banda↑q ballu bíwâ↑ʸ lâ↑qa↑ri suŵâ↑r masü↑nü!”
14-Pas Mollá be pesaraw goft:"Az xar piyáde wou!" Pesar forud-ámad.
(Then Molla told his son:"Dismount/come down the donkey!"The son dismounted.)
Dâ↑tie Müllâ↑ tin cunâ↑ʸie pârie↑: “Bíwa↑n dalʳi↑ŋ!” Cunâ↑ wie↑f tammâ/wie↑f mas.[Cunâ↑ bíwa↑n dalʳi↑ŋâ.]
15-Ángáh har do xar rá kul karde be ráh oftádand.
(Then both of them carried the donkey on their back and set out to walk.)
Ŵu↑die iratmie bí↑wie müs[?] karie↑r.
16-Báz tani cand az mardom be ánán barxordand, va yeki az ánán goft:
(Again they encountered some people on the road, and one of them said:)
Kasa↑rtimana↑ axxa↑t banda↑q ütü/[dâ↑tie] laggâ↑r. Asi↑[t] ŵu↑tan pârie↑:
17-"Pedar o pesari xartar az inán nadideam.Bejáye in ke bar xar savár wavand, xar rá savári midahand!"
("I have never seen more stupid father and son than these. Instead of riding the donkey,they are giving the donkey a ride!")

“Bâŵâ↑ ü cunâ↑ dâ↑tan bíwti↑ru xantau↑t! Dâ↑rin ki bí↑wi suŵâr mari↑er bí↑wie suŵâri↑ ^{i}tierâ!!”

18-Mollá xar va pesaraw rá vel karde,do dastaw rá bar sar gerefte,faryád barávard: "Mordam az dast e mardom, ke har ce mikonam ánán cizi miguyand!"

(Molla left the donkey and son alone, and holding his head between his two hands, cried:"I am tortured to death by the (talk/comments) of the people. No matter what I do, they say something!")

Dâ↑tie Müllâ↑ cunâ↑ ü bí↑wi ellâ↑.Irâ dü↑^{y}ti kítu↑mtie ^{a}lkut/[alk] dâtie↑ taŵâr xalku↑t/[xalk] kasku↑t banda↑qti düâ↑n as amri↑ ki kieŵâ asi^{t} gl^{r}â↑s pârie↑r!”

7-XERAD E MOLLÁ
(Mollá's Logic)

1-Ruzi Mollá be xáne ye hamsáye raft o goft:"Dig e bozorgat rá be man be vám deh,mixáham áw bepazam."

(One day Molla went to the neighbor's house and said:"Lend me your big cooking-pot,I would like to cook porridge.")

Di↑s Müllâ↑ ^{h}amsâ↑yina urâ↑qi inâ↑ ü pârie↑:”Tinâ↑ ballâ↑/[ballu↑] gal^{r}u↑^{y}i kanie i↑t,(í) âw bisie↑ŵâ.”

2-Fardá zan e hamsáye be xáne ye Mollá ámad o goft:”Án digi rá ke be vám gerefte budi ,pas bede!”

(The day after, the neighbor's wife came to Molla's house and said:"Give me back the pot that you had borrowed.")

Paggâ↑yi ^{h}amsâyi↑ni urâ↑ Müllân urâ↑qi ba↑s ü pârie↑ :”Ü gal^{r}ü↑ ki ŵuâm arfie↑nüs padí↑ it-tâ!”

3-Mollá yek dig e kucak dar dig e bozorg neháde ,be zan dád.

(Molla put a small pot inside the big pot,and gave it to the woman.)

Müllâ↑ asi↑^{t} quddü↑ gal^{r}ü↑s ballâ gal^{r}ü↑in tixâ↑ u↑die ti↑t̓-tâ u↑die ü âzzâ↑yie padi↑ tit̓.

4-Zan e hamsáye az Mollá porsid:"In dig e kucak cist?"

(The neighbor's wife asked Molla:"What is this little pot?")

[^{H}amsâyi↑ni urâ↑]/ âzzâ↑ Müllâ↑n su↑ẃ karie↑:”Dâ↑ cunkâ gal^{r}u↑ a↑ntisi?”

5-Mollá goft:"Dig e womá dar xáne ye má záyid!"

Zan e hamsáye goft:" Dast e womá dard nakone!"

(Molla said:"Your pot gave birth to a little pot, while at our place!"
The neighbor's wife said:"Thank you very much!")

Müllâ↑ pârie↑: “Nümâ↑ gal^{r}u↑ ninâ↑ urâ↑ti íťüni.”
Hamsâya↑na urâ↑ pârie↑:”Dü nímâ↑ xaẃ ka↑p!”

6-Dobáre Mollá be xáne ye hamsáye raft of goft: #1….

(Again Mulla went to the neighbor’s house and said:(Like #1))
Paggâ↑^{y}ie duŵâra↑ Müllâ↑ ^{H}amsâya↑ni urâ↑qi inâ↑ ü parie↑:(like#1)
(Repeat #1 to #5 three times.)

7- Dobáre zan e hamsáye be xáne ye Mollá ámad o goft:”Án digi rá ke be vám gerefte budi ,pas bede!”

(Again the neighbor's wife came to Molla's house and said:"Give me back the pot that you had borrowed.")
^{H}amsâ^{y}a↑ni urâ duŵâra ba↑s Müllâ↑n urâ↑qi ü pârie↑:”Udie hamü↑ gal^{r}u↑ ki nimâ↑n tiesut padí↑^{y}i↑ttâ!”

(See#2 above.)
(va vápasin bár:)
(and the last time:)

8-Mollá pásox dád:"Diruz dige bozorgat be hengám e záyemán mord!!"

(Molla replied:"Yesterday your big pot died at the time of delivery!!)
Müllâ↑ u↑die javâ↑bi pârie↑:”Darü↑ nâ ballâ↑ gal^{r}u↑ ki ba↑sak cunâ↑ xaniek ka↑sk!!”

9-Zan e hamsáye faryád kewid sar e Mollá va goft:"Mollá, engár to diváne wodeyi/be sarat zade?. Dig ke bacce nemizáyad!!"

(The neighbor's wife shouted at Molla:"Molla, are you crazy?A pot does not give birth to baby-pots!!")
^{H}amsâ^{y}a↑ni urâ↑ paryâ↑dis/taŵâ↑ris xalk ü pârie↑:”Müllâ↑ ní ma↑gar ganü↑k masu↑nus? Gal^{r}u↑ ki cunâ↑ atpa↑k!”

10-Mollá goft:"Cerá har ruz ke digat mizáyid,bacceháyaw rá be xáne ye xodat mibordi,ammá aknun ke dig-e-mádarat morde sar e man dád mikewi!?"

(Molla said:"Why every time that your mother-pot gave birth to a baby, you took the baby-pots to your house,but now that your mother-pot has died, you shout at me!?")
Müllâ↑ pârie↑:”Anta^{y}i ki har di nâ gal^{r}u↑ urâ cunâ↑ iťaka↑,ní ŵüd^{ie} urâ↑qi darie↑sâ,anü↑ ki nâ gal^{r}u↑ kasku↑ni ,ní kanâ↑ kâtu↑mie paryâ↑d xalie↑sâ?!”

IV-GLOSSARY

A

abá (cloak;mantle)
wâl
abr (cloud)
jamma↑r
abri
Havá abri ast.
(It is cloudy.)
Havâ jamma↑riy↑ i.
abru(eyebrow(
burbâ↑nk
abzár (tool;instruments)
abzâ↑r
adas /marjomak(lentil)
ada↑s↑
afkandan(to throw)
Sang dar áb afkandan bad ast.
(It is bad to throw stones in the water.)
Xalna↑ bite↑ŋ dírtí↑ xarâ↑b i.

Diruz dar áb sang afkandam.
(Yesterday I threw a stone in the water.)
Daru↑ dírtí↑ xa↑lis bitiet.
Diruz sang nayafkandam.
(Yesterday I did not throw a stone.)
Daru↑ xal bitau↑t.

Dar âb sang miyafkanam.
(I throw stones in water.)
Dírtí↑ xal bitie↑ŵâ.
Miafkanad.
(He /she/it throws.)
Bitie↑k.

Sang nemiafkanam.
(I do not throw stones.)
Xal bitəâ↑râ.

Sang biyafkan!
(Throw a stone!)
Xal bi↑tak!

Sang nayafkan!
(Do not throw stone!)
Xal bitpâ↑!
afruxtan(to light;to ignite;kindle)
ruwa↑n kari↑ŋ
Ceráq afruxtan xub ast.
(Lighting a lamp is good.)
Cirâ↑qi ruwa↑n kari↑ŋ juŵâ↑n i.

Diruz ceráq afruxtam.
(Yesterday I lit the lamp.)
Daru↑ cirâ↑qi ruwa↑n karie↑t.
Nayafruxtam.
(I did not light/kindle.)
ruwa↑n kattau↑t.
Ceráq miafruzam.
(I light/kindle a light.)
Cirâ↑qi ruwan kie↑ŵâ.
Nemiafruzam.
(I do not light/kindle.)
Ruwa↑n kappâ↑râ.
Ceráq biafruz!
(Turn on the light!; Kindle!)
Cirâ↑qi ruwa↑n ka↑rak.
Ceráq nayafruz!
(Do not turn on the light!)
Cirâ↑qi ruwa↑n kappâ↑!
afsordan (to make sad/unhappy; to be sad /depressed)

-
Cerá afsordeyi?
(Why are you sad?)
Ante↑^{y} ^{h}âlnâ↑ xarâ↑b i?
afsus!(alas!;What a pity!)
armâ↑n ki…
Afsus ke nayámad.
(It is a pity that he did not come.)
Armâ↑n ki battau↑!
afwándan(to sprinkle;sow;scatter)see "páwidan","rixtan".
Dar zamin gandom afwándan xub ast.
(It is good to sow wheat in the soil.)
[Qalla↑na daqâ↑ri wâqi↑ŋ juŵâ↑n i.]
Diruz gandom dar zamin afwándam.
(Yesterday I sowed wheat in the earth.)
Daru↑ daqâ↑ri qalla↑ wâqât.
Diruz gandom dar zamin nayafwándam.
(Yesterday I did not sow wheat in the earth.)
Daru↑ daqâ↑ri qalla↑[wâttau↑t].

Dar zamin gandom miyafwánam.
(I sow wheat in the earth.)
Daqâ↑ri qalla↑ wâ↑ŵâ.

Dar zamin gandom nemiyafwánam.
(I do not sow wheat in the earth.)
Daqâ↑ri qalla↑ wâpârâ↑.

Gandom biyafwán!
(Sow the wheat!)
Qalla↑ wâ↑.

Gandom nayafwán!
(Do not sow the wheat!)
Qalla↑ wâpâ↑.

Áb biyafwán!

(Sprinkle water!)
Dí↑r wâ!
afzudan(to add;grow;increase)
-
Do rá be do biafzá!
(Add two to two!)
Íra↑tti íra↑ttat bíwtar kiew̑â!
[Íra↑tti íra↑ttat kâtu↑mie el!]
(literally I put 2 on top of 2.)
agar:(if)
a↑gar
aknun(now)
dâsâ
aks:(photo;picture;figure)
aks
alak (sieve)
gice↑
alangu (bracelet;anklet)
bangal^{r}í↑
Alborz (Alburz mountain)
Alburz
almás(diamond)
almâ↑s
ambár (storehouse;depot)
ambâ↑r
ammá(but)
-
amme (paternal aunt) also see”xále”.
tâtâ (paternal aunt)
amu (paternal uncle) also see “dáyi”.
ellâ↑(paternal uncle)
anár(pommegranate)
aná↑r
anbán(large sack)see “kise”
ballâ↑;kisâ↑;nutu↑k
anbár/ambár(store-room; storehouse;depot)
ambâ↑r

anbáwtan(to stack;heap;stack up)
Diruz gandom rá anbáwtam.
(Yesterday I heaped up the wheat.)
Daru↑ qalla↑ti sar be sa↑r ellâ↑t.
anbor(pincers;forceps;tongs)
anbor
Diruz átaw rá bá anbor bardáwtam.
(Yesterday I picked up the live charcoal with pincers.)
Daru↑ xâxa↑ri anbo↑rtun arfie↑t.
anbuh(a swarm;multitude of)
bâz
andarun (in;inside) see "dar",tu","darun"
-tin
Pul rá andarun e jibat bene!
(Put the money inside your pocket!)
Za↑rrât[nâ] jibti↑n e↑l!
andám(member; limb)
-
andáxtan(to throw;toss)see "afkandan"
Andáxtam.(I threw.)
[tixât.]
Andáxt.
(He/she/it)threw.
Tixâ.
Andáxte.
(thrown)
tixot
andáze(size;measure)
andâza
In pirhan andáze ye man ast.
(This shirt is my size.)
Dâ↑ küs kanâ↑ andâza↑qatt i.
andiwe (thought;memory)
-
anduh(sorrow;grief)
-
anduxtan(to acquire;accumulate)

Diruz pul anduxtam.
(Yesterday I collected money.)
Daru↑ za↑rr ja↑m kariet.
angabin(honey)
asa↑l;wa^{h}d [both Arabic loanwords]
angowt(finger; toe)
ur
angowtar(a ring on finger)
callou↑s
Angowtar e yáqut dáram.
(I have a ruby ring.)
Kanie callouásne yâqu↑t ari↑e.
angowtáne(thimble)
wastí↑
Angowtáne dast mikonam.
(I wear a thimble.)
Wastí↑ düti↑ kieŵâ.
angur(grapes)
Angur nemixáham.
(I do not want grapes.)
Angu↑r xŵâpâ↑râ.
anjám (end;completion)
rá↑s^t
Diruz kár rá be anjám resándam.
(I finished /completed the work yesterday.)
Daru↑ kâri↑n xalâ↑s/tamâ↑m karie↑t.
anjir(fig)
anjí↑l
anjoman(club;society)
bandaqa↑k
ankabut(spider)
ankabut
aql/xerad(wisdom;logic)
akl
bi-aql (unwise;craze)
ganü↑k
Aql/xerad nadárad.

(He is brainless.)
Ganü↑k i/arie↑.
araq[1](booze;vodka;alcoholic beverages)
ara↑q
araq[2](sweat;perspiration)
pâ^{h}l
Araq kardam.(I sweated.)
pâ^{h}l masut.[Literally “I became wet.]
Ardawir
(Ardashir, proper noun)
Ardawí↑r.
Arre(a saw)
arra↑
arus/bayu(1-a bride 2- daughter-in-law)
--
arusak(a doll)
--
arusi /bayugáni (marriage ceremony;wedding)
barâ↑m
Emruz jawn e arusiye doxtaraw ast.
(Today is the wedding ceremony for his daughter.)
Anü↑ barâ↑m masi↑l^{r}nâ↑tâ arie↑.
arw (forearm)
--
arzan(millet)
arzü↑n
arzán(cheap;reasonable price;bargain)
arzâ↑n
In xar arzán ast.
(This donkey is cheap.)
Dâ bí↑wnâ kíma↑t arzâ↑n i.
arzidan(to cost;be worth)
--
In ketáb 10 Toman miyarzad.
(This book costs/is worth 10 Tumans.)
Dâ kítâ↑bnâ kima↑t da^{h} tuma↑n i.
asá(cane;walking-stick)

assâ↑
Asáyaw wekast.
(His walking stick broke.)
Assâ↑ta pínnâ↑.
asb(horse)
ullí↑
atr/hubu(perfume)
atr
Atr e xowbuyi zade.
(She wore a good-smelling perfume.)
A↑tri xalku↑n i.
atse: (sneeze) See:awnuse
avaz e…(instead of…)
...ava↑zi
Avaz e man/be jáye man boro!
(Go instead of me!)
Kanâ↑ ava↑zi da↑rak!
Avaz kardan. (to change; exchange; barter)
bada↑l
Pirhanat rá bá pirhan e man avaz kon !
(Change/exchange your shirt with mine!)
Tinâ↑ kü↑si kanâ↑ küstu↑n bada↑l ka↑rak!
avval/noxost(first)
asi↑^{t}
Avval bexor, sepas bexáb!
(First eat,then sleep!)
Asi↑^{t} nu↑st, ku↑n ,ba^{h}d ora xâj!
awk(tears;tear-drop)
xal^{r}i↑nk
awnuse/atse
(sneeze; sneezing)
sabr[Arabic loanword]

awnusidan(to sneeze)
Bacce awnuse mikonad/miawnusad.
(The child sneezes.)
Cunâ↑ sa↑br xaliek.

axm (frowning;frown)
ax^{m}
Axm nakon!(Do not frown!)
Ax^{m} kappâ↑!
axte (spayed;castrated;caponized;spayed)
kassi↑
Xorus rá axte kard.
(He caponized the rooster.)
Kurü↑si kassi↑ kartie↑.
az (from;off; of)
-an
Az injá.(From here.)
Dâ↑ti

Az Sefidábe ámad.
(He came from Sefidabeh.)
Sefidâbi↑qan ba↑s.
aźdahá(dragon)
Aźdíyâ↑.

Á

áb (water;juice)
dír
Áb e xordan dári?
(Do you have drinking water?)
Dír kün(n)u↑yi arie↑na?
Áb e limu dust dári?
(Do you like lemon juice?)
Límu↑ni díri du↑st urie↑sâ?
ábád (prosperous;thriving)
ábád
In wahr ábád ast.
(This town is prosperous.)
Dâ wa^{h}r bâ↑z âbâ↑d i/arie↑.

ábádi (village)
âbâdí↑
Án ábádi dur ast.
(That village is far away.)
Ŵu âbâdí↑ mu↑rr i/arie↑.
Áberu (honor)
âberü
Áberuyaw raft.
(He was disgraced.)
Âberü↑t^{a} inâ↑.
ábestan (pregnant)
pil^{r}d
Doxtar e hamsáye rá ábestan kard.
(He made the neighbor’s daughter pregnant.)
^{h}amsâye↑ masi↑l^{r}ti pil^{r}dkarí↑ŋ i.

Miw ábestan ast.
(The ewe is pregnant.)
Míẃ bilie↑f i.

Ábestanam.
(I am pregnant.)
Pi↑l^{r}dut./[Bilie↑f ut.]

Ábestani.
(You are pregnant. singular.)
Ní pi↑l^{r}dus./[bilie↑fus.]

Doxtaraw ábestan wod.
(His daughter became pregnant.)
Masi↑l^{r}ta pi↑l^{r}di./[Masi↑l^{r}ta bilie↑f i.]
ábi(blue)
-
áble(vesicle;bleb;smallpox)
-
ableru (pock-marked)

-
ábnabát (sweetmeat;sweets;candy)
âbnabâ↑t
Ábnabát nemixáham.
(I don't want sweets.)
Âbnabâ↑t xŵâpâ↑râ.
ábtani (swimming;bathing)
abâzi
Dar daryá ábtani kardim.
(We swam/washed ourselves in the sea.)
Daryâ↑tin abâzí↑ karie↑n.
ábyári (irrigation)
--
Zamin rá ábyárí mikonam.
(I irrigate the land.)
Daqâ↑ri dí↑ri tieŵâ.
ádam(man;human being;individual)
banda↑q;banda↑qak(plural)
ádat/xu (habit;custom)
-
Be sarmá ádat /xu dáram.
(I am used to cold.weather.)
Yaxí↑kie âda↑t arie↑ /kanie.
ádáms (chewing gum)
-
áfaridan (to create)
Xodá ferewte rá miáfarinad.
(God creates the angels.)
Xüďâ↑ feriwte↑yi peidâ karie↑.
áfarin!(bravo!)
Wâ↑bâw!
áftáb
(sun; sunshine)
dí
ágáh(aware;informed)
Ágáh wod.
(He was informed.)

Sa^{y}í↑ mas.
áhak(lime;lime-stone)
ha↑k
Áhak seft wod.
(The lime hardened.)
Ha↑k sa↑xt mas.
áhan (iron;metal)
âha↑n
Áhan zang zad.
(The iron rusted.)
Âha↑n za↑ng xalku↑n i.
áhang (melody;tune)
-
Áhang e xubi xánd.
(He sang a good tune.)
--?
áhangar (ironsmith;blacksmith)
âhanga↑r
Áhang javán ast.
(The ironsmith is young.)
Âhanga↑r juŵâ↑n i/ari↑e.
áheste(slowly;gently)
âhista↑
Say slowly!
(Say slowly!)
Âhista↑ pâ↑!
áhu (a deer)
se^{yd}
ájor (a brick)
âju↑r
álu (prune)
âlu↑
áludan (to smear;pollute;contaminate)
see “álude”
álude(smeared; polluted)
âlüda↑

Áb rá álude nakon!
(Don't pollute the water!)
Dí↑rí âlüda↑
kappâ↑!
ámadan(to come;arrive)
banni↑ŋ
Be xáne ye womá ámadan xub ast.
(It is a pleasure/It is good to come to your house.)
Nümâ↑ urâ↑qi banni↑ŋ juŵâ↑n i.

Be xáne ye womá miáyam.
(I come to your place.)
N^{ü}mâ↑ urâ↑qi barie↑ŵâ.

Be xáne ye womá nemiáyam.
(I do not come to your place.)
N^{ü}mâ↑ urâ↑qi baffa↑ra/[baf-pa↑râ=baffa↑ra]

Diruz be xáne ye womá ámadam.
(Yesterday I came to your place.)
Daru↑ n^{ü}mâ↑ urâ↑qi bassu↑t.

Diruz be xáne ye womá nayámadam.
(Yesterday I did not come to your place.)
Daru↑ n^{ü}mâ↑ urâ↑qi battau↑t.

Biyá!
(Come!;Come on!)
Ba↑rak!

Nayá!
(Don’t come!)
Bafâ↑!
ámáde(ready;prepared)
ámáda↑

Cáy ámáde ast.

(The tea is ready.)
Cáyí↑ âmâda↑ texou↑ki/[tixu↑n i.]
ámorzidan(to bless;forgive;pardon)See "baxwidan"
--
Xodá pedaraw rá biyámorzad!
(May God bless/forgive his father!)
Xüďâ↑ bâŵâ↑yeta baxwi↑.
ámuxtan(to learn;to teach)

Pársál musiqi ámuxtam/yád gereftam.
(Last year I learned music.)
Xadü↑ musíqí↑ yád alkut/talkut.

Pársál musiqi nyámuxtam/yád gereftam.
(Last year I did not learn music.)
Xadü↑ musíqí↑ yád taltau↑t.
ámuzegár (teacher)
moali↑m [Arabic loanword];parvarewkaru↑k
án (that;it)
(that,it, Acc case)
ŵu;hamü↑
ánce (whatever;what)
a↑nti
Ánce gofti fahmidam.
(I understood what/whatever you said.)
A↑nti parie↑s taysu↑t.
ángáh (thren) (see "sepas)
ŵu↑die
ánjá (there)
u↑ri
Ánjá raftim.
(We went there.)
U↑ri inât.
áqá (sir;Mr;lord;master)
âqâ↑
áqáz (beginning;start)
Ruz rá bá namáz áqáz mikonam.

(I begin the day with prayer.)
Di↑ nemâ↑ztun wuru↑ kieŵâ.
áqel/xeradmand (wise;intelligent)
uwyâ↑r
Doxtar e áqeli ast.
(She is a wise girl.)
Masi↑l^{r}isi uwyâ↑r u.
áquw (embrace;hug)
baqa↑l
Doxtaraw rá dar áquw gereft.
(He hugged his daughter.)
Tinâ↑masi↑l^{r}i baqa↑l alk.
arám (gentle;quiet;slowly)
âhista↑
Árámtar begu!
(Say more slowly/gently!)
Âhista↑ pâ!
árástan(to embellish;decorate)
--
Emruz arus /bayu rá miyáráyam.
(I embellish the bride today.)
Anu↑ barâmíya xuwgi↑l kieŵâ.
árd (flour)
ârd;nut
áre/ári
(yes;of course)
ba↑li
árenj (elbow)
ârenj
árezu(wish;desire)
Árezu dárad pesaraw rá bebinad.
(She wishes to see her son.)
Bume↑d arie↑ta cunâ↑ti xanie↑.
árváre (jaw;maxilla;mandible)
kelâga↑r
Árváreaw dard mikonad.
(His jaw hurts/is painful.)

Kelâga↑rti xa↑ẃ kiek.
ásán (easy)
kanki↑n
In dars ásán ast.
(This lesson is easy.)
Dâ dars kank↑n i.
ásáyew(rest;comfort)
râ^{h}atí↑
Ásáyew nadárad.
(He is restless.)
Râ^{h}atí↑ a↑fta.
ásemán(sky)
âsmu↑n
ásiyáb (a water-mill)
ásiyâb
ásiyábán
âsiyâbu↑n
Ásiyábán xábide.
(The mill-operator is asleep.)
[Âsiyâbu↑n xacâ↑n i.]
ástin(sleeve)
âstu↑nk; âstu↑nkak (plural)
ásude (comfortable)
ârâ↑m
Ásude wodam.
(I am relieved.)
Ârâ↑m masut.
átaw /átew(fire)
xâxa↑r
Átaw kardam.
(I made fire.I kindled.)
Xâxa↑r karie↑t.

Átaw rouwan kon!
(Kindle fire!;Make a fire!)
Xâxa↑ri ruwa↑n ka↑rak.

Xáne átaw gereft.
(The house caught fire.)
Urâ↑ xâxa↑r alk.

Átaw gereft.
(It caught fire.)
Xâxa↑r alk.
átawbázi (bonfire; fireworks)
xâxa↑rí guâzí↑

Átawbázi kardam.
(I made a bonfire.)
Xâxa↑rí guâzí↑ karie↑t.
ávardan(to bring;carry;fetch)
atti↑ŋ
Áb ávardan saxt ast.
(It is hard to bring/carry water.)
Dírnâ↑ atti↑ŋ bâz sa↑xt i.

Áb biyávar!
(Bring water!)
Dí↑r ata!

Áb nayávar!
(Don't bring water!)
Dí↑r atpâ↑!

Áb miyávaram.
(I carry/bring water .)
Dír atie↑ŵâ.

Áb nemiyávaram.
(I do not carry/bring water .)
Dír atpâ↑râ.

Diruz áb ávardam.
(Yesterday I carried/brought water.)

Daru↑ dír esu↑t/iťu↑t.

Diruz áb nayávardam.
(Yesterday I did not carriy/bring water.)
Daru↑ dír attau↑t.
áváre(strayed;homeless)Z
âvâra↑
Áváre wod.
(He became homeless.)
Âvâra↑ masun i.
áváz(song;singing;sound)
wa↑^{y}er
Áváz mixánad.
(He/she sings.)
Ŵu↑ wa↑^{y}er pâie↑k.
ávázexán(singer)
-
Pesaraw ávázexán e xubi ast.
(His son is a good singer/vocalist)
U↑ne cunâ↑ wa↑^{y}ernâ pâni↑ŋkti juŵâ↑n i.
ávixtan (to hang;suspend)
Diruz raxtam rá ávixtam.
(I hung my clothes.)
Daru↑ kanâ pucâ↑ti burzâ↑qi âvizân karie↑t.
ávizán (hanging; suspended)
âvizân
Sib az deraxt ávizán ast.
(The apple is hanging from the tree.)
[Síb dara↑xtan âvizâ↑n arie↑.]
áw (soup;porridge)
âw
áweq (lover;in love)
âwe↑q
Pesaraw áweq wode.
(His son has fallen in love.)
Cunâ↑ta âweq masu↑n i.
áwkár (evident;visible)

peidâ↑;mâlu↑m [Arabic loanword]
Doruqaw áwkár wod.
(His lie became evident.)
U↑ne duruq mâlu↑m /peidâ↑ ma↑s.

Máh áwkár wod.
(The moon became visible.)
Tübie↑ xaŋnâ↑.
áwná (knowing; familiar; acquainted)
Bá pedaraw áwnáyam.
(I know her father.I am acquainted with his father.)
Bâŵâ↑tuntâ íwenâxt ut.
áwnáyi (acquaintance; knowing;familiarity)
âwnâyí↑
Áwnáyi bá to xub ast.
(Acquaintance with you is good. It's a pleasure to know you.)
Áwnâyí↑ nümtu↑n juŵâ↑n i.
áwoftan (to dishevel;disturb)
tawvur
Bád muye saraw rá miáwubad.
(The wind dishevels her hair.)
Tavu katume puzzati tawvur tit.
áwti (peace; reconciliation)
sol[Arabic loanword]
Bá ham áwti kardand.
(They made peace.)
Tintu↑n âwtí↑ karie↑r.
áx! (ouch!)(see the text)
Â!
Áx páyam!
(Ouch my foot!)
Â kanâ↑ nat!
áxar (end;too)
âxir
Áxar to ham yek cizi begu!
(You say something too!)
Áxasi glʳâ↑s pâ!

áyande (coming;future)
pie↑…
Sál e áyande nazd e womá miáyam.
(Next year I’ll come to you.)
P^{i}e↑-sâlis nümâ↑ urâ↑qi bariewâ!

Hafte ye áyande.
(Next week)
P^{i}e↑-haftas.
áyene/áyne (mirror)
aydink
áyin (customs;tradition)
âyí↑n
ázar (fire)see “átaw”
xâxa↑r
Ázar
(Azar,proper noun)
Âza↑r
ázád (free;loose)
âzâ↑t
ázádi(freedom)
[âzâ↑tí]
ázár (pain;suffering;disease)
aziya↑t[Arabic loanword]
Dard mará ázár midahad.
(I suffer from pain. Pain bothers me.)
Xaẃ kanie↑ aziya↑t kiek.
ázin (decoration)
-
ázmudan (to try;to test)
-
In yeki rá biyázmáy!
(Try this one!)
Dâsi↑tti/[dâ asi↑^{t}-ti] âzmâyew kara↑k.
ázmun (test)
-

B

bacce (infant;child;son;daughte)
cunâ↑;quddü↑
bad(bad;wicked)
p^{i}e↑;xarâ↑b;bad
badi(evil;wickedness)
badí↑
Be u badi kard.
(He mistreated/maltreated her.)
U↑dtun badí↑ karie↑.
baháne (excuse;pretext)
bâ^{h}âna↑
Baháne nagir!
(Don't make excuses!)
Bâ^{h}âna↑ alpâ↑!
bahár (spring time)
bâ^{h}á↑r
Bahár wode.
(It's springtime!)
Bâ^{h}á↑r masun i!

Bahár wod.
(It is spring.)
Bâ^{h}á↑r masun!
bahr(part; share;portion)
bawx; kisma↑t
Bahr e má ce wod?
(What happened to our share?)
Ninâ↑ kisma↑t /bawx a↑nt mas?
Bahrám
(Bahram,proper noun)
Bahrâm.
Bahrám ámad.
(Bahram came.)
Bahrâm ba↑s.
balá (plight;catastrophe)
balâ↑

balqur(groats)
kul
bam(low as voice)
Ávázaw bam ast.
(His voice is low.)
Âvâ↑zta ballü↑n i.
banafwe(violet,pansy)
banaqwa↑k
band (a tie;band;strap;lace)
band
Káqaz rá bá band bast.
(He tied the papers with a band.)
Kâqa↑zi bandtu↑n tafie↑.
bandar(harbor)
--
bande (slave;serf)
bandí↑;qulâ↑m
banná(mason)
bannâ↑
baqal (bosom; hug; embrace)(see "áquw")
baqa↑l
Baqal kard.
(She embraced.)
Baqa↑l alk.
bar (on;over;upon)
-kâtu↑m
Ketáb rá bar miz begozár!
(Put the book on the table!)
Kitâ↑bi míznâ↑kâtu↑m el!
bar (fruit)
mivâ↑
bar-,(prefix)
ar-,
Bardáwtan.
(pick up.)
arfi↑ŋ
bar (chest;bosom;breast)

See:pestán","sine"
bar (chest,figuratively :memory;by heart)
Dars rá az bar xánd.
(He recited the lesson by memory.)
Da↑rsi bara↑t xŵâ↑n[t].
barak(soft woolen fabric)
kâs
barádar(brother)
ilu↑m
barádari(fraternal)
ge-ugarí↑
baráye...(for...)(see the text “prepositions”)
u↑rkin…;…-kin
Baráye man bexar!
(Buy for me!)
Kankin[=kanâ –kin] /[b[i]xâ↑t] âlak.

baráye man begu!
(Tell me!; Explain to/for me!)
Kankin[b[i]xâ↑t] pâ!
bardáwtan(to take; pick up)
arfi↑ŋ

Ketáb rá bardáwtan xub ast
(Picking up/to pick up the book is good.)
Kítâ↑bi arfi↑ŋ juŵâ↑n i.

Ketáb rá bardár!
(Take / Pick up the book!)
Kítâ↑bi a↑rf!

Ketáb rá barnadár!
(Do not pick up/lift the book!)
Kítâ↑bi a↑rfpâ↑!

Ketáb rá barmidáram.
(I take/pick up the book.)

Kítâ↑bi arfie↑ŵâ.

Barnemidáram.
(I do not take/lift/pick up.)
Arfpâ↑râ.

Diruz ketáb rá bardáwtam.
(I took/picked up the book yesterday.)
Daru↑ kítâ↑bi arfie↑t.

Diruz ketáb rá barnadáwtam.
(I did not take/pick up the book yesterday.)
Daru↑ kítâ↑bi arfau↑t.

barf (snow)
barf
barg (leaf;sheet)
barq;balq;balgâ↑k(plural)
bargawtan
(to return;come back;turn around)
Az Sefidábe bargawtan bad ast.
(It is bad returning/to return from Sefidabeh.)
Sefídâbe↑va arsi↑ŋ ba↑d/[p^{i}e^{y}] i.

Diruz az Sefídâbe bargawtam.
(Yesterday I returned from Sefidabeh.)
Daru↑ Sefídâbe↑va arsiŋâ↑t.

Barnagawtam.
(I did not return/come back.)
Arsiŋtau↑t.

Az Sefidábe barmigardam.
(I return from Sefidabeh.)
Sefidâbe↑va arsiŋe↑ŵâ.

Barnemigardam.

(I do not return/come back.)
Arsiŋpâ↑râ.

Bargard!
(Return/Come back!)
Arsi↑ŋ!

Barnagard!
(Do not return/come back!)
Arsiŋpâ!
barq (electricity;light;lightening)
barq;ura↑
barre (lamb)
sur
barxástan(to rise; get up;stand up)
manni↑ŋ
Az xáb barxástan saxt ast.
(Getting up from sleep is hard.)
Tuqâ↑n baw manni↑ŋ sa↑xt i.

Diruz az xáb barxástam.
(I woke up/rose from sleep.yesterday.)
Daru↑ tuqâ↑n ba↑w masut. [literally:" I became awake."]

Barnaxástam.
(I did not get up.)
Ba↑w mattau↑t.

Az xáb barmixizam.
(I wake up.)
Tuqâ↑n ba↑w marie↑ŵâ.

Az xáb barnemixizam.
(I do not wake up.)
Tuqâ↑n ba↑w marpâ↑râ.

Az xáb barxiz!

(Wake up!)
Tuqâ↑n ba↑w ma!

Az xáb barnaxiz!
(Do not wake up!)
Tuqâ↑n ba↑w mafâ↑

Barxiz!
(Get up!;Stand up!)
Ba↑w ma!
barxi (some)
ba↑zi
Barxi mardom mehrabánand.
(Some people are kind.)
Ba↑zi banda↑qât mehrabâ↑n u.
barzegar(farmer;peasant)
bazga↑r
bas(enough;much;many)
bas
Bas kon.
(It is enough!; Stop it!)
Ba↑s ka!
bastan(to shut; close;tie up;bind)
tafie↑ŋ
Dar bastan ásán ast.
(It is easy to shut the door.)
Darnâ↑/ darvâza↑ʸe tafie↑ŋ âsâ↑n i.

Diruz dar rá bastam.
(I shut the door.yesterday.)
Daru↑ darvâza↑ʸe tafie↑t.

Diruz dar rá nabastam.
(I did not shut the door.yesterday.)
Daru↑ darvâza↑ʸe tafau↑t.

Aknun dar rá mibandam.

(I shut the door now.)
Daru↑ darvâza↑^{y}e tafieŵâ.

Aknun dar rá nemibandam.
(I do not shut the door now.)
Daru↑ darvâza↑^{y}e tafpâ↑râ.

Dar rá beband!
(Shut the door!)
Daru↑ darvâza↑^{y}e taf!

Dar rá naband!
(Don't shut the door!)
Daru↑ darvâza↑^{y}e tafpâ↑!

bastar (bed) see „bestar"
bestara↑q
baxt (fortune;luck;lot)
bax^{t}
baxwidan^{1}(to give as a gift; to donate)
Diruz dah ketáb rá be u baxwidam.
(I donated the book to him yesterday.)
Daru↑ kítâ↑bi u↑die baxwe↑w tiťu↑t.

Ketáb rá nabaxwidam.
(I did not give for free/donate.)
Kítâ↑bi baxwew tiťau↑t.
baxwidan^{2}(to pardon;forgive)
see **baxwidan**^{1}
bazak (make-up;cosmetics)
Zanaw bazak mikonad.
(His wife puts on makeup.)
Urâ↑ta tina↑t/tinâ↑ xowgi↑l kiek.
bá (with;by;together;by means of)
-tun
Bá man biyá!
(Come with me!)

Kantu↑n ba↑rak!

Bá to.
(With you/singular.)
Nítu↑n.
bábá(father; grandfather)
pítâ↑
bád(wind)
taŵu↑
Bád miáyad/mivazad.
(The wind blows.)
Taŵu↑ barie↑k.
bádám (almond)
bâdâ↑m
bádbezan (a fan,for ventilation)
taŵu↑xaluk
bádenján (eggplant)
bâdemjâ↑n
báftan(to weave;to knit)
bâfieŋ

Gelim báftan saxt ast.
(Weaving a kilim is hard.)
Kutnâ↑ bafieŋ sa↑xt i.

Diruz gilim báftam.
(Yesterday I wove a kilim.)
Daru↑ ku↑ti bafie↑t.

Diruz gilim nabáftam.
(Yesterday I did not weave a kilim.)
Daru↑ ku↑ti baftau↑t.

Gelim mibáfam.
(I weave kilim.)
Ku↑ti bafie↑ŵâ.

Nemibáfam.
(I do not weave.)
Bafpâ↑râ.

Gelim bebáf!
(Weave a kilim!)
Ku↑ti ba↑f!

Nabáf!
(Don’t weave!)
Bafpâ↑!
báj (tax;blackmailing)
báj
bákere/duwize (virgin)
In doxtar duwize/bákere ast.
(This girl is virgin.)
Dâ masi↑lʳi dâskâ masílʳi↑ ari↑e.[Literally:This girl has a hymen.]
bál(wing)
bâl
Bál e gonjewk wekast.
(The sparrow's wing broke.)
Cuknâ↑ bâl pinnâ↑n i.[Literally:The bird’s wing is broken.]
bálá (up;above;upward;high)
burzâ↑;burzâ↑q
báláxáne (balcony)
báláxâne↑
báleq/reside
(mature; adult)
ballü↑
Pesaraw báleq wode.
(His son is an adolescent.)
Cunâ↑tâ ballü↑ masun i.
bálew(cushion;pillow)
bâle↑w
bám(roof)
bâm
powt e bám (the roof)

bâm burzâ↑qí
bámdád (morning)
sâf
Bámdád biyá
(Come in the morning!)
Sâf ba!
bánu
(woman; lady)
âzzâ↑
báq (garden)
báq
báqbán (gardener)
báqbâ↑n
báqce (a flower patch; small garden)
báqce↑
bár (time; as two times; turn)
bâr;vâr
do bár
(two times;twice)
irâ bâr/[irat bâr]
bár (load;charge)
bâri↑mn
Xar rá bár mikonam.
(I load the donkey.)
Bí↑wi bâri↑mn kieŵâ.
bár (fruit;harvest;crop;yield)
bar; míva↑
In deraxt bár nadárad.
(This tree has no fruits.)
Dâ dara↑xtie barri a↑f.
bárán(rain)
per
Diruz bárán bárid.
It rained yesterday.
Daru↑ per karie↑.

Diruz bárán nabárid.

It did not rain yesterday.
Daru↑ per kattau↑.

Bárán mibárad.
(It rains. It is raining.)
Per kie↑k

Bárán nemibárad.
(It does not rain. It is not raining.)
Per kappâ↑.
bárgáh (court;hall of audience.)
bârgâ↑
báridan(to rain;to snow;to shower)
see "bárán"
bárik(fine;delicate;tight;narrow)
kasa↑r[Arabic loanword]
Ráh e bárik.
(a narrow.road)
vuwkulâ↑ kasa↑r.
bávar(belief;faith;opinion)
bâva↑r

Bávar nadáram/nemikonam.
(I don't believe it.)
Bâva↑r kaffâ↑vâ.
báxtan (to lose as a game; to make as love)
baxte↑n.
Diruz 10 Tuman báxtam.
(Yesterday I lost 10 Tumans in gambling.)
Daru↑ da^{h} tuman zarar karie↑t.
báyad (must; ought;have to)
bâyi↑d
Báyad beravi!
(You must go.)
Bâyi↑d kâ↑s.
báz(eagle;falcon;hawk)
wâ^{y}na↑k

báz (open)
báz kardan= gowudan
(to open)
mali↑ŋ

Dar báz kardan/gowudan ásán ast.
(It is easy to open a door.)
Darnâ↑ mali↑ŋ âsâ↑n i.

Diruz dar rá báz kardam.
(Yesterday I opened the door.)
Daru↑ da↑rie malâ↑t.

Diruz dar rá báz nakardam.
(Yesterday I did not open the door.)
Daru↑ da↑rie maltau↑.

Dar rá báz mikonam.
(I open the door.)
Darvâza↑ʸe malie↑ŵâ.

Dar rá báz nemikonam.
(I do not open the door.)
Darvâza↑ʸe malpâ↑râ.

Dar rá báz kon!
(Open the door!)
Darvâza↑ʸe ma↑l!

Dar rá báz nakon!
(Do not pen the door!)
Darvâza↑ʸe malpâ!

Dar báz wod.
(The door opened.)
Darvâza↑ ba↑ẃ mas.
báz/dobáre (again)

duŵâra↑
Báz ámad.
(She came again. She came back.)
Duŵâra↑ ba↑s.
bázár(bazaar,market)
bâzâ↑r
bázi (game;play)
guâzí↑
Diruz bá doxtare ewqbázi kardam.
(I made love with that girl yesterday.)
Daru↑ masíl^{r}tu↑n wauq-bâzí karie↑t.
bázu(arm)
duŵyí↑
be (to;at;with)
…-i(See the text,prepositions)
bedehi(debt)
--
bedehkár (in debt; owe...)
--
bedune...(without; -less)
bie-,
Berenj bedun e rouqan.
(Rice without oil.)
Beri↑nj bie síyâ↑n/ťik.
Behewt(paradise)
janna↑t
Behtar (better)
In párce behtar ast.
(This fabric is better.)
Dâ puc juŵânu↑s/juŵântir i.
berehne(nude;naked)
lu↑c
Berehne wod.
(She/he took off her/his clothes!)
Lu↑c mas.
berenj(rice; pilaf)
beri↑nj

berewtan(to roast;toast;fry)
Diruz guwt rá berewtam.
(Yesterday I roasted the meat.)
Daru↑ sü↑ti dâq karie↑t[!!]
beryán(roast;roasted)
-
bestar(bed;bedding)
bestara↑q
besyár(too much;many;abundant)
bâz
Besyár nevewt.
(He wrote a lot.)
Bâz nevewta karie↑.
bi-,(without;-less)
bie-,
bibi(grandmother;old woman)
ballâ↑
bid (willow tree)
bied
bidár(awake;alert)
Az xáb bidár wodan/barxástan saxt ast.
(It is hard to wake up.)
Tuqân baw mani↑ŋ sa↑xt i.

Diruz az xáb bidár wodam.
(Yesterday I woke up.)
Daru↑ tuqâ↑n baw masu↑t.
barnaxástam/bidár nawodam.
(I did not wake up.)
Tuqâ↑n baw mattau↑t.

Az xáb bidár miwavam/barmixizam.
(I wake up.)
Tuqâ↑n baw marie↑ŵâ.

Az xáb bidár nemiwavam./Barnemixizam.
(I do not wake up.)

Tuqâ↑n baw marpârâ↑.

Bidár wo/barxiz!
(Wake up!)
Tuqâ↑n ba↑w mas.

Bidár nawo./Barnaxiz!
(Don't wake up!)
Tuqâ↑n baw matau↑!
bigáne(stranger;foreigner)
bigâna↑s
In mard bigáne ast.
(This man is a stranger.)
Dâ narína bigâna↑s i.
bigonáh(innocent)
bígunâ↑^{h}s
In mard bigáne ast.
(This man is a stranger.)
Dâ narína bígunâ↑^{h}s i.
bihude(in vain;useless)
bihuda↑; daŵe↑yl
Bihude jostoju mikonad.
(He searches in vain.)
Daŵe↑yl dâyín narrie↑k.
bihuw (unconscious.)
bíxlâ↑
bil (spade)
bil
bimár (sick;ill;patient)
náju↑r
Bimár wode.
(He has fallen ill.)
Náju↑r masun i.
bimári (illness;sickness)
marízí↑;nâjurí↑
binamáz (menstruating;having one's periods)
binemâ↑z

Binamáz ast.
(She is menstruating.)
Binemâ↑z i.
bini (nose;rhino-,)
bâmu↑s;wuq
birun(out;outside;without)(Also see "áwkár)
piwa↑n

Biyá birun!
(Come out!)
Piwa↑n ba↑rak!
bistár (a so-and-so)
(asi^{t}) banda↑q;amübanda↑q
bive (widow)
januzâ↑n
biw (more)
bâz
kam o biw
(more or less.)
bâz u ka↑m
biwe (woods; forest)
-
biwtar (more)
bâz
bix (root)
mâs

Bix e deraxt.
(The root of the tree.)
daraxtnâ↑ mâ↑s.

bix e dandán
(the root of the tooth;dental root)
Dantâ↑nknâ mâs.
bixerad(unwise;stupid)
--
bixod/bixodi(in vain;useless)

daŵe↑yl

Bixodi raft..
(He left for no good reason.)
Daŵe↑yl inâ↑.
biyábán(wasteland; desert)
giyâŵân
bizár (hating; fed-up; detesting)
bízâ↑r
boland (high)
burz
Divár boland ast.
(The wall is high.)
Divâ↑l bu↑rz i.
bolandi (height;length)
burza↑qí
bon(root;foundation)
binâ↑;mâs
Bon e divár.
(The based/foundation of the wall.)
Divâlnâ↑ binâ↑/mâs.
bongáh(a firm;foundation)
--
bordan (1-to carry;take;2-win 3-lead;direct)
dari↑ŋ

Bár bordan saxt ast.
(It is hard to carry a load.)
Bâ↑rimn dariŋ sa↑xt i.

Diruz bár bordam.
(I carried a load yesterday.)
Daru↑ bâ↑rimn darie↑t.

Diruz bár nabordam.
(I did not carry a load yesterday.)
Daru↑ bâ↑rimn dartau↑t.

Bár mibaram.
(I carry a load.)
Bâ↑rimn die↑ŵâ/[d^{ar}ie↑ŵâ.]

Bár nemibaram.
(I do not carry a load.)
Bâ↑rimn dappâ↑râ /[da^{rie}pâ↑râ.]

Bár mibarad.
(He carries a load.)
Bá↑rimn die↑k.

Bár bebar!
(Carry!/Take the load!)
Bâri↑mn da↑rak!

Bár nabar!
(Don’t carry the load!)
Bâri↑mn darpâ↑!
boridan (to cut;sever)
bal^{r}i↑ŋ
Guwt boridan ásán ast.
(Cutting/to cut meat is easy.
sünâ↑ bal^{r}i↑ŋ/[tal^{r}i↑n] âsâ↑n i.

Diruz guw boridam.
(I cut meat yesterday.)
Daru↑ sü tal^{r}ie↑t.

Diruz guwt naboridam.
(I did not cut meat yesterday.)
Daru↑ sü tal^{r}tau↑t.

Guwt miboram.
(I cut.meat.)
Sü tal^{r}ie↑ŵâ.

Guwt nemiboram.
(I don’t cut meat.)
Sü tal^{r}pâ↑râ.

Bebor!(Cut!)
Tal^{r}!

Nabor!
(Don’t cut!)
Tal^{r}pâ↑!
borj[1](tower)
burj
borj[2] (a month)See "máh"
bostán/bustán (flower garden)
bâq
bot (idol)
bot
botte(a bush;thistle; thorn bush)
jar
bowqáb(a plate,for food)
büwqâ↑b
boxár (steam;vapor)
-
boz (a goat)
it
bozorg (great;big;large)
ballü↑n;ballâ↑;ballu↑s
bozqále (kid; young goat)
daqa↑r
bu/buy(smell;odor)
ga↑ndis
Buye xub.
(good smell;aroma)
juŵânü gandi↑s
budan (to be)see the text.
bum (land)

daqâ↑r
bus/buse(a kiss)
drut
busidan(to kiss)
drut alkiŋ/[druti↑ŋ]

Diruz u rá busidam.
(I kissed him/her yesterday.)
Daru↑ ŵu↑ne/[u↑die] drut alku↑t.

Diruz u rá nabusidam.
(I did not kiss him/her yesterday.)
Daru↑ ŵu↑ne/[u↑die] drut altau↑t.
Bustán (flower-garden)
bâq

C

Cakkow(hammer)
cakku↑w
cand (some; a few)
axxa↑t; axie
cand?(How much?;how many?)
axxa↑t?;
Ân râ cand xaridi?
(How much did you buy it for?)
Axxa↑t alkustâ ?
Candi (some;for a while)
asi^{t} ka↑mmis
cap (left; left side)
cap
Dast e cap
(the left hand)
capnâ↑ dü↑
capándan(to ram;shove in;force into;cram;stuff)
-
capdast /capul(left-handed)

-
cará (grazing)
xŵâťinki↑ŋ
Gáv rá be sahrá bord be cará.
(He put the cow to graze in the meadow.)
Xarâ↑si darie↑ gíyâvâ↑ni xŵâťinki↑ŋ.
carándan(to put to graze)
xŵâťinki↑ŋ
Gáv carándan saxt ast.
(It is hard to put the cow to graze.)
Xarâ↑sna xŵâťinki↑ŋ sa↑xt i.

Gáv rá becarán!
(Put the cow to graze!)
Xarâ↑si xŵâ↑ť!

Gáv rá nacarán!
(Do not put the cow to graze!)
Xarâ↑si xŵâ↑ťpârâ!

Gáv (rá) micaránam.
(I put the cow to graze.)
Xarâ↑si xŵâťieŵâ.

Nemicaránam.
(I don't put to graze.)
Xŵâťie↑pâ↑râ.

Diruz gáv (rá) carándam.
(I put the cow to graze yesterday.)
Daru↑ xarâ↑si xŵâťi↑et.

Diruz gáv rá nacarándam.
(I did not put the cow to graze yesterday.)
Daru↑ xarâ↑si xŵâťtau↑t.
carb(greasy)
carb

Dastam carb wod.
(My hand became greasy.)
Kanâ du carb ma↑s.
caridan(to graze; to go idle)
xŵâi↑ŋ
Caridan xub ast.
(It is good to graze.)
Xŵâi↑ŋ juŵâ↑n i.

Diruz gáv carid.
(Yesterday the cow grazed.)
[Daru↑ xarâ↑si xŵâ^{y}i.]

Diruz dar biyábán caridam.
(Yesterday I grazed in the plain.)
Daru↑ gíyâvâ↑ni xŵâsu↑t.
Nacaridam.
(I did not graze/go idle.)
Xŵâtau↑t.

Micaram.
(I graze/go idle.)
Xŵâie↑ŵâ.

Nemicaram.
(I do not graze/go idle.)
Xŵâpâ↑râ.

Becar!
(Graze/Go idle!)
Xŵâ↑!

Nacar!
(Do not raze/go idle!)
Xŵâpâ↑!
carm(leather)
carm

carx(wheel)
carx
carxidan(to spin;to turn;rotate;revolve)vi ,see"gardidan".
Diruz carxidam.
(I turned.yesterday.vi)
Daru↑ carx karie↑t.
casb/casp(glue;paste)
casp
casbándan(to stick;to glue;paste)(vt)
Aks be divár casbándan xub ast.
(Sticking/to stick a picture on the wall is good.)
Aksnâ divâ↑li xalliŋ* juŵâ↑n i.[*Literally, to hit,"zadan"]
casbidan (to stick to;to adhere;to hold; to grasp,etc)vi

Be divár casbidan bad ast.
(Sticking to the wall is bad.)
Divâ↑lni lecí↑ŋ xarâ↑b i.

Diruz be divár casbidam.
(I stuck (myself) to the wall yesterday.vi)
Daru↑ divâ↑lni [lecínâ↑t.]

Nacasbidam.
(I did not stick.)
[Lecíŋttau↑t.]

Be divár micasbam.
(I stick to the wall.)
Divâ↑lni lecie↑ŵâ.

Be divár nemicasbam.
(I do not stick to the wall.)
Divâ↑lni lecpâ↑râ

Be divár becasb !
(Stick to the wall !)
Divâ↑ni le↑c!.

Be divár nacasb !
(Do not tick to the wall !)
Divâ↑ni lecpâ↑!.
catr(umbrella;parasol)
cart
cawidan/cewidan(to taste;to try)
ul^{r}í↑ŋ

Áw cawidan xub ast.
(Tasting porridge is good.)
Áwna ul^{r}í↑ŋ juŵâ↑n i.

Diruz áw rá cawidam.
(I tasted the porridge yesterday.)
Daru↑ â↑wti ul^{r}â↑t.

Diruz áw rá nacawidam.
(I did not taste the porridge yesterday.)
Daru↑ â↑wti ul^{r}tau↑t.

Áw rá micawam.
(I taste the porridge.)
Â↑wti ul^{r}ie↑ŵâ.

Áw rá nemicewam.
(I do not taste the porridge.)
Â↑wti ul^{r}pâ↑â.

Áw ra becaw!
(Taste the porridge!)
Âwti [u↑l^{r}!]

Áw ra nacaw!
(Do not taste the porridge!)
Âwti [u↑l^{r}pâ!]
cawm/cewm(eye)

xan[k]
cácul (clitoris)
mittie↑k
cádor [1](veil)
god
cádor[2] (tent)
gedâ↑n
cáh(a well)
rik; dünâcá[h]
Cái (tea)
câyí↑
cák (gash;tear;crack;slit)
--
câl/cále(a pit;cavity;hole)
kad
cáne(chin)
zanü↑k
cáq (fat;obese;plump)
pazur
cárcub(a frame;framework)
cârla↑t↑
cáre (cure; choice)
câra↑
Cáre nadárad.
(There is no choice.
He has no choice.)
Câra↑ a↑fta.
cárpá(quadruped)
cârnâ↑t
cárqad
(close-fittingt head and neck veil)
--
cáy /cáyi(tea)
câyí↑
cáyidan(to catch cold)
Diruz cáyidam.
(I caught cold yesterday.)

Daru↑ kanie↑ yaxxí↑ xalk.[Literally : I froze yesterday.]
Ce/ci?(what?)
a↑nt
ce (what, As What he said was not right.)
dier
cehr (figure;shape;face;facies;appearance)
[rí]
cekidan(to drip vi)
Diruz az bám áb cekid.
(Water dripped from the roof yesterday.)
Daru↑ burza↑qan dír wievaqín ba↑s*.
[*Literally:Water came down the roof….]
cekke(a drop; dripping)
cüttu↑k
cerá?(Why?)
a↑nta?
Cerá rafti?
(Why did you go?)
A↑nta^{y} inâ↑s?
ceráq (a lamp; light)
cirâ↑q
cerk(1-pus 2-dirt 3-soiled; dirty)
cerk
Pirhanaw cerk ast.
(His shirt is dirty.)
Kusta ce↑rk arie↑.
cewm/cawm(eye)
xan; xank(plural)
cewmak(winking;twinkling;blinking)
cama↑k
Cewmak mizanad.
(It/she/he winks.)
Cama↑k xalie↑k.
cewme (a spring of water)
cewme↑
ci?(What?)
a↑nt

Ci ye?=Ci ast?
(What is?)
A↑nt i?
cidan[1] (1- to pick as flowers 2-to stack up 3-to arrange 4-nip)
biní↑ŋ
Ájor ruye ájor cidan saxt ast.
(It is hard to stack up bricks.)
Âju↑rati âjurna kâtu↑me biní↑ŋ sa↑xt i.

Diruz ájor ruye ájor cidam.
(Yesterday I stacked up the bricks.)
Daru↑ âju↑rati âju↑rna kâtu↑me binâ↑t.

Diruz ájor ruye ájor nacidam.
(Yesterday I did not stack up the bricks.)
Daru↑ âju↑rati âju↑rna kâtu↑me bintau↑t.

Ájor ruye ájor micinam.
(I stack up bricks.)
Âju↑rati âju↑rna kâtu↑me binie↑ŵâ.

Ájor ruye ájor nemicinam.
(I do not stack up bricks.)
Âju↑rati âju↑rna kâtu↑me binpâ↑râ.

Ájor ruye ájor becin!
(Stack up bricks!)
Âju↑rati âju↑rna kâtu↑me bi↑n!

Ájor ruye ájor nacin!
(Do not stack up bricks!)
Âju↑rati âju↑rna kâtu↑me binpâ↑!

Gol cidan xub ast.
(It is good to pick flowers.)
Gulnâ↑ biní↑ŋ juŵâ↑n i.

Diruz gol cidam.
(I picked flowers yesterday.)
Daru↑ gul binâ↑t.

Diruz náxonam rá cidam.
(Yesterday I clipped my fingernails.)
Daru↑ tinâ↑ nâxü↑ne binâ↑t.
cin (wrinkle;crease)
kirinc
Roxsáraw cin xorde.
(Her face is wrinkled)
Mu↑ntâ kiri↑nc masu↑n i.
ciz (thing;matter)
gl^{r}â↑s
Yek ciz e digar.
(Something else.)
Asi^{t} gl$_{r}$â↑s oie.

Ce ciz /ci gofti?
(What/what thing did you say?)
A↑nt pârie↑s?
Coláq (lame)
lang
Páyaw coláq ast.
(He is lame.)
Na↑t-tâ la↑ng i.
con (as,like;because)

con (because;as)
(not translated.)
Con pul nadárad,xáne nadárad.
(As he has no money he has no house.)
Zarr a↑fta,urâ↑s a↑fta.
conán (such a...;like that; in case; if…)
unnu↑n

[Also see “agar”“if”]

conin (thus, like this)
dün
coruk(wrinkle;crease)
kiri↑nc
cos (noiseless fart;gas passed by anus)
pef
Cos midahad.
(He passes gas.)
Pe↑fis xalk.
cub[1](wood;firewood;board)
pâl^{r} ; dâr
cub[2](beating thrashing) see "zadan"
lat
cupán/cuppán(shepherd)
wuŵân; wuŵâna↑k (plural)

D

daftar(notebook;office)
dafta↑r
dahan/dahán(mouth)
bâ
damidan(to blow into...; to breathe)
-
dandán(tooth)
dantâ↑nk
dar(door;gate;cap;lid)
dar; darvâza↑
dar(in;inside;within)
-ti;-tin;-i
dar (out;outside)
see birun
daraxwidan (to shine)
Diruz áftáb/xorwid darxwid.
(The sun shone yesterday.)
Daru↑ di↑ pâ↑w karie↑.

Diruz áftáb/xorwid nadarxwid.
(The sun did not shine yesterday.)
Daru↑ di↑ pâ↑w kattau↑.
darámad (income)
--
dard (pain;ache)
xaẃ
Dastam dard mikonad.
(My hand aches.)
Kanâ dü↑ xa↑ẃ kiek.
daridan(tear apart) see”cidan”
arzi↑ŋ
Párce daridan bad ast.
(It is bad to tear the fabric.)
Tukkurnâ↑ arziŋ xarâ↑b i.

Bedar!
(Tear apart!rend!)
Arr!

Nadar!
(Do not tear apart!; Do not rend!)
Arrpâ↑râ!

Midarram.
(I tear apart.)
arrie↑ŵâ.

Midarrad.
(He/she/it tears apart.)
arrie↑k.

Nemidarram.
(I do not tear apart.)
Arpâ↑râ.

Diruz párce rá daridam.

(I tore the cloth yesterday.)
Daru↑ tukku↑ri arrâ↑t.

Nadaridam.
(I did not tear.)
Artau↑t.

Darid.
(He/She tore apart.)
Arrâ↑.
Daride wod/pare wod.
(It was torn.)
Arrnâ↑.

Darid.
(It tore. It was torn.)
Arnâ↑.
darmán(treatment;cure;therapy)
darmâ↑n;doktorí↑
darre (valley)
darra↑
az darre…
(from the valley…)
darra↑qan
darun (in;inside)see"dar" "darun","tu"
see "dar";" tu";
daryá(sea)
daryâ↑
daryáftan/also see"fahmidan"(to understand); "dánestan"
tayi↑ŋ

Dars rá daryáftan xub ast.
(Understanding/to understand the lesson is good.)
Saba↑qnâ tayi↑ŋ juŵâ↑n i.

Diruz dars rá daryáftam.
(Yesterday I understood the lesson.)

Daru↑ saba↑qi taysu↑t.

Darnayáftam.
(I did not undersdtand.)
tittau↑t/tittou↑t.

Dars rá darmiyábam.
(I understand the lesson.)
Saba↑qi tâŵâ.

Dars rá darnemiyábam.
(I do not understand the lesson.)
Saba↑qi tippâ↑râ.

Dars rá daryâb!
(Understand the lesson!)
Saba↑qi tâ↑!

Dars rá darnayâb!
(Do not understand the lesson!)
Saba↑qi tippâ↑!
darz(seam;suture)
kapp; darz
dast(hand)
dü
daste [1](a handle)
dasta↑/[dasta↑q]
Daste ye kuze.
(The handle of a jug.)
Kuze↑nâ dasta↑/[dasta↑q]

Ya↑ daste mardo↑m.
(A group of people.)
Ya daste↑ mardo↑m.
daste[2] (a bundle; a bouquet;a bunch)
dasta↑s
Yek daste gol.

(A bouquet of flowers.)
Asi↑^{t} dasta↑s gul.
daste^3 (a group;throng)
dasta↑s
Yek daste mardom.
(A group of people)
Asi↑^{t} dasta↑s banda↑q.
dastmál (handkerchief.)
dasmâ↑l
davidan(to run)
narrí↑ŋ
Davidan saxt ast.
(Running is hard.)
Narrí↑ŋ saxt i.

Bedou!(Run!)
Nar!

Nadou!
(Don't run!)
Narpâ↑!

Midavam.
(I run.)
Narrie↑ŵâ.

Nemidavam.
(I don't run.)
Narpâ↑râ.

Diruz davidam.
(I ran yesterday.)
Daru↑ narrâ↑t.

Nadavidam.
(I did not run.)
Daru↑ nartau↑t.

dawt(a plain)
daẃt
dádan(to give; to grant)
tie↑sŋ

Pul dádan xub ast.
(It is good to give money.)
Zarrnâ↑ tie↑sŋ juŵâ↑n i.

Pul bede!
(Give money! singular)
Za↑rr it !

Pul nade!
(Don't give money!)
Zarr tipâ↑!

Pul midaham.
(I give.money.)
Za↑rri tie↑ŵâ.

Nemidaham.
(I don't give.)
Tipâ↑râ.

Diruz pul dádam.
(I gave money.yesterday.)
Daru↑ zarr tiťu↑t /tissu↑t.

Nadádam.
(I did not give.)
Titau↑t.
dám (a trap)
dâm
dámád (bridegroom;son-in-law)
sâlu↑m
dáman(skirt)

--
dáná (wise)
ʰuwyâ↑rü
dáne (seed;grain;cereal)
dâna↑
Morq dáne mixorad.
(The hen eats seeds.)
(Cuk dâna↑ künie↑k.)
dánestan (to know;to understand)
(See “daryáftan”)
dáq (hot)
xísu↑n
dár¹ (gallows)
dâr
Dár² (frame;scaffolding, as for carpet weaving)
dâr
dáru (medicine;drug)
daŵâ↑
dás (sickle)
mangâ↑l
dástán (story;account)
dastâ↑n;kissa↑
dávar (judge;arbitrator)
qâzí↑
dáwtan (to have)(See the text on "verbs")
dáye (wet-nurse)
dâya↑s
dáyere (tambourine)
tabla↑
deh (village)
dieh; vata↑n
deháti(peasant)
diehâtí↑
dehqán (farmer;peasant)
bazqa↑r
del (heart)
ust

delbar(sweetheart)
delba↑r;mâwüq
deldáde(lover;in love)
wouqí↑
delir (brave;bold)
d^{i}lí↑r;dilqada↑r
derafw (an awl)
dira↑wt;dira↑fw
deraxt (tree)
dara↑xt
deráz(long)
mürqü↑n
derou (harvest;harvesting)
dirou↑
Gandom rá diruz derou kardam.
(I harvested the wheat yesterday.)
Daru↑ qalla↑ti dirou↑ karie↑t.
deym (dry-farming)
--
dez/deź (fort;fortress)
--
didan(to see)
See the text on verbs.
díg (pot;cooking-pot)
gal^{r}u↑
digar (other;another)
pien
Digar soxan nagu!
(Do not speak anymore!)
Pien ít kappâ↑!

digarán (the others)
ilu↑k

Yeki digar bede!
(Give another one!)
Asi^{t} -pie↑n i↑t.

din (faith;religion;belief)
dín
dir(late)
ürie↑;vie
Dir ámad.
(He came late.)
Ürie↑qi ba↑s. Vie↑ ba↑s.

Dir wod.
(It became/was late.)
Vie↑ ma↑s.
diruz (yesterday)
daru↑
div (a monster)
--
diváne(crazy;mad)
ganü↑k
Diváne wodam.
(I went/became mad/crazy.)
Ganü↑k masut.
divár (wall)
dívâ↑l.
diwab
(Last night)
[daru↑nana↑n]

Diwab raft.
(She/he went/left last night.)
[daru↑nana↑n] inâ↑. cf "Diruz"

dobáre (again;twice)
duŵâra↑
dokán (shop;store)
dukkâ↑n
dom (tail)
lit(t)ie↑k
donbál / pey(after;following)

paďa↑t
Donbál e man biyá!
(Follow me)
Paďa↑t ba↑rak!
dorost (right;correct)
sa^{y}í↑ [Arabic loanword:"sa-,y"]
Dorost ast.
(It is right/correct.)
Sa^{y}í↑ i.
dorowt(big;coarse)
ülü↑n
doruq(a lie;falsehood)
duru↑q
Duruq nagu!
(Don't lie!)
Duru↑q pâpâ!
dour(around; round)see "pirámun"
dâmunímü↑
Dour e xáne.
(Round/Around the house.)
Urâ↑nie dâmunímü↑
dowman(enemy)
duwma↑n
downám (bad-name;cuss-word)
krien
Be man downám dád.
(He called me bad names.)
Kanie↑ krien tiť.
doxtar(girl;daughter)
masiál^{r}
dozd (thief;bueglar)
duzd;duzz
dozdidan (to steal;rob)
duzzi↑ŋ
Pul dozdidan bad ast.
(Stealing/to steal money is bad.)
Zarnâ↑ duzzi↑ŋ xarâ↑b i.

Pul bedozd!
(Steal money!)
Zarr duzzí↑ ka↑rak!

Pul nadozd!
(Don't steal money!)
Zarr duzzpâ↑!/Duzzí↑ kappâ↑!

Pul midozdam.
(I steal money.)
Zarr duzzí↑ kie↑ŵâ/[duzzie↑ŵâ.]

Nemidozdam.
(I don’t steal.)
Duzzí↑ kappâ↑râ/[duzpâ↑râ.]

Diruz ketáb rá dozdidam.
(I stole the book yesterday.)
Daru↑ kítâ↑bi duzzi↑ karie↑t/[duzzâ↑t.]

Nadozdidam.
(I did not steal.)
Duzzí↑ kattau↑t/[duzztau↑t.]

Dozdid.
(She/he/it stole.)
Duzzâ↑.
doźxim (malignant;executioner)
jallâ↑d
dud (smoke;fume)
muẃ
duq(yoghurt drink;buttermilk)
xâsu↑n
dur(far)
murr

Xáne ye má dur ast.
(Our house is far.)
Ninâ↑ urâ↑ mu↑rr i.
dust (friend;pal)
dust
duw(shoulder;back)
kopâ↑
duwize(girl;miss;virgin)
masi↑l^{r}
duxtan(to sew)
muqi↑ŋ
Pirhan duxtan xub ast.
(It is good to sew a shirt.)
Küsnâ↑ muqi↑ŋ sa↑xt i.

Diruz pirhan duxtam.
(I sewed a dress/shirt yesterday.)
Dau↑ küs muqâ↑t.

Naduxtam.
(I did not sew.)
Muqtau↑t.

Pirhan miduzam.
(I sew a shirt/dress.)
Küs muqie↑ŵâ.

Nemiduzam.
(I don't sew.)
Muqpâ↑râ.

Pirhan beduz!
(Sew a shirt/dress!)
Küs mu↑q!

Naduz!
(Don't sew!)

Muqpâ↑!

duzax(hell;inferno)
Jahandam;duza↑x

E

ei!(Hey!;O!) see the text
ellat /máye (cause;reason)
-
emále(enema)
wâpâ↑
emruz (today)
anü↑
emsál(this year)
inxu↑
emwab(tonight)
anu↑nana↑n
engár
(as though;it seems...)
--
esfand (H.ruta, a herb used for incense)
kisânkü↑r
esfenáj(spinach)
-
eshál /delpice (diarrhea)
piec
Eshál /delpice dárad.
(He has diarrhea.)
Pie↑c arie↑ta.
espand
see "esfand"
estekán(a glass ;goblet)
piyâla↑
ewtehá (appetite)
Ewtíhâ↑

Ewtehá nadáram.
(I have no appetite.)
Kanie ewtíhâ↑ a↑f. /Ewtíhâ kanie a↑f.Ewtíhá↑ kanie↑f.
ewve (coquettry)
--
eyd/sálruz/jawn
(anniversary;celebration day;festival; new year's day)
--
ezdeváj/zanáwuyi/zan gereftan/wouhar kardan
(to marry;marriage;wedding)

Pesaraw zanáwuyi kard.
(His son married.)
Mâ↑rta urâ↑s alk.[Literally took a home.]

Doxtaraw zanáwuyi /wouhar kard.
(His daughter married.)
Masilʳta ari↑qis karie↑.

wouhar kardan.
(to marry for girls/women)
ari↑qis kari↑ŋ

F

fahmidan(to understand) see "daryáftan",”dánestan”.
fan/fand
(technique;technic;method;stratagem)
cam
farámuw(forgetting;gorgotten)
biqlâ↑
Diruz farámuw kardam.
(I forgot yesterday.)
Daru↑ biqlâ↑ karie↑t.

Diruz farámuw nakardam.

(I did not forget yesterday.)
Daru↑ biqlâ↑ katau↑t.

Farámuw mikonam.
(I forget.)
Biqlâ↑ kie↑ŵâ.

Farámuw nemikonam.
(I do not forget.)
Biqlâ↑ kappâ↑râ.

Farámuw kon!
(Forget!;Forget it!)
Biqlâ↑ ka↑rak!

Farámuw nakon!
(Don't forget/forget it!)
Biqlâ↑ kappâ↑!
faráván(plenty;abundant)
bâz
Injá már faráván ast.
(There are plenty of snakes here.)
Dâ↑di duwi↑ vâ↑z arie↑.
faráx/feráx(wide;roomy;broad)
pâri↑x
farbeh(fat;plump)
pazu↑r
fardá (tomorrow)
paggâ↑y [=pegáh]
Fardá biyá!
(Come tomorrow!)
Paggâ↑y ba↑rak!
farib/ferib(deception;hoax)
[rifti↑ŋ]=feriftan (to deceive)
Mará farib dád.
(He deceived me.)

Kanie↑ riftie↑.
farmán(order;command)
fermâ↑n
Farmán midahad.
(He orders.)
Dastu↑ri tiek.
farq(difference)
-
Farq nadárad/nemikonad.
(It's all the same.;It makes no difference.)
Farqâ kappa↑k.
farr (glory;divine glory;magnificence)
-
farrox(auspicious)
--
Farrox (Farukh,proper noun)
-
farsudan (to wear out/away)
In párce farsude wode.
(The fabric is worn out.)
Dâ rukku↑r xarâ↑b masun i.[!!]
farw(rug;carpet)
qâlí↑
faryád(yelling;shouting)
paryâ↑d;taŵâ↑r
Faryád mizanad/mikewad.
(He yells/hollers/shouts.)
Taŵâ↑r xalie↑k.

Faryád zad.
(He shouted/cried.)
Taŵâ↑r xa↑lk.
fasl (1-season 2-part;chapter)
vaxt
Fasl e bahár
(Spring season)
Bâhâ↑rnâ vaxt.

Fasl e ketáb.
(Chapter of a book)
Asi^{t} pa↑slisi kitâ↑bná.
fál (fortune-telling;divination)
pâl
Fál migiram.
(I tell fortune.)
Pâ↑l alieŵâ.
felez(metal)
pele↑z
fenján(cup)
piyâlâ↑
feráx(wide;roomy)
pâri↑x
Fereidun(Fereidoon,proper noun)
Faridü↑n
ferestádan(to send;dispatch)
mutfi↑ŋ
Pul ferestádan xub ast.
(It is good to send money.)
Zarrnâ↑ mutfi↑ŋ juŵâ↑n i.

Diruz pul ferestádan.
(Yesterday I sent money.)
Daru↑ zarr mutfie↑t.

Diruz pul naferestádam.
(Yesterday I did not send money.)
Daru↑ zarr mutiftau↑t.

Pul miferestam.
(I send money.)
Zarr mutfie↑ŵâ.

Nemiferestam.
(I do not send.)

Mutifpâ↑râ.

Pul beferest!
(Send money!)
Zarr muti↑f!

Naferest.
(Do not send!)
Mutifpâ↑.
ferewte(angel)
feriwta↑
fesenján
(a walnut dish)
fisinjâ↑n
fetile(a wick;burner)
palita↑
fewár(pressure)
fiwâ↑r
Án rá fewár bede!
(Push it!;Press it!)
Fiwâ↑rit-tâ!
fewordan (to press; compress; squeeze)
Diruz dastat rá fewordam.
(I squeezed/pressed your hand yesterday.)
Dau↑ tina↑t dü↑yi fiwâr tiťu↑t.
fil(elephant)
fîl
forsat(time; opportunity)
vaxt
Forsat nadáram.
(I don't have time/opportunity.)
Kanie↑ vaxt a↑f.
forud(down;away;de-,;sub-;)
wief
Forud miáyad.
(He/she/it descends.)
Wife barie↑k/ma↑s.

Az asb forud ámad.
(He dismounted the horse.)
Ullí↑qan dal^{r}iŋâ↑.

Forud biyá!
(Come down!)
Dal^{r}iŋ!
foruw (sale;selling)
baqâ↑kari↑ŋ
Az foruw e xáne sud bord.
(He profited from the sale of the house.)
Tinâ↑ urâ↑na baqâ kariŋa↑t pâyda↑ darie↑.
foruxtan(to sell)
baqâ↑kari↑ŋ

Ketáb foruxtan bad ast.
(It is bad to sell books.)
Kitâ↑bna baqâ kari↑ŋ xará↑b i.

Diruz ketáb rá foruxtam.
(I sold the book yesterday.)
Daru↑ kitâ↑bi baqâ karie↑t.

Naforuxtam.
(I did not sell.)
baqâ kattau↑t.

Ketáb miforuwam.
(I sell.books.)
Kitâ↑bi baqâ kieŵâ.

Nemiforuwam.
(I do not sell.)
Baqâ↑ kappâ↑râ.

Befruw!

(Sell!)
Baqâ↑ ka↑rak!

Nafruw!
(Do not sell!)
Baqâ↑ kappâ!

G

gac (gypsum)
gac
gahváre(cradle)
junt
galle(herd;flock)
qama
galu(throat;neck)
gurt
galuband(necklace)
gutiba↑nd/[guʳtiba↑nd]
gand (stench)
buye gand
(bad smell)
bu xarâ↑b; bad buyi↑
gandidan(to rot;putrefy)
--
Diruz toxm e morq gandid.
(The egg rotted/went bad yesterday.)
Daru↑ xuŵâ↑ʸi gand tiť.

Nagandid.
(It did not rot.)
Gand titau↑.
gandom(wheat)
qalla↑

az gandom
(with the wheat)

qalla↑qan
gap/gab(talking; chatting; chat)
ít
gard(powder;dust)
xurt
gard e qand /xáke-qand
(sugar-powder ; frosting)
qannâ↑/qandinâ↑ xurtí↑

gard o qobár.
(dust)
mu↑ji

gard e roxsár= pudr
(facial powder)
puda↑r
gardan (neck)
lix
gardanband.(necklace)
gutiba↑nd/[gu^{r}tiba↑nd]
gardándan (to rotate;to turn;to manage,to make run vt)
arsi↑ŋ
Tup rá gardándan ásán ast.
(Turning the ball is easy.)
Tupnâ↑ arsi↑ŋ âsâ↑n i.

Diruz tup rá gardándam,.
(I turned the ball yesterday.)
Daru↑ tu↑pi arsâ↑t.

Diruz tup rá nagardándam,.
(I did not turn the ball yesterday.)
Daru↑ tu↑pi arstau↑t.

Tup rá migardánam.
(I turn /rotate the ball.)
Tu↑pi arsieŵâ.

Tup rá nemigardánam.
(I do not turn /rotate the ball.)
Tu↑pi arspârâ.

Tup rá begardán!
(Turn the ball!)
Tu↑pi a↑rs!

Tup rá nagardán!
(Do not turn the ball!)
Tu↑pi a↑rspâ!
gardew(a walk; walking around;a revolution;rotation; turning)
carx

Dar wahr gawtim.
(We went for a walk in the town.)
Wa^{h}ryí↑n ca↑rx karien.
gardidan =gawtan (to turn,vi; to go for a walk; rotate vi)

Diruz dour e xod gawtam.
(I turned around around yesterday.;I went round and round yesterday.)
Daru↑ tinâ↑ dâmuním↑na carx karie↑t.
garistan(to weep)qi↑
uqi↑ŋ
Garistan bad ast.
(It is bad to cry/weep.)
Uqi↑n xará↑b i.

Diruz garistam.
(I wept yesterday.)
Daru↑ uqâ↑n.

Diruz nagaristam.
(I did not weep yesterday.)
Daru uqtau↑t.

Migeryam.
(I weep.)
Uqie↑ŵâ.

Nemigeryam.
(I don't weep.)
Uqpâ↑râ.

Begar^y!
(Weep!)
Uq!

Nagar^y!
(Don't weep!)
Uqpâ↑!
garm (warm)
bâsu↑n
Havá gar mast.
(It is hot/warm weather.)
Haŵâ↑ bâsu↑n i.
garmtar (warmer)
bâsunti↑r
garmá (heat;warmth)
bâsuni↑
Garmá xub ast.
(Warmth is good.)
Bâsuni↑ juŵâ↑n i.
garmábe(bath; bath-house)
hamâ↑m [Arabic loanword]
garmsir(hot/warm region)
garmsí↑r
Záhedán garmsir ast.
(Zahedan is a warm region.)
Zâhidâ↑n bâsu↑n i.
garzemár/af-yi (viper)
[^{h}afí↑ŋ].[Arabic loanword]
gawtan (1-to turn vi:2-change vi;3-search for vt;4-go for a walk vi)

[uri↑ŋ]
Diruz jibam rá gawtam.
(I searched my pockets yesterday.)
Daru↑ tinâ↑ jí↑bi urâ↑t.

Diruz jibam rá nagawtam.
(I did not search my pockets yesterday.)
Daru↑ tinâ↑ jí↑bi urtau↑t.

Jibam rá migardam.
(I search my pocket.)
Jíbtinâ↑ urie↑ŵâ.

Jibam rá nemigardam.
(I do not search my pocket.)
Jíbtinâ↑ urpâ↑râ.

Jibat rá begard!
(Search your pocket!)
Jí↑bi tinâ↑ u↑r!

Jibat rá nagard!
(Do not search your pocket!)
Jí↑bi tinâ↑ urpâ!
gazidan(to bite; sting)
küni↑ŋ [see „xordan“ to eat]

Diruz már bacce rá gazid/niw zad.
(Yesterday the snake stung him.)
Daru↑ duwâ↑ cunâ↑ʸi kün.
Daru↑ duwâ↑ kummak quddu↑yí.
Daru↑ duwâ↑ cunâ↑ʸi xa↑lk.
gádan/gáyidan(to copulate; fuck; perform coitus)
ani↑ŋ
U rá gádan bad ast.
(It is bad to perform coitus with her.)
U↑die ani↑ŋ xará↑b i.

Diruz u rá gádam.
(I copulated/fucked her/him yesterday.)
Daru↑ u↑die aŋiyâ↑t.

Diruz u rá nagádam.
(I did not copulate /fuck her/him yesterday.)
Daru↑ u↑die zniŋtau↑t.

U rá migáyam.
(I copulate /fuck her/him.)
U↑die aŋie↑ŵâ.

U rá nemigáyam.
(I do not copulate /fuck her/him.)
U↑die aniŋpâ↑râ.

U rá begá!
(Copulate/fuck her/him/it!)
U↑die u↑dâni↑ŋ!

U rá nagá!
(Do not copulate/fuck her/him/it!)
U↑die udâniŋpâ↑!
gáh (1-time;period;sometimes 2- place)
vaxt
Har gáh ámadi., miravim.
(Whenever you come, we'll go.)
Ha↑rvaxt ki bassu↑s kâ↑n.

Gáh injá miáyad.
(She sometimes comes here.)
Va↑xtis dâ↑di barie↑k.
gáhi (sometimes)
Va↑xtis
Gáhi injá miáyad.
(She sometimes comes here.)

Va↑xtis dâ↑di barie↑k.
gáv (cow;oxen)
xarâ↑s
gáyidan (to copulate; to fuck) see "gádan"
gáz (a bite;biting; stinging)
gâz
gáz gereftan
(to bite;to sting)
gâzti↑ alí↑ŋ.

Diruz u rá gáz gereftam.
(Yesterday I bit her/him.)
Daru↑ u↑die gâ↑zitâ alku↑t.

Diruz dastat rá gáz gereftam.
(Yesterday I bit your hand.)
Daru↑ dü↑yínâ gâz alku↑t.

Diruz dastat rá gáz nagereftam.
(Yesterday I did not bite your hand.)
Daru↑ dü↑yínâ gâz altau↑t.

Dastat rá gáz migiram.
(I bite your hand.)
Dü↑yínâ gâz alie↑ŵâ.

Dastat rá gáz nemigiram.
(I do not bite your hand.)
Dü↑yínâ gâz alpâ↑râ.

Gáz begir!
(Bite!)
Gâz a↑l!

Gáz nagir!
(Do not bite!)
Gâz alpâ!

gázanbor(pliers;tongs)
ambu↑r
gedá(beggar)
gadâ↑
gel (mud;mire;soil)
gil
gele (complaint)
gila↑

Gele nakon!
(Do not complain!)
Gila↑ kappâ↑!
gelim/gilim (kilim,a sort of rough rug)
kut↑
gerámi(beloved;dear;respected)
--
gerán(dear;expensive)
kubie↑n

In xáne gerán ast.
(This house is expensive.)
Dâ urâ↑ kubie↑n arie↑.
gerd(round;circular)
gerd/[gird]

Dig gerd ast.
(The pot is round.)
Gal^{r}u↑ ge↑rd/[gird] i.
gerdáb (whirlpool)
--
gerdágerd(round;around;all around)
dâmunímü↑
gerdu(walnut)
girdú↑;jauz
gereftan(to take;to catch;to receive;hold;arrest)also see "xaridan"
alí↑ŋ

Qalam gereftan xub ast.
(It is good to take a pen.)
Qal↑mna alí↑ŋ juŵâ↑n i.

Begir!
(Take!)
A↑l!

Nagir!
(Don't take!)
Alpâ!

Migiram.
(I take.)
Alie↑ŵâ.

Nemigiram.
(I don't take.)
Alpâ↑râ.

Diruz qalam rá gereftam.
(I took.the pen yesterday.)
Daru↑ qal↑m alku↑t.

Nagereftam.
(I did not take/hold.)
Altau↑t.
gereftár (apprehended;arrested;in trouble;busy)
--
Dozd gereftár wod.
(The thief was apprehended.)
Duzz al↑n mas.
gere^{h} (a knot; a tie)
gerie↑^{h}
gerou (mortgage;hostage)
gera^{u}
Xáneaw rá gerou gozáwt.

(He mortgaged his house.)
Urâ↑itinâ kaŵâla↑* tiť.[*Arabic loanword]
gerye (weeping)
uqi↑t;uqi↑k, See"garistan"
gewniz(coriander)
giwní↑c
gij(giddy;dizzy)
sarca↑rni
gis (long hair)
-
giti (world;universe)
-
give (summer cotton-shoe)
kauw[!!]
giyáh(plant;vegetation)
sabzi↑
godáxtan(to melt vt/vi;lose weight)
Diruz áhan rá godáxtam.
(Yesterday I melted/heated the iron.)
Daru↑ âha↑ni xâxa↑rti ellâ↑t*.
[Literally :" I put thhe iron in fire."]

Áhan godáxte wod.
(The iron was melted.)
Âha↑n xisu↑n ma↑s*.
[Literally:"The iron became red."]
goftan (to say;tell)
pâní↑ŋ

Goftan e in soxan bad ast.
(Saying this word is bad.)
Pâní↑ŋ dâ ítnâ↑ xarâ↑b i.

Diruz be u goftam.
(Yesterday I told him/her.)
Daru↑ u↑die pârie↑t.

Be u nagoftam.
(I did not tell him/her.)
U↑die pâtau↑t/pâtou↑t.

Nagoft.
(He/she did not say/tell.)
Pâtou↑

Be u miguyam.
(I say to/I tell him/her.)
U↑die pâŵâ.

Be u nemiguyam.
(I don't say to him/her.)
U↑die pâpâ↑râ.

Begu!(Say!)
Pâ!

Nagu!(Don't say!)
Pâpâ↑!
goh (feces;cexcreta)
pa^{h}; lid
gohar/gouhar(gem;jewel;nature)
gouha↑r
gol (flower)
gul
gol e sorx (rose)
xisnâ↑ gul
golábi (pear)
--
goldán(flower-pot;flower-vase)
guldâ↑n
golestán(flower-garden)
gulistâ↑n
gom(lost;misplaced)*
ballá↑

Diruz dar jangal gom wodam.
(I was lost in the forest yesterday.)
Daru↑ janga↑lti goiŋâ↑t.

Gom nawodam.
(I was not lost.)
Goiŋtau↑t.

Gom miwavam.
(I become/get lost.)
Goiŋdie↑ŵâ.

Gom miwavam.
(I become/get lost.)
Goiŋdie↑ŵâ.

Gom nemiwavam.
(I do not become/get lost.)
Goiŋtpâ↑râ.

Injá gom miwavam.
(I get lost here.
Dâ↑di goiŋdie↑ŵâ.

Gom wo!
(Get lost! Off you go!)
Padí↑ ma!;Gu↑mma!
gomán(imagination;thought)

Gomán mikonad pesar e wáh ast.
(He imagines he is a prince.)
Gomân kiek pâdewâ↑hna mâ↑r i.
gomáwtan(to assign to...)
see "gereftan"
gomráh/biráh (misled;astray)
gumrâ↑^{h}

Doxtaraw gomráh gawt/wode.
(His daughter was misled/ deceived.)
Masi↑l^{r}ta gumrâ↑^{h} masun.
gonáh(sin;fault)
gunâ↑
Gonáh nadárad.
(He is not at fault.)
Gunâ↑ a↑f.
gonbad (dome)
gumma↑d
gond (testis;gonad)
gund
gonde (big;unwieldy)
ülo↑m
gonjewk(a sparrow)
--
goráz (a hog;swine)
ŵurâ↑z
gorbe (a cat)
piwwi↑k
gorde/kolye(1-kidney 2-back; lumbar region)
bik
gorg(wolf)
xarmâ↑
gorixtan (to escape;to flee) see “davidan”.
marrí↑ŋ, see “davidan”

Diruz az Irán gorixtam.
(Yesterday I escaped from Iran.)
Daru↑ Írâ↑nan narrâ↑t

Az Irán nagorixtam.
(I did not escape from Iran.)
Írâ↑nan nartau↑t.
gorosne (hungry)
biŋu↑n

Gorosne-am.
(I am hungry.)
Biŋu↑n-ut

Gorosneyi.
(You are hungry. singular)
biŋu↑n-us.

Gorosne ast.
(She/he/it is hungry.)
biŋu↑n-i.

Gorosneyim.
(We are hungry.)
biŋu↑n-un.

Gorosneyid.
(You are hungry. /plural/polite)
biŋu↑n-urieri.

Gorosne-and.
(They are hungry.)
biŋu↑n-u.
gosastan[1] (to break ; tear vt)
Diruz nax rá gosastam.
(Yesterday I broke the line/thread.)
Daru↑ dasknâ↑ tiwkâ↑t.

Diruz nax rá nagosastam.
(Yesterday I did not break the line/thread.)
Daru↑ dasknâtiwkau↑t.

Migosalam.
(I break/tear.)
Tiwkie↑ŵâ.

Nemigosalam.

(I do not break/tear.)
Tiwkpâ↑râ.

Begosal!
(Break!)
Tiwk!

Nagosal!
(Don’t break!)
Tiwkpâ↑!
gosastan (to break vi)
Diruz nax gosast.
(Yesterday the thread broke.)
Daru↑ dask tiwkâ↑.

Nagosast.
(It did not break.)
Tiwktau↑t.

Nax migosalad.
(The thread breaks.)
Dask tiwkie↑k.

Nax nemigosalad.
(The thread does not break.)
Dask tiwkpâ↑k.
gostardan(to spread;extend)
wief / tana↑f kari↑ŋ
Diruz sofre rá gostardam.
(Yesterday I spread the tablecloth.)
Daru↑ parzuna↑ki wief / tana↑f karie↑t.
goud (deep)
--
gováh(a witness)
wâhi↑d[Arabic loanword]

Xodá gováh ast.

(God is witness to.)
Xudâ pina↑t wâhi↑d i.
govárdan(to digest)
--
gowád(wide;loose;roomy)
pâri↑x
gowudan(to open)vt
Diruz dar rá gowudam.
(Yesterday I opened the door.)
Daru↑ da↑ri malâ↑t.

Nagowudam.
(I did not open.)
Maltau↑t.

Migowáyam.
(I open.)
Malie↑ŵâ.

Nemigowáyam.
(I do not open.)
Malpâ↑râ.

Begowá!
(Open!)
Mal!

Nagowá!
(Don't open!)
Malpâ↑!
gozar (passage;passing)
--
gozarándan(to pass; to make pass; make cross)
Nax rá az tah e suzan migozaránam.
(I thread the needle.I pass the thread thru the eye of the needle.)
Da↑ski silâ↑ duwa↑n kieŵâ.

Nax rá az tah e suzan begozarán!
(Pass the thread through the eye of the needle!)
Da↑ski silâ↑ duwa↑n ka!
gozawtan(1-to pass by; to cross ;traverse 2-to forgive 3- disregard; connive 4-to expire)see "raftan"

Diruz az injá gozawt.
(She passed by here yesterday.)
Daru↑ dâ↑ti ra↑d mas.

Az in pul gozawtam.
(I forsook this money.)
Dâ zarrâ↑tin tier masun.

Az in pul nagozawtam.
(I did not forsake this money.)
Dâ zarrâ↑tin tier matau↑t.

Az in pul nagozar!
(Don't forsake this money!)
Dâ zarrâ↑tin tier mapâ↑râ!
gozáwtan/gozárdan[1](= nehádan)(to put; to set; to place)
see "nehádan".
gozáwtan/gozárdan[2] (=hewtan/helidan)(1-to put;set; place 2-to allow;let;permit)
Diruz gozáwtam Susan beravad.
(Yesterday I let Susan go.)
Daru↑ ellâ↑t ki Susan kâ-i↑.

Nagozáwtam Susan beravad.
(I did not let Susan go.)
Eltau↑t ki Susan kâ-i↑.

Migozáram Susan beravad.
(I let Susan go.)
Ellie↑ŵâ ki Susa↑n kâ-i↑.

Nemigozáram Susan beravad.

(I do not let Susan go.)
Elpâ↑râ ki Susa↑n kâ-i↑.

Bogzár Susan beravad!
(Let Susan go!)
El↑ ki Susa↑n kâ-i↑!

Nagozár Susan beravad!
(Don't let Susan go!)
Elpâ↑ ki Susa↑n kâ-i↑!
gozidan(to choose;pick;select)
Yeki rá begozin!
(Choose one!)
Asi↑ti entexâ↑b* karak![*Arabic loanword]
gugerd(sulfur)
gugo↑rd; kibri↑t
Gugerd zard ast.
(Sulfur is yellow.)
Gugo↑rd / Kibri↑t püwku↑n i.
gul (hoax;deception)
gul

Gul mixoram.
(I am taken in.)
Guliti↑n marie↑ŵâ.

Gul nemixoram.
(I am not taken in.)
Guliti↑n mapâ↑râ.

Bábak rá gul zadam.
(I deceived Babak.)
Bâba↑knâ riefie↑t.

Bábak rá gul nazadam.
(I did not deceive Babak.)
Bâba↑knâ rieftau↑t.

Bábak rá gul mizanam.
(I deceive Babak.)
Bâba↑knâ riefie↑ŵâ.

Bábak rá gul nemizanam.
(I do not deceive Babak.)
Bâba↑knâ riefpâ↑râ.

Bábak rá gul bezan !
(Deceive Babak !)
Bâba↑knâ rie↑f!

Bábak rá gul nazan !
(Do not deceive Babak !)
Bâba↑knâ rie↑fpâ↑!
gune (type; sort)
raka↑m[Arabic loanword]

In gune.=injur
(thus; like this)
dun; dâ↑ rakam

án gune.= ánjur
(like that)
unnu↑n; ŵu↑ rakam
gur (tomb;grave)
qabr [Arabic loanword]
gurexar (zebra)
gurixa↑r
gusále (calf, young cow)
gulu↑
gusfand(sheep) see" miw"
miẃ
gusfand e nar;quc(ram)
nar u↑s;xad[lr]
gusfand e mádde;miw

(ewe)
mâda↑ u↑s
guw (ear)
xaf^{k}
Diruz guw dádam/kardam.
(I listened yesterday .)
Daru↑ xaf^{k} tiťu↑t

Guw nadádam/nakardam.
(I did not listen.)
Daru↑ xaf^{k} titau↑
guwe (corner;angle)
kinâ↑r
(Dar)yek guwe minewinam.
(I sit in a corner.)
Asi↑^{t}.kinâ↑r tüsie↑ŵâ.
guwt (meat;flesh)
sü;sü^{i}
gu /guy (sphere; ball)
-
guyá (perhaps; probably) see "gomán"
wâ↑yad
Guyá az Tehrán ámade.
(Perhaps he's come from Tehran.)
Wâ↑yad Tihrâ↑nan bassu↑n i.
guz (noisy fart; noisy gas passed by the anus)
pu↑rt
Miguzad.;Guz midahad.
(He farts. (fig.) He brags a lot.)
Pu↑rtis xalk.
guź (hump-backed; convex; humped;curved)
Powtaw guź dárad. Guźpowt ast.
(He has humpback.;He is humpbacked.)
Kum pisal^{r}ie↑tâ.

H

hafte (week)
hafta↑
ham (too; also; together; each other; one another)
^{h}am
to ham
(you too)
ní↑^{h}am

In rá ham begir!
(Take this too!)
Dâ↑di ^{h}am a↑l!/[Dâ↑di b^{i}xâ↑t al!]

bá ham (tintu↑n)
Báham beravim!
(Let’s go together!)
Tintu↑n kân!
hamán (same; the same;that one)
ŵu
In hamán zani ast ke diruz didim.
(This is the same woman whom we saw yesterday.)
Dâ ŵu âzzâ^{n} ki daru↑ kanâ↑ntâ.
hamdegar/hamdigar (each other;one another)
dílvâssi↑t;dâlüassi↑t
hame (all;every)
müc;mü↑ccat
Hame ámadand.
(All/everybody came.)
Mü↑ccat bassu↑r.
hamin (this one;this same one)
dâ
Hamin rá bede!
(Give this same one!)
Dâ ittâ!
Hamiwe (always)
harva↑xt
Hamiwe kár mikonad.
(He always works.)

Harva↑x^{t} kâr kie↑k.
hamkár (colleague)
hamra↑
hamsáye (neighbor)
hamsâya↑
hamvár (level;smooth)
sâf; âvâ↑r
In zamin hamvár ast.
(This land is level.)
Dâ daqâ↑r âvâ↑r /sâ↑f i.
hanuz (yet;still)
dâskâ
har(each;every)
har
harám/ náravá (not (religiously) allowed;forbidden)
^{h}arâ↑m
Guwt e xuk harám ast.
(Pork is religiously forbidden.)
Hukamnâ↑ sü ^{h}arâ↑m i.
harf (speech;word)See "soxan"
ít
harce (whatever)
ant
hargáh (when;whenever)
harâ↑vaxti
hargez (never)
hi↑c; hi↑cvax^{t}
harkas (whoever; he who)
ha↑rki;ha↑rkas
harkodám (whichever)
ha↑rasi^{t}
harze
(stray; lewd; promiscuous;lascivious;loose-moralled)
harza↑

In sag harze ast.
(This is a street-dog.)

Dâ kuca↑kki xuâ-un-bis a↑f. [Literally this dog has not master.]

In zan harze ast.
(This is a lewd woman.)
Dâ âzzâ↑ xuâ-un-bis a↑f.
hasir (reed-mat)
--
haste (kernel;stone)
maj

Haste ye hendeváne.
(Watermelon seed/kernel)
maj
hatman/bigomán(certainly)
hatma↑n
Hatman biyá!
(Come for sure!)
Hatma↑n ba↑rak!
havá(air;atmosphere)
haŵá
Havá garm ast.
Haŵâ↑ bâsu↑n i.
havápeimá (airplane)
--
havu /hamvasni(rival wife)
apo↑k
Havu dárad.
(She has a rival-wife.)
Apo↑kis arietâ.
hájat(need) see "niyáz"
hál (condition;state;mood)
^{h}âl
Hál nadáram.
(I don't feel well.)
Kanie↑ ^{h}ic ^{h}âl a↑f.
hálá (now) see”aknun”
hár/ diváne (rabid; crazy)

ganü↑k
In sag hár/diváne ast.
(This dog is rabid.)
Dâ kuca↑k ganü↑k arie↑.
hávan(mortar,kitchen utensil)
^{h}ava↑ŋ
hendeváne (watermelon)
küti↑q
hengám(time;occasion)
vax^{t}
hess (sense;sensing;feeling;sensation) see “daryáftan”.
hiss; ma-,lum [both Arabic loanwords]
Suzan rá hess nemikonam.
(I do not feel.the needle.)
Sílâ↑^{y}i ma-,lu↑m/hiss kappâ↑râ.
hic (nothing;none;null)
hic /^{h}ic

Hic ciz (Nothing)
^{h}ickl^{r}âs/[gl^{r}âs]

Hickas nayámad.
(Nobody came.)
^{H}i↑cki battau↑.

Hic yek/hic kodám rá nemixáham.
(I do not want anyone of them.)
^{H}ic asi↑tti xŵâpâ↑râ.
hizom(firewood)
pâl^{r}
hol (a push; jolt)
tilâ↑nk
Hol bede!(Push!)
Tilá↑nk it-tâ!
holu(peach)
-
honar(art; craft)

huna↑r
Hormoz(Hurmoz,proper noun)
Hurmu↑z
houle/bawgir(towel)
daspâkku↑n
housele (mood;patience)
sabr [Arabic loanword]
Housele nadáram.
(I am not in the mood for…).
Kanie↑ sab^{i}r a↑f.
houz (pond)
^{h}auz
Máhi dar houz ast.
(The fish is in the pond.)
Mâyi↑ ^{h}auztí↑ni arie↑.
huw (intelligence;consciousness)
huow
báhuw ast.
(He/she is intelligent.)
Wíŵâ↑r i.

Bihuw ast.
(1-He is stupid ; 2-He is unconscious.; He has fainted.)
1-Bihuo↑w i.
2- Bihuo↑w mas.

I

il (a tribe)
kaum [Arabic loanword]
in (this)
dâ
injá (here)
be injá (to here)
dâ↑di/dâ↑ti

Injá biyá!

(Come here!)
Dâ↑di/dâ↑ri ba↑!
istádan(1-to stand; stand up 2- to stop;cease)
salí↑ŋ
Xeili istádan saxt ast.
(It is hard to stand for a long time.)
Báz salí↑ŋ sa↑xt i.

Injá be-ist!
(Stand here!;Stop here!)
Dâ↑di sa↑lak!

Nayist!
(Don't stand up!;Don't stop!)
Salipâ!

Injá miyistam.
(I stand.here ;I stop here.)
Dâ↑di salie↑ŵâ.

Nemiyistam.
(I don't stand.)
Salipâ↑râ.

Diruz injá istádam.
(I stood up yesterday.)
Daru↑ dâ↑di salisaut.

Na-istádam.
(I did not stand.up.)
Salitau↑t.
Iwán (they)
ŵu;dâ
Izad (deity)
xuďâ↑

J

jahán(world)
[dunyâ↑]
jang(war;battle)
jaŋ
jangal(jungle;forest)
janga↑l
jangidan (to fight; conduct war)
Diruz bá to jangidam.
(Yesterday I fought with you.)
Daru↑ nitu↑n jaŋ karie↑t.
jarráh(surgeon)
jarrâh
jastan(to leap;bounce)(see “davidan”,"paridan")
-
javán(young;youthful)
ŵarnâ↑
javáne(bud; sprout)
--
javáni (youth)
ŵarnâʸi↑
javidan (to chew)
xalâsí↑ŋ
Nán javidan xub ast.
(Chewing bread is good.)
Dirâ↑qnâ xalâsí↑ŋ juŵâ↑n i.

Bejo/Bejav!
(Chew!)
Xalâ↑s!

Najo/najav!
(Don't chew!)
Xalâspâ!

Nán mijavam.
(I chew.bread.)

Dirâ↑qi xalâsieŵâ.

Nemijavam.
(I don't chew.)
Xalâspâ↑râ.

Javidam.
(I chewed.)
Xalâsâ↑t.

Najavidam.
(I did not chew.)
Xalâstau↑t.
jawn (celebration)
jawn
já (place;site;room)
jâ;jâqa

Ba jâye ínke…;
(Instead of...)
dâ↑rin ki…

Bejáye in ke benewini bedo!
(Run instead of sitting!)
Dâ↑rin ki tüsie↑s na↑r!
jádu(magic;sorcery)
jâdü↑
jádugar(magician;sorcerer)
jâdüga↑r
jám (bowl;goblet ;vessel)
piyâla↑ ;piyâla↑s
Yek jám e áb.
(a bowl of water)
Asi↑ᵗ piyâla↑s dí↑r.
jáme(clothes;costume;garment)
--
ján(life)

--
jánevar(creature;animal)
--
járu (broom;sweeping tool)
jâru↑

Otáq rá járu mikonam.
(I sweep the room.)
Urâ↑qi jâru↑ kieŵâ.
jegar(liver)
jaqa↑r
jelo (front;in front;forward)
muni↑
Jelo nayá!
(Don't come near/forward!)
Muni↑ bafâ↑/bapâ!
jen (genie;fairy;jinni)
jenn
jende (a whore; prostitute)
--
jib(pocket)
jib
jodá(separate)
j^{e}dâ↑

Jodá kon!
(Separate it/them etc!)
J^{e}dâ↑ ka↑!

jodá-jodá raftand.
(They left separately.)
asit-asi↑^{t} inâr.
joft (a pair;mate)
jüft
joftgiri(mating;copulation;intercourse)
saŵâ↑r [mari↑ŋ]
jonbándan (to move, vt)

-
jonbidan(to move; wiggle/ vi)
-
jonub/nimruz(south)
see “nimruz”
jostan (to search for; to find out;to seek)(see "gawtan")
-
jou (lucern;barley)
jau; sâ
jouhar(ink)
ju^{h}a↑r
joz / bejoz (except)
qe^{y}↑r [Arabic loanword]
Joz barádaram hame ámadand.
(Everybody came except my brother.)
Qe^{y}↑r kanâ↑ ilu↑man müce bassur.
juje (chicken)
cuk
jur (type;sort)
see “gune”
Injur (thus; like this)
du↑n

Injur begu!
(Say like this/thus!)
Du↑n pâ!

Injur benevis!
(Write like this!)
Du↑n nevewta↑ ka↑!

Injur juráb mixáham.
(I want this type of socks.)
Du↑n /dâ rakam zirâ↑bi xŵâŵâ.

ánjur (like that)
ŵu↑ rakam; unnu↑n

juráb(socks;stockings)
zirâ↑b

Injur juráb mixáham.
(I want this type of socks.)
Du↑n /dâ rakam zirâ↑bi xŵâŵâ.
juwándan (to boil,vt)
Diruz áb juwándam.
(Yesterday I boiled water.)
Daru↑ dír juw tissu↑t/tiť-ut.

Diruz áb najuwándam.
(Yesterday I did not boil water.)
Daru↑ dír juw titau↑t/ [tiťau↑t].
juwidan(to boil;seethe)(vi)
Diruz áb juwid.
(The water boiled yesterday.)
Daru↑ dír juw karie↑.

Diruz áb najuwid.
(The water did not boil yesterday.)
Daru↑ dír juw kattau↑.
ju/juy/jub(a brook; rivulet)
ju↑

K

kabud (blue-black; bruised)
--
kabutar(pigeon)
kapu↑t
kacal(1-bald;2-affected with ringworm)
garr

Saraw kacal ast.
(He has ringworm of the scalp.)
Kâtu↑mta ga↑rr i.

kaf[1] (floor;bottom)
bâtam [English loanword]
kaf e otáq
(the floor of the room)
Bâtam urâ↑nâ.
kaf[2](palm of the hand;sole of the foot)
--
kaf[3] (lather;foam)
--
kafw(shoe)
kauw
kaj (crooked;not straight)
cuot
In divár kaj ast.
(This wall is crooked/not straight.)
Dâ dívâ↑r cuo↑t i.
kak/kayk(flea)
kik
kal (a ram, mountain goat)
ma↑tis
kaláq (a crow)
xâxâ↑; xâxü↑
kalle (head)
katum
kam(little;not much;meager)
kamm
In pul kam ast.
(This money is little/not enough.)
Dâ zarr ka↑mm u.
kamar(waist;back)
kama↑r

Kamaram dard mikonad.
(My back aches.)
Kanâ kama↑r xaẃ kiek.
kamán(a bow)
kamâ↑n

Kamán rá kewid.
(He pulled the bow.)
Kamâ↑ni kawwâ↑.
kam-kam(little by little; gradually)
kam-kam
Áw kam-kam sard wod.
(The porridge gradually became cold.)
Âw kamkam sa↑rd masun i.
kandan (to dig;to pick)
In almost all instances „xalk“ ie ”zadan”.is used for this verb.
Kandu (bee hive)
kandü
Kanduye asal dáram.
(I have a beehive.)
Kandü↑ ^{y}i asal arie↑ kanie.
kane (a tick,parasite)
dâ[?!]
kaniz(female slave)
--
kar (deaf)
kar^n
Guwaw kar ast.
(His ear is deaf.)
Xaf^{k}ta ka↑rn i.
kardan(to do; perform; make)
(Other meanings: to fix; decorate; embellish; put make-up on)
kâri↑ŋ
Kár kardan xub ast.
(Working/to work is good.)
Kâri↑n kâri↑ŋ juŵâ↑n i.

Kár kon!
(Do the work!;Work!)
Kâri↑n ka!

(Kár) Nakon!
(Don’t do!;Don’t do the work!)

Kâri↑n kappâ↑!

Mikonam./Kár mikonam.
(I do.;I do the work.)
Kári↑n kie↑ŵâ.

Nemikonam./ /Kár nemikonam.
(I don't do.; I don’t do the work.)
Kári↑n kappâ↑râ.

Diruz kár kardam.
(I did; I did the work yesterday.)
Daru↑ kâri↑n karie↑t.

Diruz (kár) nakardam.
(I did not do yesterday.I did not do the work yesterday.)
Daru↑ kâri↑n kattau↑t.

Kardi/Kár kardi.
(You did./You did the work. singular)
Kâri↑n karie↑s.

Kard. /Kár kard.
(He/she/it did.;He/she/it did the work.)
Kâri↑n karie↑.

Kardim./Kár kardim.
(We did. We did the work.)
Kâri↑n [karie↑n.]

Kardid / Kár kardid.
(You did./You did the work. plural/polite)
Kâri↑n karie↑ri.

Kardand / Kár kardand.
(They did./They did the work.)
Kâri↑n karie↑r.

karde (done. past participle)
karan
kare (butter)
kare↑
karkas (vulture)
dünd
kas (body;person;one)see the text.
ki
bikas (having nobody)
bieka↑tʾ
kaw(armpit;axilla; bossom; embrace)
-
kawále/kewále(groin)
-
kawk (dried sour whey)
xuru↑t
kawti (a ship)
kewti↑
kaźdom(scorpion)
tiẃ
kábin (dowry)
-
káh(straw)
xuk
kál (raw;unripe;green)
In sib kál ast.
(This apple is unripe./green.)
Dâ síb rasiŋta↑n i.
kán(a mine, for minerals)
ma-da↑n

Kán e zar.
(Gold mine)
ma-da↑n^{i} telâ↑
káqaz(paper)
kâqa↑z

kár (work; job; business)
kâr
Kár mikonam.
(I work.) See”kardan”
káse (a bowl)
píyâla↑; laga↑n; kâsa↑
kástan(to subtract;reduce;decrease)
Do rá az cahár bekah!
(Subtract two from four!)
Íra↑tti câ↑rin ka↑m karak!
káwi (tile)
kâwí↑
káw/káwki(I wish…;only if…)
armâ↑n ki
káwtan(to plant)
dasi↑ŋ

Deraxt káwtan xub ast.
(Planting trees is good.)
Daraxtnâ↑ dasi↑ŋjuŵâ↑n i.

Deraxt bekár!
(Plant a tree!)
Dara↑xt da↑sak!

Deraxt nakár!
(Don’t plant a tree!)
Dara↑xt daspâ!

Deraxt mikáram.
(I plant a tree.)
Dara↑xt dasie↑ŵâ.

Deraxt nemikáram.
(I do not plant a tree.)
Dara↑xt daspâ↑râ.

Diruz deraxt káwtam.
(I planted a tree yesterday.)
Daru↑ dara↑xt dasi↑t.

Diruz deraxt nakáwtam.
(I did not plant a tree yesterday.)
Daru↑ dara↑xt dastau↑t.
ke?(who?)
ki?

ke...(that; which;what;who)
die
kebrit(...matches)
sínü↑k
kelid (a key)
kilí↑d
kenár (near;close to;side;beside)
baqa↑l
Kenár e man benewin!
(Sit beside me!)
Kanâ↑ baqa↑li tü↑s!
kerm(worm)
pü
ketáb(book)
kítá↑b
kewávarz(farmer;peasant)
bazqa↑r
kewidan(1-to pull; draw; extract; 2-weigh 3-tolerate 4-to suffer 5-to smoke)
kewi↑ŋ

Kare kewidan xub ast.
(Weighing/to weigh butter is good.)
Kara↑ni kawi↑ŋ juŵâ↑n i.

Bekew!
(Pull!)
Ka↑ww!

Nakew!
(Do not pull!)
Kawpâ↑!

Mikewam.
(I pull/carry.)
Kawwie↑ŵâ.

Nemikewam.
(I do not pull/carry, etc)
Kawwpâ↑râ.

Diruz kare rá kewidam.
(Yesterday I weighed the butter.)
Daru↑ kare↑ kawwâ↑t.

Nakewidam.
(I did not carry/pull/suffer etc)
Kawwtau↑t.

Diruz kew rá kewidam.
(Yesterday I pulled the rubber-band.)
Daru↑ ka↑wi kaw karie↑t/[kawwâ↑t.]

Diruz sigár kewidam.
(Yesterday I smoked a cigaret.)
Daru↑ sigâ↑r kawwâ↑t.

Diruz dandán kewidam.
(Yesterday I extracted a tooth.)
Daru↑ dantâ↑nki kawwâ↑t.

Diruz saxti/ranj kewidam.
(I suffered yesterday.)
Daru↑ saxtí↑yet kawwâ↑t.
kewmew (raisin)

mayí↑z

kei/key?(when?)

cu?

ki? (who?)

die^{r}

kif (purse;wallet;briefcase)

kíf

kine(revengefulness; hatred)

ka↑s^{t}

kir(penis)

cal (infantile penis)

land (adult penis)

kis (wrinkle;crease)

see “cin”,”coruk”

kise(a bag)

nutu↑k;kisa↑;nut; jib

kodám?(which?; which one?)

arâ?

kohan (old ;ancient)

ürie↑n

kohne(old; ragged)

mütkü↑n

In pirhan kohne ast.

(This shirt/dress is old.)

Dâ küs mü^{tkü}↑n i.

kojá?(where?)

irâ↑t?

kolang (pickaxe)

kuli↑ŋ

koláh(a hat;cap)

tup

kolbe (a hut;cottage)

urâ↑

koloft(thick;coarse)

ülü↑n

komak (1-help;assistance 2-friend; assistant)

--

kond (blunt;not sharp;slow)
--
In kárd kond ast.
(This knife is blunt.)
Dâ câqu tiz af↑.[Literally "This knife is not sharp."]
kos (vulva;pussy)
kuos
Kos midahad.
(She makes love with men.)
Kuosi tie↑k.
koskew (pejorative)(procurer/procuress)
--
kosu (nymphomaniac)
--
kot (jacket;coat)
kut;kuot
kotak (thrashing; beating)
lat
Diruz bacce rá kotak zadam.
(Yesterday I beat up the child.)
Daru↑ cunâ↑ʸi lat xalku↑t.

Kotak nazadam.
(I did not beat up.)
Lat xaltau↑t.
kowtan(to kill;murder)
kasí↑ŋ
Már kowtan bad ast.
(It is bad to kill snakes.)
Düwe↑nâ kasí↑ŋ xaráb i.

Már rá bekow!
(Kill the snake!)
Düwe↑ʸi kasi↑t!

Már rá nakow!
(Don't kill the snake!)

Düwe↑^{y}i kasitpâ!

Diruz már rá kowtam.
(Yesterday I killed the snake.)
Daru↑ düwe↑^{y}i kasfie↑t.

Diruz már rá nakowtam.
(Yesterday I did not kill the snake.)
Daru↑ düwe↑^{y}i kasittau↑t.

Már rá mikowam.
(I kill the snake.)
Düwe↑^{y}i kasie↑ŵâ.

Nemikowam.
(I do not kill.)
Kaspâ↑râ.
ku? (Where is...?)
irâ↑t
Ketáb ku?
(Where is the book?)
Kítá↑b irâ↑t i?
kubidan /kuftan (to pound; bash on; knock;beat;throb;grind)
kutí↑ŋ
Gandom kubidan xub ast.
(It is good to pound wheat.)
Qalla↑tna kutí↑ŋ juŵâ↑n i.

Diruz gandom rá kuftam/kubidam.
(I pounded the wheat yesterday.)
Daru↑ qalla↑ti kuttâ↑t.

Nakuftam / nakubidam.
(I did not pound.)
Kuttau↑t.

Gandom mikubam.

(I pound the wheat.)
Qalla↑ti kuttie↑ŵâ.

Nemikubam.
(I don't pound.)
Kutpâ↑râ.

Bekub!
(Pound!; Bash on!)
Kut!

Nakub!
(Don't pound!)
Kutpâ!
kucak (little;small)
cuna↑k;qudda↑k
kuce (alley;street)
kuca↑
kucidan(to migrate)
--
kud (manure; fertilizer)
küd
Xák rá kud midaham.
(I put manure in the earth.)
Daqâ↑ri kü↑di tie↑ŵâ.
kudak (infant;child)
quddü↑
kuh(mountain)
maw
kun (ass;arse;butt;buttock;anus)
kundü↑
kur (blind)
xan^{k} a↑fta.[Literally „He has no eye."]
kure (furnace; oven)
tení↑r
kus (drum)
deyrâ↑

kutáh(short;brief)
cuna↑k
kuwidan(to try; endeavor)
--
kuy (quarters; district;place; neighborhood)
kuca↑
kuze
(jug; clay jar; pitcher)
küza↑

L

lab[1] (lip)
jurt
lab[2] (close to; at the...)
kirrâ↑

Lab e houz minewinam.
(I sit near /by the pool)l
^{H}ouznâ↑ kirrâ↑^{e} tüsie↑ŵâ.
lagad (kick;kicking)
laqa↑d
Lagad nazan!
(Don't kick!)
Laqa↑d xalpâ↑.
laháf(quilted blanket)
liet̓
Laháf garm ast.
(The quilt is warm.)
Liet̓ bâsu↑n i.
lajan(mud;mire)
gil
dar lajan
(in the mud.)
gilti↑n
lak (stain; spot; speck)
--

lakke (spot; dot;stain)
--
lang (lame)
lang
Xaraw lang ast.
(His ass is lame.)
Bí↑wtâ la↑ng i.
langar(anchor)
langa↑r

Kawti langar andáxt.
(The ship lowered anchor.)
Kewtí↑ langa↑r bitu↑n i.

Kawti langar miandázad.
(The ship lowers anchor.)
Kewtí↑ langa↑r biti↑ek.
laqzidan (to glide; to slip; to slide)
[laquwti↑ŋ]
Páyam laqzid zamin xordam.
(I slipped and fell down.)
Kanâ na↑t laquwta↑l daqâ↑ri tammâ↑t.
larzidan(to shake;shiver;tremble)
larzi↑ŋ

Az tars larzidan bad ast.
(Trembling with fear is bad.)
Xulˈi↑san larzi↑ŋ xará↑b i.

Diruz az sarmá larzidam.
(I trembled with cold yesterday.)
Daru↑ yaxi↑yan larzâ↑t.

Az tars nalarzidam.
(I did not tremble with fear.)
Xulˈlisan larztau↑t.

Az sarmá milarzam.
(I shiver with cold.)
Yaxi↑yan larzie↑ŵâ.

Nemilarzam
(I do not shiver/tremble.)
Larzpâ↑râ.

Belarz!
(Shiver/tremble!)
Larz!

Nalarz!
(Don't shiver/tremble!)
Larzpâ↑!
lase (gum, gingiva)
--
lawkar (army;troops)
lawka↑r
laxte (a clot)
laxta↑
Laxte ye xun
(blood clot.)
Ditâ↑rna laxta↑.
lá (layer;stratum)
--
láf (exaggeration;bragging)
Láf nazan!
(Don't brag!)
Lâf xalpâ↑!
Lákpowt(turtle; tortoise)
kâsalu↑nk
lál (mute)
lâl
Lál ast.
(He is mute.)
Lâ↑l i.

láláyi (lullaby)
wa^{y}r [Arabic loanword]
Baráye bacce-aw láláyi mixánad.
(She is singing a lullaby for her baby.)
Tin cunâ↑^{y}ki wa^{y}r pâyik.
láne (nest;den;lair)
kudo↑nk
Láne ye kabutar
(pigeon-hole; pigeon nest)
Kapu↑tnâ kudo↑nk.
láqar (thin; scrawny)
lâqa↑r
In bacce láqar ast.
(This child is skinny.)
Dâ cunâ↑ lâqa↑r i.
lás (flirtation)
bází
lásidan (to flirt.;fool around)
Diruz bá doxtare lásidam.
(I flirted with that girl yesterday.)
Daru↑ masil^{r}kö↑tum bâzi↑ karie↑t.
lebás/jáme(garment;clothes.)
puc
legám (bridle)
ligâ↑m
leng (thigh; lower limb)
rân
lenge(one of a pair;mate)lenga↑
ling
Yek lenge ye juráb.
(One of a pair of socks.)
Zirâ↑bnâ ling.

Yek lenge ye dar.
(one of a pair of door leaflets.)
bâ↑rnâ ling
limu (lemon;lime)

límu↑
lisidan (to lick)
[catti↑ŋ]

Belis!
(Lick!)
[Catt!]

Nalis!
(Don't lick!)
[Cattpâ↑!]

Milisam.
(I lick.)
[Cattie↑ŵâ.]

Nemilisam.
(I don’t lick.)
[Cattpâ↑râ.]

Lisidam.
(I licked.)
[Cattâ↑t.]

Nalisidam.
(I did not lick.)
[Cattâu↑t.]

Lisid.
(He licked.)
[Cattâ↑.]
liz (slippery)
In zamin liz ast.
(This ground/floor is slippery.)
Dâ daqâ↑r laqu↑wt i.
long (loincloth)
lank

loqat/ see "váźe" (word)
loxt (nude;naked;bare)
luc
Loxt wod.
(She stripped her clothes.)
Lu↑c mas.

Loxt wodam.
(I became naked.)
Lu↑c mas-ut.

Loxt wo!
(Strip off your clothes!)
Lu↑c marat!
Lubiyá (beans)
lübiyá↑
luc (squinting;cross-eyed)
cuot

Cewmaw luc ast.
(He has a squint.)
Xa↑nktâ cuo↑t i.
lule (pipe;tube)
--
lus (pampered ;insipid)
luos
In doxtar lus ast.
(This girl is pampered.)
Dâ masil^{r}ko↑ (bâ↑z^{ay}) luo↑s i

M

magar (it seems as though; as if;though)
magar
magas (housefly
íẃ
makidan (to suck)

--
Malax(locust; grasshopper)
mada↑g; mada↑gak [plural];mala↑x; mala↑xag.[plural]
mame (youthful breast;boobs;bosom; or children's language.)
godâ↑n
man (I)
Í
mang (giddy;dizzy)
--
mani (semen;sperm)
wa^{h}vat
manzel (home;house)
urâ↑
maqáze (shop)
dukkâ↑n
maqz (brain;pulp)
ml^{r}í↑
maraz (disease;illness)
nâjurí↑
mard (man)
narína↑; ari↑q(husband)
mardom (people)
banda↑qak
marg(death)
marg
marjomak(lentil)
ada↑s
marz (boundary; limit)
marz↑
masjed see "mazget" (mosque)
mast (drunk)
mast
Mast wode.
(He is drunk.)
Ma↑st masun i.
Masxare (funny;fun)
masxara↑

Masasxare nakon!
(Don't make fun of …!)
Masxara↑ kappâ!
maze / **mazze** (taste)
--
In xowmaze ast.
(This is good-tasting.)
Dâ aní↑n i*.[*Literally: This is sweet.]
mazget /masjed (mosque)
mazje↑d
má (we)
nan
mác (a kiss)see”buse”,”busidan”
drut
mádar (mother)
lummâ↑
mádar bozorg
(grand-mother)
ballâ↑
mádde (female)
mâdda↑
máh (month;moon)
tübi↑e (moon);tü (month)
máhi (fish)
möyí↑;mâyí↑
máhice (muscle)
mâyíce↑
mál (wealth;property;riches)
zarrâ↑
Xeili mál dárad.
(He is well-to-do.)
Bâz zarrâ↑titâ [ari↑e.].
mál (quadruped; draft-animal)
--
mâlidan /mowtan (to rub; massage; smear)
^{h}uwki↑ŋ

Páye mádar rá málidan xub ast.
(It is good to massage one's mother's legs.)
Lummâ↑na natnâ↑ ^{h}uwki↑ŋ juŵâ↑n i.

Páye mádarat rá bemál!
(Rub/massage your mother's legs!)
Tinâ lummâ↑na natnâ↑ ^{h}u↑wk!

Namál!(Don't rub!)
^{H}u↑wkpâ↑!

Casb mimálam.
(I smear with glue.)
Casp ^{h}uwkie↑ŵâ.

Nemimálam.
(I don't rub/smear etc.)
^{H}uwkpâ↑râ.

Diruz be divár casb málidam.
(Yesterday I smeared the wall with glue.)
Daru↑ divâ↑ri casp huwkâ↑t.

Namálidam.
(I did not smear/rub etc.)
^{H}uwktau↑t.
mámá (midwife)
dâya↑
mánand (like;as;simlar)
--
Mánand e pedaraw ast.
(He is like his father.)
Tinâ↑ bâŵâ↑ni jâgi↑qât*.
[*jâgi↑ŋ = to be like; to be similar to]
mándan(to stay;remain)
[sali↑ŋ]

Dar xáne mándan bad ast.
(It is bad to stay at home.)
[Urâ↑qin **sali↑ŋ** xarâ↑b i.]

Diruz dar xáne mándam.
(I stayed at home yesterday.)
Daru↑ urâ↑qi salísu↑t.

Namándam.
(I did not stay.)
Salitau↑t.

Mimánam.
(I stay /remain.)
[Salie↑ŵâ]

Nemimánam.
(I don't stay.)
{Salpâ↑râ.]

Bemán!
(Stay /Remain!)
[Sal!]

Namán!
(Don't stay!)
[Salpâ!]
már (snake ;serpent)
duwâ↑
máse (sand)
wen
mást(yoghurt)
prie↑n;kiri↑n
máw(mung)
--
máye (rennin; enzyme)
--

máye ye panir

(rennin; cheese enzyme)

--

maze(muscle)

--

mázu[1] =maze (muscle; myo-,)

--

mázu[2] (gall nut)

--

medád(pencil**)**

--

meh(fog;mist;haze)

güta↑r

mehmán(guest;company)

mi^{h}mâ↑n

mehmáni (party;get-together)

mi^{h}mâ↑ni↑

mehr /mehriye (1- marriage-portion,)

--

mehrabán(kind;loving;gentle)

me^{h}rabâ↑n

meigu (shrimp)

meigü↑

mes(copper; copperware)

mes

mesgar(coppersmith)

mesga↑r

mey/mei(wine)

warâ↑b

meydán; meidán(field;course)

meydâ↑n

mihan(motherland;homeland)

vata↑n [Arabic loanword]

mil/mile(rod;bar;rod;stick)

míl

mive (fruit)

mívâ↑

miw (ewe)
míẃ
mix (nail, as on a wall)
mi
miyán (middle; in; inside; waist)
tati↑
miz (table; desk)
míz
moc (wrist; ankle)
kul^{r}ti ; dünâ↑ kul^{r}ti
natnâ↑ kul^{r}ti (ankle)
moft (for free;free of charge)
moft
mohr (stamp;seal)
mo^{h}r
Mohr bezan!
(Stamp!; Put a seal on sth!)
Mo^{h}r xalk!
mohre (bead; nut, as of a screw;vertebrum)
mo^{h}râ↑
Mohre ye kamar
(lumbar vertebra)
kama↑rnâ mo^{h}râ
morád (an ideal;goal;wish)
murâ↑d

Be morádaw resid.
(He achieved his goal.)
Murâdit^{i}nâ rasiŋâ↑.
mordan (to die)
[kasi↑ŋ]
Mordan bad ast.
(To die/dying is bad.)
[kasi↑ŋ xarâ↑b i.]

Bemir!(Die!)
Kas!

Namir!
(Don't die!)
Kaspâ↑!

Mimiram.
(I die.)
Kasieŵâ.

Nemimiram.
(I don't die.)
Kaspâ↑râ.

Mordam.
(I died .)
Kasku↑t.

Namordam.
(I didn't die.)
Kastau↑t.
morq (hen;bird)
cuk
morqábi(a duck)
--
mostaráh See”ábrizgáh”
mou (grape-vine)
--
mowt[1] (box;boxing;fist)
muwt
Mowt mizanam.
(I box/punch.)
Muwt xalie↑ŵâ.
mowt[2] (a handful; a fistful)
muwt
mozd (wage;salary;reward)
mezd
moźde (glad tidings; good news)

müsta
moźe (eyelashes)
burba↑nk
mu (hair)
puźźâ↑; puźźâ↑k
mum (wax)
mum
murce (ant)
murí↑nk
muw (mouse;rat)
muwk

N

na (no)
â↑xi; axa↑
nafas/dam (breath; respiration)
nafa↑s
Nafas mikewad.
(He/she/it breathes.)
Nafa↑s kawwie↑k.
naft(kerosene;petroleum;oil)
naft
Naft nadárim.
(We don't have kerosene.)
Naft nannie a↑f.
nam (moisture;dampness)mnöm
namm
namad (a felt)
--
namak (salt)
bit
namáyew (a show;demonstration)
guâzí↑

Namáyew midahad.
(He plays in a show.)

[Guâzí↑ karie↑t.]
namáz (prayer)
nemâ↑z
Namáz mixánad.
(He prays.; She says her grace.)
Nemâ↑z xŵânie↑ŵâ.
naqqáw/ see "negárgar"
(painter)
naqqâ↑w
nar (male)
nar;narü↑s;narína↑
nardebám (ladder)
qazína↑k
nariyán (stallion)
narü↑s;ulli↑ na↑r
narm (soft;smooth;mild)
narm
laháf e narm.
(a soft quilt)
lieť narmu↑s
nasim (breeze)
taŵü↑s
Nasim e xonak.
(a cool breeze.)
taŵü↑si juŵânü↑
nave (grandchild)
neŵâsa↑
Panj tá nave dáram.
(I have five grandchildren.)
Panj neŵâsa↑ kanie arie↑.
nawt (oozing)
Áb az injá nawt mikonad.
(Water is oozing from here.)
Dír dâ↑ti kâyie↑k/barie↑k.[Literally: Water comes out fraom here.]
nax (thread)
dask
nazd (near;close to) see"piw"

qud; baqa↑l
nazdik (close to; near)
qud; baqa↑l
nábud (destroyed; ruined)
xarâb
Xáneaw nábud wod.
(His house was ruined.)
Urâ↑te xarâb ma↑s.
nácár (obliged to)
nâcâ↑r

Nácár wod beravad.
(He had no choice but to go/leave.)
Nâcâ↑r masüt kâ-i.
nácári(lack of choice)
Nâcâ↑ri↑
nádán(ignorant; stupid;unwise)
--
náf (umbilicus;navel)
püt
nágahán (all of a sudden; suddenly)
nâgumâ↑ni
nágozir (having no choice)
nâcâ↑r
nále (moan; groan; moaning; groaning)
--
nálidan (to moan; to groan)
--
nám (name)
pin
Nám e womá cist?
(What's your name?)
Pi↑n-nâ d'ir i?
náme (a note; letter)
nâme↑
Be pesaraw náme dád.
(He sent a letter to his son.)

Tinâ cunâ↑ti náme↑s tiť.
námidan (to name; designate)[see “nehádan”]
In rá ce minámid?
(What do you call this?)
[Dâ a↑nt paie↑sâ?]
námzad (fiancé; fiancée)
--
nán (bread)
irâ↑^{q}
nánvá(baker)
irâ↑^{q}ibise↑k
nápák (dirty)
--
nátani (step-…)
--
náv (ship; fleet;ocean-liner)
--
návdán (gutter)
nâvdâ↑n
náwtá (fasting,NPO)
--
náxon(finger-,or toe-nail)
ur
náy (trachea)
gurt
názok (thin; frail;narrow)
xulku↑l
nebard (battle;campaign)
--
nefrin (curse)
nefrí↑n
negaristan (to watch; look)
uri↑ŋ

Gol negaristan xub ast.
(Watching flowers is good.)
Gulnâ↑ uri↑ŋ juŵâ↑n i.

Benegar!
(Watch!;Look !)
U↑râ!

Nanegar!
(Do not watch!; Do not look!)
Urpâ↑!

Gol minegaram.
(I look /watch flowers.)
Gu↑li urie↑ŵâ.

Neminegaram.
(I do not look /watch.)
Urpâ↑râ.

Diruz gol negaristam.
(Yesterday I watched flowers.)
Daru↑ gu↑li urâ↑t.

Diruz nanegaristam.
(Yesterday I did not look /watch.)
Daru↑ gu↑li urtau↑t.
negáh (look;looking; watching;glance)
u↑râ^k
Negár (portrait;picture;painting; sweetheart)
--
negáwtan (to write;draw)(see "nevewtan").
nehádan /hewtan(to put; set; lay;place)
Qalam rá ruye miz nehádan xub ast.
(It is good to put a pen on the table.)
Kala↑mna miznâ↑ kâtu↑mi eli↑ŋ juŵâ↑ŋ i.

Bene! (put!;Set!)
El!

Nane!
(Do not put/set!)
[Elpâ↑!]

Mineham.
(I put/set. Present tense)
Elliewŵâ↑.

Nemineham.
(I do not put/set. Present tense)
Elpâ↑râ.

Diruz qalam rá ruye miz nehádam.
(Yesterday I put the pen on the table.)
Daru↑ kala↑mi miznâ↑ kâtu↑mi ellâ↑t.

Nanehádam.
(I did not put.)
Eltau↑t.
nehál (sapling)
--
nehán/penhán (hidden;concealed) (see “penhán”; “nehoftan”)
Máh powt e /zir e abr nehán wod.
(The moon hid behind the clouds.)
Tübie↑ jamma↑rnie kira↑ŋie inâ↑.[Literally the moon went behind the clouds.]
nehoftan (to hide) see”penhán” “puwándan”.
dakki↑ŋ.

Pul rá nehoftan xub ast.
(It is good to hide the money.)
Zarrnâ↑ dakki↑ŋ juŵâ↑n i
Diruz pul rá nehoftam.
(I hid the money yesterday.)
Daru↑ za↑rri dakkâ↑t.

Diruz pul rá nanehoftam.
(I did not hide the money yesterday.)

Daru↑ za↑rri daktâu↑t.

Pul rá minehonbam.
(I hide the money.)
Za↑rri dakie↑ŵâ.

Pul rá neminehonbam.
(I do not hide the money.)
Za↑rri dakpâ↑â.

Benehonb!
(Hide!)
Dak!

Nanehonb!
(Do not hide!)
Dakpâ↑!
nei (flute)
hafband[d]
nal
neváxtan/ naváxtan (to play a musical instrument;to strike)
Diruz sáz neváxtam.
(Yesterday I played music.)
Daru↑ sâ↑z xalku↑t.
nevewtan (to write)
[nevewtei↑ŋ]
Diruz náme nevewtam.
(Yesterday I wrote a letter.)
Daru↑ xa↑ttis nevewta↑ karie↑t.
newastan (sit down; sit; be sitting)
tüsi↑ŋ

Dar xáne newastan bad ast.
(It is bad to stay at home.)
Urâ↑ti tüsi↑ŋ xarâ↑b i.

Benewin!

(Sit down!)
Tü↑s!

Nanewin!
(Don't sit down!)
Tüspâ↑!

Minewinam
(I sit down.)
Tüsie↑ŵâ.

Neminewinam
(I don't sit down.)
Tüspâ↑râ.

Diruz dar xáne newastam.
(I sat in the home yesterday. I stayed at home yesterday.)
Daru↑ urâ↑ti tüsu↑t.
newán(1-demonstration; show; showing 2-sign 3-medal)
Be man newán bede!
(Show me!)
Kanie↑ niwâ↑n it!
newándan (to make sit down;to implant;to plant etc)
Deraxt newándan xub ast.
(Planting/to plant trees is good.)
[Daraxtnâ tüseti↑ŋ juŵâ↑n i.]

Deraxt benewán!
(Plant a tree!)
Dara↑xt tüse↑t!

Deraxt nanewán!
(Do not plant a tree!)
Dara↑xt tüsetpâ↑!

Deraxt minewánam.
(I plant a tree.)

Dara↑xt tüstieŵâ!

Deraxt neminewánam.
(I do not plant a tree.)
Dara↑xt tüstpâ↑râ!

Diruz deraxt newándam.
(Yesterday I planted a tree.)
Daru↑ dara↑xt tüsvie↑t/[tüstvie↑t].

Diruz deraxt nanewándam.
(Yesterday I did not plant a tree.)
Daru↑ dara↑xt tüseftau↑t / [tüsevtau↑t.].
newib(downslope;downhill;downgrade)
see “zir”, “páyin”;”forud”
wieŵâ↑
ney/nei(reed;pipe;flute;cane)
nal
neyze/neize(spear)
neiza↑
neźád (race,as white,yellow)
[neźád,[xuŵâye↑]
nik (good;fine)
juŵâ↑n
nil (indigo)
níl

Nil ábi ast.
(Indigo is blue.)
Níl ga↑rz arie↑.
nilgun (indigo-blue)
ga↑rz
nim (one half)
ním;kap
niru (power;strength)see”zur”
zur
nirumand (powerful)

zurâ↑k
niw (sting;bite;fang)
dantâ↑nk; kumma↑k
niyáz (need)
niyâz
Niyáz nadáram.
(I don't need(it))
Niyâz a↑f kanâ.
niz (also;too)
^{h}am;b^{i}xâ↑t

U niz ámad.
(He came too.)
Ŵu ^{h}am ba↑s./ [Ŵu b^{i}xâ↑t.ba↑s.]

Xiyár ham bexar!
(Buy cucumbers too!)
Bâdri↑ŋ b^{i}xâ↑t a↑l!
nomudan/nemudan(to show) see “newán”
noqte (spot;dot;period)
tik
notfe (semen;seed)
wa^{h}va↑t
nou (new)
püskü↑n
nouk/nok (1-beak;bill 2-top;peak; summit)
nuk
Nok e qáz.
(Beak of a goose.)
qâznâ↑ nuk

Nok e kuh.
(The peak of a mountain.)
Mawnâ↑ nuk
Nouruz (New Year's Day)
Jawn e Nouruz
(New Year celebration)

Nourüznâ ja↑wn
nouzád (newborn baby)
cunâ↑
Nouzádaw pesar ast.
(His/her newborn is a boy.)
Cunâ↑ti narína↑s i.
noxod(pea)
noxo↑d
noxost (first)
aŵŵa↑l [Arabic loanword]; asitmu↑st;[asitmí↑ku]
nur (light; luminescence)
nür
Injá nur nadárad.
(Here is no light.)
Dâdi nür a↑f.

O

oftádan/ kaftan (to fall down/off)
tammi↑ŋ
Az divár oftádan bad ast.
(It is bad to fall from the wall.)
Dícâ↑lan tammi↑ŋ xarâ↑b i.

Biyoft!(Fall!)
Tam!

Nayoft!
(Don't fall!)
Tampâ↑!

Miyoftam.
(I fall down.)
Tammie↑ŵâ.

Nemiyoftam.
(I don't fall down.)

Tampâ↑râ.

Diruz az divár oftádam.
(I fell off the wall yesterday.)
Daru↑ divâ↑lan tammâ↑t.

Nayoftádam.
(I did not fall down.)
Tammtau↑t.
ojáq (stove)
cála↑
--
oláq(donkey)
bíw
omid (hope)
umíd
Omid nadárad.
(He is hopeless.)
Umíd a↑fta.
omidvár(hopeful; wishful; expecting)
Omidvár ast.
(He is hopeful.)
Umid arie↑ta.[Literally,"There is hope to him.]
ordak (duck)
--
ostád (master-...;master craftsman)
ustá^{d}
Ostád Jamwid ámad.
(Mastercraftsman Jamshid came.)
Ustá^{d} Jamwíd ba↑s.
ostoxán (bone)
^{h}ad

Bá ostoxán
(with bone)
^{h}additu
otáq (room)

ŵutâ↑q;urâ↑
otu (flat-iron; pressing-iron)
--

P

pahlaván (hero;champion)
qucâ↑q;pa^{h}levâ↑n
pahlu (side; flank)
pa^{h}lü↑nk
pahn (broad;wide;widespread)
pervâ↑r
Pahn kardan (to spread;extend)
Diruz sofre rá pahn kardam.
(Yesterday I spread the tablecloth.)
Daru↑ panzuna↑kki wief karie↑t.

Xamir rá pahn kardam.
(I spreaded the dough.)
Xamí↑ri wief karie↑t.

Sofre rá pahn kon!
Spread the tablecoth!
Panzuna↑kki tana↑k ka!
pahná (width)
--
palang (leopard)
pilan↑g
Palásidan (to fade;wither)
[paźmuri↑ŋ]
In gol paláside.
(This flower is withered.)
Dâ gul paźmurdi↑ masun i.
Paláside(withered.)
paźmurdi↑
In gol paláside.
(This flower is withered.)

Dâ gul paźmurdi↑ masun i.
panáh (refuge; shelter)
--
Panáh bar xodá!
(I seek refuge in God!)
Umi↑d xüdâ↑qi!

Be dowmanw panáh bord.
(He sought shelter/refuge by his foe.)
Duwma↑ni panâ↑^{h} darie↑n i.
pand (advice; counsel)
--
panir(cheese)
pení↑r
panje(claw;paw)
--
panjwanbe(Thursday)
panjwambe↑
par (feather)
parr; parra↑k(plural)
parande (bird)
cuk
parastidan (to worship)
Xodá rá miparastam.
(I worship God.)
Xüdá↑^{y}i ibâda↑t kie↑ŵâ.
parcam
(flag;standard;banner;pennant)
baira↑q
parcin (fence)
--
pardáxtan (1-to pay back 2-to polish 3-to begin doing sth.;get busy with sth)
Diruz 10 Tumán pardáxtam.
(I paid 10 Tumans yesterday.)
Dau↑ da^{h} tuman pardâ↑xt karie↑t.
parde(curtain;veil)
parda↑

pari
(a fairy)
parí↑
paridan (to fly;leap;jump)
Diruz morq parid.
(Yesterday the bird flew.)
Daru↑ murq bâ↑l karie.

Morq miparad.
(The bird flies.)
Murq bâ↑l kie↑k.

Diruz az rud paridam.
(I jumped.over the river.)
Daru↑ rudxâna ju↑p karie↑t.
pariwán (anxious;upset)
--
part (fallen; falling;distracted)
part; see "oftádan"
Az divár part wod.
(He fell off the wall.)
Divâ↑lan tammâ↑.
partáb (throw;toss) see "afkandan;andáxtan;part"
parváz (flight;flying) see"paridan"
pas (1-back;re-, ;after;behind;2-then)
padi↑y;pad;pad';pad'at

Pas bede!
(Give back! Return it!)
Padi↑y it!
pas (therefore;after;then)
dâ↑tie

Pas kojá rafti?
(Where did you go then?)
Ârâ↑n inâ↑s?
pasandidan (to prefer;like better)

In yeki rá mipasandam
(I prefer/like this one better.)
Dâssi↑ti xuw kieŵâ.
pasin (afternoon;pm)
piwí↑nin pal
pastá (turn,)
nouba↑t [Arabic loanword]
Pastáye man ast.
(It is my turn.)
Kanâ↑ nouba↑t i.
patu(blanket)
petü↑
patyáre (shrew; bad woman)
--
pawe (mosquito;gnat)
pawi↑
pawimán (regretful; rueful)
pawímâ↑n

Pawimán wodam.
(I regret it.)
Pawimâ↑n masut.
pawiz (worthless thing; penny; farthing)
paysa↑
pawm (wool)
kâs
pawmi (woolen)

Yek kot e pawmi.
(a woolen jacket)
kâsi↑ye kut
paxw (spread;scattered) see “páwidan”
pawiŋâ↑t
Dáne ruye zamin paxw wod.
(The seeds were scattered on the floor.)
Dâna↑ daqâ↑rna kâtu↑me pawiŋâ↑t
payám(message)

ahŵâ↑l [Arabic loanword]

Payám dádam.
(I sent a message.)
Ahŵâ↑l karie↑t.
pazirâyi (reception; banquet)
Az má pazirâyi kardand.
(They received us warmly.)
Nanie↑qan pazirâyí↑ karie↑r.
paziroftan (to accept; agree)
Soxan e womâ râ mipaziram.
(I agree with you.;I accept what you say.)
Numie↑ i↑ti kabül karie↑.
paźmorde (withered)
paźmurdi↑
pá (foot;leg)
nat
páce (leg)
--
pádewáh (monarch; king)
bâdiwâ↑^{h}
pák (clean)
pâk
pálán (saddle; pack-saddle)
jol
pálán e xar
(the donkey's pack-saddle)
biwnâ↑ jol
páliz (vegetable patch)
--
párce(cloth; fabric)
puc; tukku↑r
pare (torn; broken) see "daridan"
pársál (last year)
xadü↑
pásox (answer; response)
javáb[Arabic loanword.]

pásox dádan (to answer)
javâ↑b pâri↑ŋ
páwidan[1] (to sprinkle; scatter; spread; sow as seeds)See "rixtan"
[âssi↑ŋ]
Diruz áb páwidam.
(Yesterday I sprinkled wáter.)
Daru↑ dír âssâ↑t.

Áb napáwidam.
(I did not sprinkle water.)
Dír âstau↑t.

Áb mipáwam.
(I sprinkle water.)
Dír âssie↑ŵâ.

Áb nemipáwam.
(I do not sprinkle water.)
Dír âspâ↑râ.

Áb bepáw!
(Sprinkle water!)
Dír â↑s!

Áb napáw!
(Do not sprinkle water!)
Dír âspâ↑!
páwne (heel;pivot)
páwne ye pá
(heel of the foot)
(natna) büz/büzo↑k

páwne ye tofang
(rifle-butt)
tufa↑knâ↑ büz
páyán (the end; finish)
âxar [Arabic loanword]

Páyán e kár ast.
(It is the end of the work.)
Âxa↑ri kari↑m i.
páye (leg of a table ; post; column)
nat
Pâye ye miz.
(The leg of a table.)
míznâ↑ nat
páyidan (to watch; take care; be careful) see"negaristan"
[uri↑ŋ]

Diruz bacce rá páyidam.
(Yesterday I looked after the child.)
Daru↑ cunâ↑yi urâ↑t.

Napáyidam.
(I did not watch.)
Urtau↑t.

Mipáyam.
(I watch. I take care.)
Urie↑ŵâ.

Nemipáyam.
(I do not take care of)
Urpâ↑râ.

Beppá!
(Watch out!)
Ur!

Nappá!
(Do not watch out!)
Urpâ↑!
páyin (down;below;off) see "forud"
wi^{e}f

páyiz (fall;autumn)
--
pedar (father)
bâŵâ↑
pedar bozorg (grandfather)
píra↑
pedari (paternal)
bâŵâ↑n
Xáne ye pedari.
(Paternal house.)
Bâŵâ↑n urâ↑
pei (1-foot; 2-foundation 3-after; following) see"pas","donbál"
nat (foot)
see „bon"(2)
see"pas","donbál"(3)
pei bordan (to find out;get to understand)

Be rázaw pei bordam.
(I found out his secret.)
[Íttâti ta^{y}su↑t.]Also see"daryáftan"
peidá (evident; clear; open; revealed)
peidá kardan= jostan= yáftan (to find; find out)
Ketáb rá peidá kardam./jostam.
(I found the book.)
Ketâ↑bi peidâ↑ karie↑t.
peik (messenger;mail;post)
nâma↑k ; xat
peimán (contract; agreement;pact)
kaul[Arabic loanword];peimân

Peimánaw rá wekast.
(He went back on his word.)
Peimâ↑niti pirqâ↑.
peimudan (to travel; cover a distance; measure; consume, etc)
--
peiqám (message)
peyqâ↑m; ahŵâ↑l

Be pedaraw peiqám dádam.
(I gave/sent a message to his father.)
Bâŵâʸeti ahŵâ↑l tissu↑t.
peivand (graft; connection)
peivan^d
pelk (eyelid)
--
pelle(a stair; step)
râzíne↑
penhán(hidden; concealed) see “nehoftan”, ”puwándan”,"nehán"
pesar (boy;lad;son)
mâr (son);cunâ↑(boy;son)
pestán(breast;bosom)
xadk
pezewk (physician,doctor)
dâkti↑r
peźmorde/paźmorde (withered)
see “paláside”
pic (a screw;turn;curve)
pic
picak (ivy)
--
picidan (1-to wrap; 2-to twist (vt/vi);3-to turn;swing 4-to echo)
Ketáb rá dar káqaz picidan xub ast.
(Wrapping a book in paper is good.)
Kitâ↑bnâ kâqazti↑n picí↑n juŵâ↑n i.

Diruz ketáb rá dar káqaz picidam.
(Yesterday I wrapped/covered the book in paper.)
Daru↑ kitâ↑bi kâqa↑ztin picâ↑t.

Napicidam.
(I did not wrap.)
Pictau↑t.

Mipicam.

(I wrap.)
Picie↑ŵâ.

Nemipicam.
(I do not wrap.)
Picpâ↑râ.

Bepic!
(Wrap!)
Pi↑c!

Napic!
(Do not wrap!)
Picpâ↑!
pih (fat;grease;tallow)
tuzmie↑
pir (old)
pír
piráhan/pirhan (shirt;dress)
küs
pirámun (around; periphery)
dâmunímü↑
pirársál / piyársál
(the year before last.)
musti↑r xadü↑ (see “piw”)
pârsâl
(last year)
xadü↑
piremard
(an old man)
[píre narína↑]
pirezan(old woman;hag)
pírezâ↑l
pis (mottled;vitiliginous)
piesk
piw (front;forward)
piw;mun

piw (past; old)
máh e piw (last month)
mu↑sna tüti↑
piwámad (event)
--
piwáni (forehead)
--
piwbini (foretelling; prediction)
piwbíní↑
Piwbini kard.
(He predicted.)
Piwbíní↑ karie↑.
piwe (job;profession)
vazífa↑ [Arabic loanword]

Piwe ye dorudgari.
(craft of woodworking.)
vazífa↑ najâ↑rnâ
piwvá (leader)
urâ^{y}nâ↑
piyáde (on foot; foot-traveler; passenger)
píyúda↑

Piyáde wodan.
(to come down; dismount)see “forud”
piyáz(onion)
pímâ↑z
pol (bridge)
pul
por (full)
purr
In dig por ast.
(This pot is full.)
Dâ gal^{r}u pu↑rr i.
porsew (question)
suẃ
porsidan(to ask)

[suẃi↑ŋ]

Diruz az Susan porsidam.
(I asked Susan yesterday.)
Daru↑ Susa↑ni suẃ karie↑t.
porxor (gluttonous)
bâzkuniek
powt (1-a back,eg back of human torso 2-back;behind)
muxnâ burzâ↑qi (lumbar region; loins)

powt e bám
(on top of the roof)
bâmnâ↑ burzâ↑qi
powt e bám (the roof)
bâmnâ↑ burzâ↑qi
powti (support;protection)
powtibâní↑

Az man powti kard.
(He supported me.)
Kanie↑qi powtibâní↑ karie↑.
poxtan (to cook; to bake)(see sáxtan; kardan)
besi↑ŋ
Nán poxtan xub ast.
(Cooking bread is good.)
Itâ↑qnâ besí↑ŋ juŵâ↑n i.

Bepaz!(Cook !)
Bi↑sak!

Napaz!
(Do not cook!)\
Bispâ↑!

Nán mipazam.
(I cook bread.)
Irâ↑qi bisie↑ŵâ.

Nemipazam.
(I do not cook.)
Bispâ↑râ.

Diruz nán poxtam.
(Yesterday I cooked bread.)
Daru↑ irâ↑qi bisse↑t.

Napoxtam.
(I did not cook.)
Bistau↑t.
puc (idle;nonsense)
purk
puk (without pulp; empty)
purk

In gerdu puk ast.
(This walnut has no pulp.)
Dâ girdü pu↑rk arie↑.
pul (money)
zarr
puldár (wealthy)
--
pusidan(to decay;wear away; corrode)
--
puside:(corroded; worn away)
xarâ↑b
In párce puside ast.
(This fabric is worn away.)
Dâ tukku↑r xarâ↑b masun i.
pust (skin;rind;crust)
siel
puwidan (to wear; put on)
Diruz pirhan puwidam.
(I put on./ I wore a shirt/dress yesterday.)
Daru↑ kü↑si sarrâ↑/xarrâ↑yi karie↑t.

Napuwidam.
(I did wear/put on.)
Sarrâ↑yi/xarrâui kattau↑t.
puze (muzzle)
--
puzew (apology; beg pardon)
--

Q

qad / qadd (size;height;tall;stature)
qat
qafas(cage.)
kafa↑s
qalam (pen, for writing)
kala↑m
qalat (wrong;mistake;error)
qala↑t
Qalat kard!
(He was very foolish to do that!)
Qala↑t karie↑.
qaliz/mawt (thick; strong; concentrated)
--
qam (sorrow; grief)
qam
Qam naxor!
(Don't be sad!)
Qam kunpâ↑/kumpâ!
qand (sugar cube)
qan^{d}
qandán (sugar-basin)
qandü↑n
qarq (drowned)
qarq
Dar áb qarq wod.
(He drowned in water.)

Dírti↑n qarq masu↑n i.
qarz (loan;borrowed)
vâm
Ketábaw rá qarz kardam.
(I borrowed his book.)
Kítâ↑bi vâ↑m karie↑t.
qaw(faint;fainting)
Qaw kard.
(She fainted.)
Bíhes masun i.
qawang (pretty)
zíbâ↑; namâ↑
Bayug qawang ast.
(The bride is beautiful.)
Dâ barâmi↑ bâz namâ↑ʸi-tie↑k.

In gol qawang ast.
(This flower is beautiful.)
Dâ gul bâz zíbâ↑ʸ i.
qáb (a frame)
--
qác (a slice)
wi↑nnis
Yek qác xarboze.
(A slice of melon.)
Asi↑ᵗ wi↑nnis küti↑qi.
qáleb (cake; mold ;frame)
Yek qáleb sábun
(a cake of soap)
Asi↑ᵗ qâli↑bi sâbü↑n.
qáli (rug; carpet)
qâlí↑
qápidan (to snatch away;seize)
Diruz az dastaw qápidam.
(I snatched it from his hand yesterday.)
Daru↑ düânti xalku↑tta.
qár (a cave;cavern)

miẃnâ↑ kad
qater (a mule)
--
qáti (mixed; mixing)
Qáti kardam.
(I mixed (it).)
Asi↑^{t} jâ karie↑ta.[Literally I put [them]in one place.]
qáwoq (a spoon)
--
qáz (goose)
qâz
qázi / dávar (lawyer;judge;attorney)
[qâzí↑][Arabic loanword]
qeici (pair of scissors)
kaici↑n
qer (dance-like movements)
--
qermez (red; scarlet)
xisü↑n
qir (tar)
qír
qobár (dust)
gard ü qobâ↑r

Havá qobár dárad.
(The air is dusty.)
Haŵâ↑^{y} gard ü qobâ↑r i
qoldor (a bully)
--
qolve /gorde (kidney)
bik
qomár (gambling)
qumâ↑r
Pesaraw qomár mikonad.
(His son is a gambles / is a gambler.)
Mâ↑rta qumâ↑ri kiek.
qomáw (material;fabric)

puc; tukku↑r
qond (1-crouching; squatting 2-a pod,eg cotton pod)
--
qor[1] (herniated)
Qor wod / wode.
(He got a hernia.)
Qurro↑ masun i.
qor[2] (bumped)
Qor wod.
(It was bumped.)
Cuo↑t masun i.
qor[3] **/ qorqor** (grumble; grumbling)see" qorridan"
--
qorridan (to roar; thunder; grumble)
Miqorrad.
(He/she/it roars/growls.)
qurre↑w karie↑.
quc (a ram. an animal)
xad[lr]
qul (a giant)
--
qurbáqe /vazaq (frog;toad)
puqu↑t
quti (a box)
quttí↑
quz (a hump)
--

R

raf (a shelf)
raf
raftan / **wodan** (to go; to leave;to walk)
ini↑ŋ / eyni↑ŋ
Záhedán raftan xub ast.
(It is good to go to Zahidan.)
Zâhidâ↑n ini↑ŋ /eyni↑ŋ juŵâ↑n .

Boro!(Go!)
Da↑./.Da↑rak!

Naro! (Don't go!)
Impâ↑!

Emruz Záhedán miravam.
(Today I go to Zahidan.)
Anu↑ Zâhidâ↑n ikâ↑ŵâ.

Nemiravam.
(I don't go.)
Inpâ↑râ.

Miravi.
(You go. singular)
Kâsâ.

Miravad.
(He/she/it goes.)
Kayi↑k.

Miravim.
(We go.)
Kân.

Miravid.
(You go. plural/polite)
Kâ↑sin.

Miravand.
(They go.)
Kâ↑ran.

Nemiravam.
(I do not go.)

inpâ↑râ.

Diruz Tehrán raftam.
(I went to Tehran yesterday.)
Daru↑ Tehrâ↑n eynâ↑t/inâ↑t.

Rafti.
(You went. singular)
eynâ↑s/inâ↑s.

Raft.
(He/she/it went.)
inâ↑/eynâ↑.

Raftim.
(We went.)
inâ↑n/eynâ↑n.

Raftid.
(You went. plural or polite)
inâ↑ri./ eynâ↑ri.

Raftand.
(They went.)
inâ↑r/eynâ↑r.

Naraftam.
(I did not go.)
intau↑t.
rag (vein;vessel)
rag;raq
rahá (loose; free)
âzâ↑d
Rahá wod.
(It came loose. It was released.)
Ázâ↑d mas.
ram (to rear, as a horse)

Asb miramad.
(The horse rears.)
Ullí↑ alavi↑rt karie↑.
rang (color; tint;hue;stain;dye)
rang
Dar rá rang mizanam.
(I paint the door.)
Da↑ri ra↑ng kieŵâ.
ranj (suffering; pain)
Ranj mibaram.
(I suffer.)
Ra↑nj dieŵâ.
raqs/vawt (dance; dancing)
--
raqsidan/vawtan

Diruz raqsidam.
(I danced yesterday.)
Daru↑ raqs karie↑t.
raxt (clothing)
puc
raxtexáb (bed)
see “bestar”.
razm (battle;fight;combat)see “jang”
rá (sign of accusative case)see the text.on “Accusative case”
-i; -ta;-ti;-nâ
ráh (road;way)
kasa↑r

Ráh xaráb ast.
(The road is bad.)
Kasa↑r xarâ↑b i.
rám (tame;tamed;docile)
mu↑n^{ay}
In gáv rám ast.
(This oxen is tame/tamed.)
Dâ xarâ↑si mu↑n^{ay} basun i.

rán (thigh)
--
rándan (to drive;lead;direct)
dudefi↑ŋ

Xar rá rándan xub ast.
(Driving/to drive a donkey is good.)
Bíwnâ↑ dudefi↑ŋ juŵú↑n i.

Xar berán.
(Drive a donkey!)
Bí↑wi dude↑f!

Xar narán!
(Do not drive a donkey!)
Bí↑wi dudefpâ!

Miránam.
(I drive.)
Dudefie↑ŵâ.

Nemiránam.
(I do not drive.)
Dudepâ↑râ.

Diruz xar rándam.
(I drove a donkey yeasterday.)
Daru↑ bí↑wi dudefie↑t.

Narándam.
(I did not drive .)
Dudeftau↑t.
rást (right;straight;correct;true; erect)
râs^t
Rást begu!
(Tell the truth!)
Râ↑s^t pâ!

Mile rá rást kardam.
(I straightened the rod.)
Mílâ↑ʸi râ↑st karie↑t.

Dom e sag rást wod.
(The dog's tail became erect / stiff.)
Littiek kuca↑knâ râ↑st mas.
ráyegán(free of charge; for free)
moft
Ketáb rá be man ráyegán dád.
(He gave me the book for free.)
Kítâ↑bi kanie↑ mo↑ft tissu.
ráz (secret)
--
residan/rasidan (1-to reach;2-arrive 3-mature; ripen 4-be enough;be adequate)
[rasi↑ŋ]

Beras/beres!
(Arrive!;Reach!)
Rasi↑ŋ!

Naras/nares!
(Do not arrive / reach!)
Rasiŋpâ↑!

Miresam.
(I arrive.)
Rasiŋie↑ŵâ.

Nemiresam.
(I don't arrive/reach.)
Rasiŋpâ↑râ.

Diruz be Záhedán residam.
(I arrived in Zahidan yesterday.)
Daru↑ Zâhidâ↑ni rasiŋâ↑t.

Naresidam.
(I did not arrive.)
Rasiŋtau↑t.

Sib resid.
(The apple ripened.)
Sib rasiŋâŵâ.

In pul nemiresad.
(This money is not enough/sufficient.)
Dâ zarr rasiŋtau↑.
rewtan/risidan (to knit;to weave;spin yarn)
tari↑ŋ
Pawm risidan xub ast.
(It is good to spin wool.)
Kâs tari↑ŋ juŵâ↑n i.

Pawm beris!
(Spin wool!)
Kâs ta↑r!

Naris!
(Don't spin !)
Tarpâ↑!

Pawm mirisam.
(I spin.wool.)
Kâs tarie↑ŵâ.

Nemirisam.
(I do not spin.)
Tarpâ↑râ.

Diruz pawm rewtam.
(I spun.wool yesterday.)
Daru↑ kâs tarie↑t.

Narewtam.
(I did not spin wool etc)
Tartau↑t.
rewte[1] (fiber;thread;filament)
rewta↑
rewte [2](vermicelli;spaghetti)
[tewta↑]
ridan (to defecate)
tuisi↑ŋ
Ridan bad ast.
(Defecation/defecatin/to defecate is bad.)
Tawri↑ŋi tuisi↑s xaráb i.

Berin!
(Defecate!)
Tui↑sak!

Narin!
(Don't defecate!)
Tuispâ↑!

Mirinam/miriyam.
(I defecate.)
Tuise↑ŵâ.

Nemirinam/nemiriyam.
(I don't defecate.)
Tuispâ↑râ.

Diruz ridam.
(I defecated yesterday.)
Daru↑ tíwie↑t /[tuisie↑t].

Naridam.
(I didn't defecate.)
Tuistau↑t.

rig (pebble)
rig
riq (diarrheal stool.)
curt
risidan (to spin yarn,etc) see "rewtan"
Nax mirisam.
(I spin yarn.)
Dask tarie↑ŵâ.
rismán(rope)
dask
riw (beard)
ríw
riwe (root)
mâs
rixtan (to pour ; spill)
wâqi↑ŋ
Áb rixtan xub ast.
(to pour /pouring water is good)
Dírnâ↑ wâqi↑ŋ juŵâ↑n i.

Áb beriz!
(Pour water!)
Dírnâ↑ /dír wâ↑!

Áb nariz!
(Don’t pour water!)
Dír/dírnâ↑ wâpâ↑!

Áb mirizam.
(I pour.water.)
Dír wâ↑ŵâ ‘[wâŵie↑ŵâ].

Nemirizam.
(I don't pour .)
Wâpâ↑râ.

Diruz áb rixtam.

(I poured water yesterday.)
Daru↑ dír wâqâ↑t.

Narixtam.
(I did not pour.)
Wâtau↑t / [Wâ^{q}tau↑t]

riz (minute;tiny;minced; piece-meal;particle)
cukcu↑k

Guwt riz mikonam.
(I mince the meat.)
Su↑^{i}ti cukcu↑k karieŵâ.

robudan(to steal;rob;snatch away) Also see" dozdidan";"bordan".
roftan /rubidan(to sweep away)(See "járu")

Diruz otáq rá roftam.
(I swept the room yesterday.)
Daru↑ urâ↑qi jâru↑ kariet.
Rostam (Rustam, proper noun)
Rusta↑m
rostan /ruyidan (to grow;sprout)
see "sabz wodan".
rouqan (oil;grease)
t'ik
rouwan (lighted;lit;bright;ignited;turned on)
ruwa↑n
Diruz átaw rouwan kard.
(Yesterday he made/kindled a fire.)
Daru↑ xâxa↑ri roq karie↑.
rouzan/rouzane (a pore; a hole) see "suráx"
ru / ruy (on;over;upon)
kâtu↑m
ru/ruy (face) see"surat";píw
mun
rubidan (to sweep) see"roftan"

rude (bowel; intestine; gut)
ruti↑k
ruy/ see “ru” (face)
ruyidan (to grow) see"rostan","sabz"
ruz (day)
di
ruzáne (daily)
dinâ↑
ruze (fast; fasting)
rucâ↑
Ruze migiram.
(I fast.)
Rucâ↑ alie↑ŵâ.

S

sabad (basket; wicker basket)
saba↑t.
Yek sabad gol.
(A basketful of flowers.)
Asi^{t} saba↑tis gul.
sabok (light;not heavy)
sâbâ↑k
In bár sabok ast.
(This load is light.)
Dâ bârri↑mn sâbâ↑k i.
sabr (wait; waiting)
Sabr kon!
(Wait!)
Sa↑br karak!
sabz (green)
gunakki↑; xarrü↑n
Sabz wod.
(It grew; it budded..;It sprouted.)
xarrü↑n i.

Gol sabz wod.

(The flower sprouted/budded/grew.)
Gul xarrü↑n i.

Dar sabz ast.
(The door is green.)
Dâ dar xarrü↑n i.
sabzi (vegetables)
Sabzi mixoram.
(I eat vegetables.)
Sabzi↑ künnie↑ŵâ.
safar/ráh(travel ;journey ;trip)
Safar mikonam.
(I travel.)
Musâfera↑t kieŵâ.
saf-he/barg (page;disk)
saffa↑

Yek safhe/barg káqaz.
(A page of paper.)
Asi↑^{t} saffa↑s kâqa↑z.
sag (dog)
kuca↑k
sahrá (plain, flat land)
giyâŵâ↑ni
san-at (industry)
sanâ-a↑t [Arabic loanword]
sanduq (a chest; a safe;trunk)
sendu↑q
sang(rock; stone)
xal
sangin(heavy)
kubie↑n
In bár sangin ast.
(This load is headvy.)
Dí barri↑n kubie↑n i.
sanjidan(1-to compare 2- to weigh)see “kewidan”
--

Saqqez (chewing-gum)
--
sar (head;vertex;tip;beginning)
sar; kâtu↑m
saratán/cangár (cancer)
saratán [Arabic loanword]
sarbáz (soldier;GI)
sarbâ↑z
sard (cold)
yax
sarmá(cold; coldness; cold weather; common cold)
yaxâ↑;yaxxí↑;yaxas
sarzamin (land;region)
--
savár(riding; mounted; knight)
saŵâ↑r
Asb savár miwavad.
(He rides a horse.)
Ulli↑ saŵâ↑r marie↑k.
saxt (hard;tough;difficult)
saxt
sá-at (hour;clock; watch)
sâ-a↑t
sábun (soap)
sâbü↑n
sáf (clear; smooth; level;erect)
sâf
sáheb/xodávand (owner)
xuâ-u↑n[=xodávand]

In xáne sáheb nadárad/bisáheb ast.
(This house has no owner/is ownerless.)
Dâ urâ↑-i xuâ-u↑n bes a↑f.
sál (year;age)
sâl
sáxtan(1-to make; 2-build 3-get along. 4-be compatible with)
Diruz yek xáne sáxtam.

(I built a house yesterday.)
Daru↑ urâ↑s jur karie↑t.

Nasáxtam.
(I did not build.)
Jur kattau↑t.
sáxtemán (building;structure)
sâxtimâ↑n
sáye(shade; shadow; shady)
siexâ↑
sáyidan(1-to rub; frictionize 2-grind;triturate)
sâqi↑ŋ

Gandom sáyidan saxt ast.
(Grinding / to grind wheat is hard.)
Qalla↑ti sâqi↑ŋ sa↑xt i.

Gandom besáy!
(Grind the wheat!)
Qalla↑ti s<u>â</u>q!

Gandom nasáy!
(Do not grind the wheat!)
Qalla↑ti s<u>a</u>qpâ↑!

Gandom misáyam.
(I grind wheat.)
Qalla↑ti sâqie↑ŵâ.

Nemisáyam.
(I do not grind.)
Sâqpâ↑râ.

Diruz gandom sáyidam.
(I ground the wheat yesterday.)
Daru↑ qalla↑ti sâqâ↑t.

Nasáyidam.
(I did not grind.)
Sâqtau↑t.
sáz (musical instrument)
sâz; bat

Sáz mizanam.
(I play musical instrument.)
Batta↑/Sâ↑zi xalie↑ŵâ.
sebil(mustache)
barü↑t
sedá/ává (voice;sound;noise)
taŵâ↑r

sar-o-sedá
(noise)
taŵâ↑r

Sedáyaw kon!
(Call him!)
Taŵâ↑r ka↑ttâ!
sefid/sepid (white)
pimn
seft (hard;tough)
saxt
seil/seyl(flood)
seyl
Seil ámad.
(There came/was a flood.)
Seyl bas.
sekseke (hiccup)
--
separ(a shield)
espa↑r
sepas (then;thereafter)
pa↑dan;padu↑ra
sepáh (army; troops)

sepâ↑ʰ
sepás (thanks)
wukr [Arabic loanword]

Az womá sepásgozáram.
(I thank you. I am thankful to you.)
[Numie↑qan wukrguzâ↑rut.]
sepordan (to entrust; put under the care of sb)
sepâri↑ŋ

Bespár!
(Trust (sb with sth)!)
Sepâ↑retâ!

Naspár!
(Do not trust sb with sth!)
Sepârpâ↑tâ!

Pesaram rá be womá misepáram.
(I trust you with(the care of) my son.)
Kanâ↑ mâ↑ri nüma↑qi sepârie↑ŵâ.

Nemisepáram.
(I do not trust sb with sth.)
Sepâriepâ↑râ.

Sepordam.
(I trusted sb with sth.)
Sepârâ↑t.

Naspordam.
(I did not trust sb with sth.)
Sepâretau↑t.
seporz (spleen)
nimpa↑tʼ
serke(vinegar)
serka↑k

setam(oppression)
--
setamgar
(oppressor)
--
setáre (star)
estâ↑r
setize (fight; quarrel)
Setize mikonad / misetizad.
(He quarrels.)
Jang kie↑k.
sib (apple)
síb
sim[1](wire;cable)
--
sim[2](silver)
nuqra↑
sine (chest; breast)
síne↑
sini (tray)
síní;
siqe (temporary marriage)
Siqe mikonad.
(He practices temporary marriage.)
Barâ↑m kiek.[This is not a correct translation. See "arus".]
sir [1](garlic)
sírk
sir[2] (full; satiated)
sír
Sir wodi.
(You had enough. You became full.)
Sír masu↑s.

Sir nawodam.
(I did not have my fill.)
Sír matau↑t.
siyáh (black)

maun
Siyávaw(Siyavash, proper noun)
--
sob^h/sob (morning; tomorrow)
(1-morning)
paggâ↑ʸ ;sâf

(2-tomorrow)
Sob^h/sob biyá!
(Come tomorrow!; Come in the morning!)
Paggâ↑ʸ ba!
sofre (tablecloth)
parzuna↑k
sohbat/gab/gap(speaking;coversation)
ít
Bá man sohbat kard.
(She talked to me./She chatted with me.).
Kantu↑n ít karie↑.
som(hoof)
srum
Som e asb.
(horse's hoof)
ullína sru↑m.
sorfe (cough;coughing)
jakka↑

sorfidan / sorfe kardan
(to cough)
[jakki↑ŋ]

Misorfam/ Sorfe mikonam.
(I cough.;I am coughing.)
Jakkie↑ŵâ.
sorud (hymn; song)
waʸr [Arabic loanword]

Sorud mixánad.

(She sings a song.)
Wa^{y}r pâ↑ŵâ.
sorx (red;pink)
xisu↑n

gol e sorx
(a rose)
xisnâ↑ gul
sost (weak;paralyzed)
sust
Páyaw sost wod.
(His legs became weak.)
Nattâ↑ su↑st masun.
sotun (column;pillar;post)
sutü↑n
sotur (quadrupeds;draft animals)
--
sougand(an oath)
--
soxan(speech;conversation)
ít
soxan goftan (to speak)
ít kari↑ŋ

Digar soxan nagu!
(Don't speak anymore!)
Pie↑n ít kappa!

Soxan begu!
(Speak!;Talk!)
Í↑t karak!
su / **suy**(side;direction;-ward)
níma↑q
sud (profit; advantage)
fâyda↑ [Arabic loanword]
sur (party; banquet)
mi^{h}mâní↑

Baráye arusi ye doxtaraw sur dád.
(He threw/gave a party for his daughter's wedding.)
Tinâ↑ masí↑l^{r}ta barâ↑mti mi^{h}mâní↑ tes.
surat /ru/dim (face)
see »ru », »ruy »
suráx (hole;pit)
kund; kunt
susk(beetle; cockroach)
süsk
suxtan (1-to burn vi/ vt)(note: the vt version of this verb is either archaic or literary)
uwe↑ŋ

Suxtan bad ast.
(To burn/burning is bad.)
Uwe↑ŋ xarâ↑b i.

Besuz!
(Burn!)
Uwe↑ŋk!

Nasuz!
(Do not burn!)
Uwe↑ŋkpâ!

Misuzam.
(I burn.vi/vt)
Uwnie↑ŵâ.

Nemisuzam.
(I do not burn.)
Uweŋpâ↑râ.

Diruz suxtam.
(Yesterday I burned. vt/vi)
Daru↑ uwnŋâ↑t.

Nasuxtam.
(I did not burn. vt/vi)
Uweŋtau↑t.
suzan (needle;pin)
síla↑
suzándan (to burn,vt)
uwe↑ŋ

Barg suzándan xub ast.
(Burning/to burn leaves is good.)
Balgnâ↑ uwe↑ŋ juŵâ↑n i.

Besuzán!
(Burn! vt)
U↑wek!

Nasuzán!
(Do not burn! vt)
Uwpâ↑.

Misuzánam.
(I burn.vt)
Uwie↑ŵâ.

Nemisuzánam.
(I do not burn.vt)
Uwpâ↑râ.

Diruz barghá rá suzándam.
(Yesterday I burned the leaves.)
Daru↑ ba↑lgie uwŋâ↑t.

Nasuzándam.
(I did not burn.vt)
Uwtau↑t.

T

tab (fever)
iẃ
Bacce tab dárad.
(The child has fever.)
Cunâ↑ʸi iẃ arie↑.
tabar(axe)
taba↑r
Hizom rá bá tabar wekast.
(He chopped the firewood with an axe.)
Pâlʳti taba↑rtum pirqâ↑.
tabáh /virán (ruined;wasted)
xará↑b
tabl(a drum)
deyra↑
tag (running)
see “davidan”
tagarg(hail;hailstone)
tongu↑r
Taqarg mibárad.
(It is hailing.)
Tongu↑r barie↑k.
tah (bottom;end)
taʰ
tah e kise
(bottom of a bag)
nutnâ↑ tâti↑
Taʰdig.
(Burned rice at the bottom of the pot.)
uweni
tak (odd; not even;single)
--
takán (shake;shaking;movement)
takâ↑n
Deraxt rá takán dád.
(He shook the tree.)
Dara↑xti takâ↑n tissu↑t.

talá (gold)
zarr
taláq/váhewtan (divorce)
talâ↑q

Zanaw rá taláq dád/váhewt.
(He divorced his wife.)
Urâ↑^{y}-ti talâ↑q tiť.
talx (bitter)
xarey↑n

In xiyár talx ast.
(This cucumber is bitter.)
Dâ bâdri↑ŋ xarey↑n i.
tamám (finished; ended)
xalâ↑s; tamâ↑m
Diruz dars tamám gawt/wod.
(The lesson was finished yesterday.)
Daru↑ saba↑x xalâ↑s/tamâ↑m mas.
tamáwá (watching; looking)
--
tan (1-body;corpus 2- individual)
bada↑n
tanáb (rope)
cit
tanbal(lazy;idle)
tamma↑l
tandorost (healthy)
juŵâ↑n
tang (tight; narrow)
-
tanhá (alone;solitary;lonely)
tânâ↑
Tanhá raftam.
(I went alone.)
Tânâ↑ inâ↑t.

Tanhá nistam.
(I am not alone.)
Tânâ↑ a↑fut.
tanur (baking oven)
tandu↑r
Tanur garm/dáq ast.
(The baking oven is hot.)
Tanur xísu↑n i.
tapándan(tocram;to ram into;to shove;to thrust) see"capândan"
tapidan[1] (to throb;palpitate;pulsate;beat)See "kubidan","zadan"
Delam mitapad.
(My heart pounds/palpitates.)
Ust kanâ↑ paddâ↑ marie↑k.
tapidan[2] (to squeeze oneself into)
--
tappe(a hill)
tappa↑
taqár (trough;big bowl;bucket)
taqâ↑r
tar(wet)
hâlu↑m
tarak (a crack;fissure)
--
tarakidan(to burst open; burst out;crack;bust;explode)(vi)
[terâxi↑ŋ]

Betarak!
(Burst!)
Terâ↑x!

Natarak!
(Do not burst!)
Terâxpâ↑!

Mitarakad.
(It bursts.)
Terâxie↑k.

Nemitarakad.
(It does not burst.)
Terâxpâ↑k.

Diruz hendeváne tarekid.
(Yesterday the watermelon burst.)
Daru↑ küti↑/küti↑q terâxâ↑.

Natarakid.
(It did not burst.)
Terâxpâ!
taráwidan (to shave;scrape;hew)
tirâwi↑ŋ

Riw taráwidan xub ast.
(Shaving one's beard is good.)
Riwnâ↑ tirâwi↑ŋ juŵâ↑n i.

Betaráw!
(Shave!)
Tirâ↑w!

Nataráw!
(Do not shave!)
Tirâwpâ↑!

Riw mitaráwam.
(I shave. (my) beard.)
Rí↑wi tirâwie↑ŵâ.

Riw mitaráwad.
(He shaves. (his) beard.)
Rí↑wi tirâwie↑k.

Riw nemitaráwam.
(I do not shave (my) beard.)

Rí↑wi tirâwpâ↑râ.

Riw nemitaráwad.
(He does not shave. (his) beard.)
Rí↑wi tirâwpâ↑.

Diruz riw taráwidam.
(Yesterday I shaved my beard.)
Daru↑ rí↑wi tirâwâ↑t.

Nataráwidam.
(I did not shave.)
Tirâwtau↑t.
tarázu (scales for weighing)
terâzü↑
tars(fear)
xülí↑s
tarsándan (to scare sb/sth)
--
tarsidan(to fear; be afraid of)
xüli↑ŋ
Tarsidan bad ast.
(It is bad to be afraid.)
Xüli↑ŋ xarâ↑b i.

Betars!
(Be afraid!)
Xü↑lak!

Natars!
(Don't be afraid!)
Xülipâ↑!

Mitarsam.
(I am afraid.)
Xülie↑ŵâ.

Nemitarsam.
(I am not scared.)
Xülipâ↑râ.

Tarsidam.
(I was afraid /scared.)
Xülitʼa↑t.[Xülita↑t]

Natarsidam.
(I was not scared / frightened.)
Xülitau↑t
tarsnák (frightening;scary)
xülí↑s
tarsu(coward)
xülika↑k
taván(power;strength)see"zur",niru
tâqa↑t [Arabic loanword.]
tavánestan(can; to be able to)
Nemitaváni.
(You can't.;You are not able to)
Tüânpie↑sâ.

Nemitavánam.
(I can't.; I are not able to)
[Tüânpâ↑râ.]

Mitavánam.
(I can.;I am able to…)
[Tüânie↑ŵâ.]
tavile/soturxáne
(stable for quadrupeds)
tevile↑
taxt (bed; throne)
taxt
taxte (board;plank of wood)
taxta↑
tá[1] (to; until; up to; till)

..-ki

Tá sob (Till morning)
Tesâ↑tis-ki

Tá sob xándam.
(I read till morning.)
Tesâ↑tis-ki xâni↑t.
tá^{2}(one; piece; item)
--
Do tá.
(two pieces)
---
do tá ("tá" is not translated.)
(two pieces.)
ira↑t
táb (swing;swinging;swing,a plaything)
tâb;carx
Táb mixoram.
(I swing.)
Piec künie↑ŵâ.

Saram táb mixorad.
(I am dizzy/giddy.)
Kâtu↑m kanâ↑ ca↑rx kiek.
tábestán (summer)
tâbestâ↑n
tábidan^{1} **/táftan**(1-to twist;to swing; to wind; 2-to spin as yarn)
Diruz nax tábidam.
(Yesterday I spun yarn.)
Daru↑ na↑xi tâ↑b tissut.
tábidan^{2} / **táftan** (to shine;to glow) Also see "daraxwidan".
--
Diruz xorwid tábid.
(Yesterday the sun shone.)
Daru↑ di fâ↑w karie.
tábidan ^{3}**/táftan** (to add fuel to)

Diruz kure rá táftam.
(Yesterday I fueled the furnace.)
táj(crown; crest)
táj
táleb/xáhán (lover; one who likes sb/sth)
xaridâ↑r
In berenj táleb nadárad.
(Nobody wants this rice.)
Dí beri↑nji xaridí↑r a↑f.
táq (ceiling;archway)
see “bám”
táq/tak(odd as a number)
táq
tár[1] (string; thread;fiber) see “rewte”
dask
tár[2] (dark; turbid.)
târma
Áb tár ast.
(The water is turbid.)
Dâ dír târma ari↑e.
tár[3] (stringed musical instrument)
---
táráj (plunder; plundering)
târâ↑j
tárik (dark; obscure) see”tár”, ”siyáh”
törí↑k
Havá tárik wode.
(It has become dark.)
Haŵâ târi↑k masu↑n.
táxtan (to race;gallop;rush;trot;run) see “davidan”.
dudifi↑ŋ
Asb táxtan xub ast.
(It is good to race horses.)
Ullí↑nâ dudifi↑ŋ juŵâ↑n i.

Asb betáz!
(Race the horse!)

Ullí↑nâ dudi↑ftâ.

Asb natáz!
(Do not race the horse!)
Ullí↑nâ dudifpâ↑tâ

Asb mitázam.
(I race the horse.)
Ulli↑ dudifie↑ŵâ.
Dudifieŵâ-tâ.[I race it.]

Diruz asb táxtam.
(Yesterday I raced on the horse.)
Daru↑ ulli↑ dudipe↑t.

Natáxtam.
(I did not race it.)
Duditau↑ttâ.
táze (fresh; new)
tâza↑
Sabziye táze.
(Fresh vegetables.)
Souzi↑ tâza↑
tekke (a piece;part)
tukku↑r
Yek tekke nán.
(a piece of bread)
Asi↑ᵗ tukku↑ri dirâ↑q.
terázu (scales, for weighing)
terâzü↑
tewne(thirsty)
malâ↑s

Tewneam.
(I am thirsty.)
Malâ↑sut.

Tewneyi?
(Are you thirsty?)
[Malâ↑s-us?]
tewnegi (thirst)
malâsí↑ŋ [Note the suffix "-i↑ŋ" or "-í↑ŋ" could be used to make infinitive, or nouns, meaning "the state of being/doing sth".]
tiq (a blade;razor;thorn; spike)
tíq [blade]; xísu↑n[thorn];winz(thorn;spike)
tir[1] /golule (bullet;gunshot;shot)
tír
Tir xord.
(He was shot.)
Tír künu.
tir[2] (mast; pole; post)
--
tire (dark ;turbid) see "tír","tárik"
târí↑k
Ásemán tire wod.
(The sky darkened.)
Âsmân târí↑k mas.
tire (tribe)
--
tiz (sharp;fast)
tiz
to (thou; you)
see the text "pronouns".
tof (spit; saliva;spitting)
tuf
tofang (gun;rifle)
tufa↑k
tohi (empty)
xâlí
Kise tohi ast.
(The bag is empty.)
Nutu↑k xâlí↑^{y} i.
tond[1] (hot, peppery, pungent,as food)
trund;xarí↑n

In xorew tond ast.
(This stew is hot/peppery.)
Dâ xüri↑w trund/xarí↑n i.
tond² (fast;quick)see"zud"
ti↑z;trund
Tond benevis!
(Write fast!)
Ti↑z nevewta↑ karak!

Tond boro!
(Go fast!)
Ti↑z darak!
toneke (shorts; panties)
--
torw (sour)
wu^{h}r [!!]
towak /naháli (mattress)
nâlí↑n
toxm¹ (egg)
xuŵâ^{y}e↑

Morq toxm mikonad.
(The hen lays eggs.)
Cuk xuŵâ^{y}e↑ karie↑.
toxm² (seed; sperm)
tum
tu (in;inside)see « dar », »darun »
Dast tuye/dar jibat kon!
(Put your hand in your pocket!)
Düyi↑ tin jí↑b karak!
tufán (storm; tempest; hurricane)
--
tule (cub; pup;young of animals.)
kutí↑
sag-tule/tule ye sag (puppy)
kucaknâ↑ kutí↑

Tule xers.(bear cub)
kutí↑ xersinâ↑
tun (furnace)
tün
tup (a ball;sphere)
tup
tur(net)
dâm
tut (mullberry)
tüt
tutun (tobacco)
tammâ↑k

U

u (he;she) see the text.
í^{y}di; u

V

va/o (and;as well)
ü
vajab (a span of the hand)
--
vaqt/zamán (time)
vaxt
Vaqt nadáram.
(I have no time.)
Vaxt âf kanie./[Kanie↑ vaxt a↑f.]
varam(swelling)
taŵü↑ [see”bad”]

Dastam varam karde.
(My hand is swollen.)
Kanâ↑dü taŵü↑ karan i.
varzew (drill;exercise;workout)
varzi↑w;guâzi↑

Varzew mikonad.
(He exercises.)
Guâ↑zi↑ kiek.
varzidan (to practice)
--
vazidan (to blow, as wind)
--
Diruz bád vazid.
(Wind blew yesterday.)
Daru↑ taŵü↑ ba↑w* mas.
[*Literally: The wind became up.=Bád boland wod.]

Bád navazid.
(The wind did not blow.)
Taŵü↑ baw matau↑.

Bád mivazad.
(The wind blows.)
Taŵü↑ baw marie↑k.

Bád nemivazad.
(The wind does not blow.)
Taŵü↑ baw mafa↑k.
vazir (minister)
vazi↑r
vazn (weight)
-
Do kilo vazn dárad.
(It weighs two kgs.)
Irâ kilu vazn ari↑tâ[=arie↑-tâ].
vádáwtan(to make sb/sth to...;to compel)
--
U rá be kár vádáwtam.
(I made him work.)
U↑die kârini↑ salife↑t.

U rá be kár vámidáram.

(I make him work.)
U↑die kârini↑ salifie↑ŵâ.
vájeb/darbáyast (necessary)
vâje↑b
vám (a loan;debt)
vâm
Vám migiram.
(I borrow .)
Vâm alie↑ŵâ.

Vám dádam.
(I lent it.)
Vâm tissu↑t.
várune/váźgun(reverse; upside down)
cappí

Várune nevewt.
(He wrote in reverse fashion.)
Cappí↑ nevewta↑ karie.
váźgun (upside-down;toppled) see "várune"
cappí↑
Máwin váźgun wod.
(The car was toppled.)
Möwín darga↑wt. Möwín cappí↑ mas.
vejin (weeding)

Vejin mikonam.
(I weed out.)
Sa-ü↑ karieta.
virán (ruined; devastated)
xarâb
Xáneaw rá virán kardand.
(They ruined his house.)
Une urâ↑^{y}i xarâ↑b karie.
viyár (craving;pica)
--
viźe (special)

--

W

wab (night;evening)
nan
Wab wod.
(It became night/dark.)
Na↑n mas.
wabán (shepherd)
wüŵâ↑n

Wabán ámad.
(The shepherd came.)
Wüŵâ↑n ba↑s.
wabáne
--
wab-pare (a bat, animal)
perri↑k
wahr(town)
wa^{h}r
wahvat (lust; passion)
--
wal (lame;limping)see"lang"
lang
waltuk(paddy;rough rice)
puwü↑ka
walvár(pants; trousers)
wauvâ↑r
wamm-,(candle-stick)
wamm
wamwir(sword)
womwi↑r
wanidan (to hear;listen)
biní↑ŋ

Soxan wanidan xub ast.

(It is good to hear/hearing the speech.)
Itnâ↑ biní↑ŋ juŵâ↑n i.

Soxanaw rá bewno!
(Listen his words!)
I↑teta bi↑n!

Soxanaw rá nawno!
(Don't listen to his words!)
I↑teta binpâ↑!

Soxanaw rá miwenavam.
(I listen to his words.)
I↑teta binie↑ŵâ.

Soxanaw rá nemiwenavam.
(I do not listen to his words.)
I↑teta binipâ↑râ.

Diruz soxanaw rá wanidam.
(I listened to his words yesterday.)
I↑teta binsu↑t.

Diruz soxanaw rá nawanidam.
(I did not listen to his words yesterday.)
I↑teta bintau↑t.
waq (stiff;erect)
waq
Dom e sag waq wod.
(Dog's tail became stiff.)
Kuca↑knâ litie↑k wa↑q masun i.
waráb(wine)
warâ↑b
warm(shame)
warm
Warm nadári?
(Are you not ashamed?)

Warm nie a↑f?
warmsár(ashamed; embarrassed)
warm masu↑t.
wast (thumb; big toe)
wast
wád (happy)
wâd
wágerd (pupil; apprentice)
wâgi↑rd
wáh(king; monarch)
wâ^{h}
wám[1] (evening;night)
nan
wám[2] (dinner;supper)
wâm
Wám mixordad.
(He eats dinner/supper.)
Wâm künie↑k.
wane[1] (comb)
ira↑t
wane[2] (shoulder)
kupâ↑
wáw/mize(urine)
civu↑
wáwidan/mixtan (to urinate)
civu↑ kari↑ŋ

Diruz wáwidam.
(I urinated yesterday.)
Daru↑ civu↑ kariet.
wáx (horn, of animals)
mar
wáxe (a branch,as of a tree).
wáx
wáyad (perhaps)see the text
ba↑lkin
wegeft (surprise;surprising)

ta^{h}jo↑b[Arabic loanword]
wekam(belly;abdomen)
pil^{r}
wekar(sugar,granulated sugar)
burrâ↑;waka↑r
wekast (failure; defeat)
wika↑s^{t}
Wekast xord.
(He failed.)
Wika↑st kün.
wekastan (to break,vt)
pirqi↑ŋ

Bewkan!
(Break!)
Pi↑rq / Pi↑rqtâ↑![break it!]

Nawkan!
(Don't break!)
Pi↑rqpâ↑!/ Pi↑rqpâ↑tâ! don’t break it!]

Miwekanam.
(I chop /break.)
Pirqie↑ŵâ.(I break)/ Pirqie↑ŵâtâ (I break it.)

Nemiwekanam.
(I don't break wood etc.)
Pirqpârâ./ Pirqpârâ.(I don’t break it.)

Diruz wekastam.
(I chopped /broke yesterday.)
Daru↑ pirqâ↑t.

Diruz nawkastam.
(I did not break wood etc.yesterday.)
Pirqtau↑t.

Diruz án rá nawkastam.
(I did not break it yesterday.)
Pirqtau↑tâ.[= Pirqtau↑t tâ]
wekaste (broken/adj/past participle)
pinnân.
Deraxt e wekaste.
(a broken tree.)
pinnâ↑n dara↑xt.

Dar wekaste (ast).
(The door is broken.)
Darvâza↑ pinnâ↑n i.
wekáf (crack;fissure;cleft)
--
wekáftan (to cleave; to crack; break open; bust)
malʳnâ; malʳiŋâ↑l
wekár(hunt; hunting;game; a prey)
wikâr
Diruz wekár kardam.
(I hunted yesterday.)
Daru↑ wikâr karie↑y.
wekl (figure;shape)
Wekl
Wakl e fil
(elephantine)
pilnâ↑ wikl
wemw (bar; ingot;prism)
--
wen(sand**)**
wen
wená(swim;swimming) also see "ábtani"
âbâzí↑
Wená mikonam.
(I swim.)
Âbâzí kieŵâ.
wenáxtan (to know; recognize) see "dánestan"
Diruz pedaraw rá wenáxtam.

(I recognized / knew his father yesterday.)
Daru↑ bâŵâ↑^{y}ita duru↑st karie↑t.

Nawenáxtam.
(I did not recognized /know.)
Durust kattau↑t.
wepew(louce;lice)
bul^{r}
wetáb (haste;hurry)
wetáb kardan See “wetátan”.
wetáftan (make haste; to hurry up)
[narri↑ŋ]
Wetáftan/wetáb kardan bad ast.
(It is bad to make haste/to hurry.)
Narri↑ŋ xarâb i.

Wetáb kon!;Bewetáb!
(Hurry up!)
Na↑rrak!

Nawetáb/ wetáb nakon!
(Don’t rush/make haste/hurry!)
Narrpâ↑

Miwetábam.
(I hurry.)
Narrie↑ŵâ.

Nemiwetábam.
(I don’t hurry.)
Narrpâ↑râ.

Diruz wetáftam.
(I hurried yesterday.)
[Daru↑ narrie↑t.]

Diruz nawetáftam.

(I did not hurriy yesterday.)
[Daru↑ nartau↑t.]
wib (slope;downslope;acclivity;declivity)
--

wir[1](lion)
wir
wir[2](faucet;tap)
--
wir[3] (milk)
pâẃ
wire (juice;extract)
wíra↑
wirin(sweet)
aní↑n
wivan (moaning;lamentation; wailing)
uqi↑k
wiwe (glass; bottle; window pane)
wíwe↑
wiwe ye áb
(water bottle)
wiwa↑ti dí↑ru

wiwe ye panjere
(window-pane)
panjera↑ni wiwa↑
wiyár (furrow)
lannâ↑r
wodan (to become) see the text.
wohar/wouhar(husband;man)
ari↑q

Doxtaraw wouhar kard.
(His daughter married.)
Masi↑l^{r}tâ ari↑qis karie↑.

Wouharaw xub ast.

(Her husband is (a)good(man).)
Ari↑qtâ juŵânu↑s i.
Wokufe (blossom)
gul
Deraxt wokufe kard/dád.
(The tree is in blossoms.)
Dara↑xt gul kari↑ŋ i.
wol (loose;lax)
wol
Xamir wol wod.
(The dough became loose/soft.)
Xamír wo↑l masun i.
womá (you)see the text “pronouns”
womál (north)
wamâ↑l

Bád az womál miáyad.
(The wind blows from the north.)
Taŵü↑ wamâ↑l nima↑qan bari↑ek.
womordan (to count)
Diruz gerduhá rá womordam.
(Yesterday I counted the walnuts.)
Daru↑ anta↑ jouzti↑ hisâ↑b karie↑k.
woqál (jackal)
wuk
wostan (to wash)
silli↑ŋ
Dast wostan xub ast.
(It is good to wash (one’s) hands.)
Dünâ↑ silli↑ŋ juŵâ↑n i.

Bewuy!
(Wash!)
Sil!

Nawuy!
(Don't wash!)

Silpâ↑!

Miwuyam.
(I wash.)
Silie↑ŵâ.

Nemiwuyam.
(I don’t wash.)
Silpâ↑râ.

Diruz dastam rá wostam.
(Yesterday I washed my hands.)
Daru↑ dü↑tinâ sillâ↑t.

Nawostam.
(I did not wash.)
Siltau↑t.
wotor (camel)
uc (adult camel)
jal^{r}u↑(young of a camel)
woxm (plowing)
woxm zadan
(to plow;plowing)
dasi↑ŋ

Zamin rá woxm zadan xub ast.
(It is good to plow the land.)
Daqâ↑rni dasi↑ŋ juŵâ↑n i.

Woxm bezan!
(Plow!)
Da↑sak!

Woxm nazan!
(Don’t plow!)
Daspâ↑!

Woxm mizanam.
(I plow.)
Dasie↑ŵâ.

Woxm nemizanam.
(I do not plow!)
Daspâ↑râ.

Diruz zamin rá woxm zadam.
(Yesterday I plowed the land.)
Daru↑ daqâ↑rni dasi↑t.

Woxm nazadam.
(I did not plow.)
Daspâ↑.
wow (lung; the lungs)
pop
wur (salty)
xari↑n [Cf "zewt"]

Polo wur ast.
(The pilaf is salty.)
Pelau↑ xari↑n i.
wuridan
(to revolt)
--
wuxi (jest;joke;fun)
wuxi↑
Wuxí↑ nakon!
(Don't be funny!;Don't make fun of…)
Wuxi↑kappâ↑!

X

xabar/ágáhi
(news; information; report)
ít [word;speech;talk]

Xabar ávardand.
(They brought the news. They reported.)
Í↑t esur.
xafe (choked; suffocated; smothered; dull)
buttü↑

Xafe miwavad.
(He chokes.)
Xafe↑ ẃou.

Xafe wo!
(Shut up!)
Xafe βö!

Bacce xafe wod.
(The child choked/suffocated.)
Cunâ↑ buttü↑ masun i.

Xafe wo!
(Shut up!)
Buttü↑ marak!
xam (bent; crooked; leaning)
wi↑ef

Xam wo!
(Bend down!)
Wie↑f karak!

Xam wodam.
(I bent. It bent down.)
Wi↑ef masut.

Mile rá xam mikonam.
(I bend the rod.)
Mile↑^{y}e cuo↑t kariet.
xamir (dough)
Xamír

xande (laugh; laughter)
maxpâ↑
Xande va wuxi.
(Laughter and joking.)
Maxpâ↑ ü wuxi
xandidan(to laugh)
maxi↑ŋ

Xandidan xub ast.
(Laughing / to laugh is good.)
Maxi↑ŋ juŵâ↑n i.

Bexand!
(Laugh!)
Ma↑x!

Naxand!
(Do not laugh!)
Ma↑xpâ!

Mixandam.
(I laugh.)
Maxieŵâ.

Nemixandam.
(I do not laugh.)
Maxpâ↑râ.

Diruz xandidam.
(I laughed yesterday.)
Daru↑ maxâ↑t.

Naxandidam.
(I did not laugh.)
Maxtau↑t.
xar (donkey)
bíw

korre xar
(a donkey's foal)
bíwnâ↑ kurra↑
xaráb (ruined;spoiled;out of order;rotten)see"virán"
xarâb.
Kár xaráb wod.
(The job was ruined.)
Kari↑n xarâ↑b mas.
xaráwidan (to scratch;scrape)vi/vt
[kari↑ŋ]

Xaráwidan bad ast.
(Scratching is bad.)
Kari↑ŋ xarâ↑b i.

Bexaráw!
(Scratch/scrape!)
Ka↑r!

Naxaráw!
(Don't scratch/scrape!)
Karpâ↑!

Mixaráwam.
(I scratch/scrape.)
Karrie↑ŵâ.

Nemixaráwam.
(I do not scratch/scrape.)
Karpâ↑râ.

Diruz tan e xiw rá xaráwidam.
(Yesterday I scratched my body.)
Daru↑ tinâ↑ bad↑ni karrâ↑t.

Naxaráwidam.
(I did not scratch/scrape .)

Kartau↑t.
xarboze (melon)
tarrü↑k
xarcang(crab;lobster)
gangad; ganga^{d}l^{r}
xarguw(rabbit)
mürü↑
xaridan (to buy;purchase)
bixâ↑t **liŋ**
Xáne xaridan xub ast.
(Buying/to buy a house is good.)
Urâ↑na **liŋ bixâ↑t** juŵâ↑n i.

Xáne bexar!
(Buy a house!)
Urâs bixâ↑t **a↑l**!

Xáne naxar!
(Don't buy a house!)
Urâs bixâ↑t **alpâ↑**!

Mixaram.
(I buy.)
Alie↑ŵâ.

Nemixaram.
(I don’t buy.)
Alpâ↑râ.

Diruz xáne xaridam.
(Yesterday I bought a house.)
Daru↑ urâs bixâ↑ alku↑t.

Naxaridam.
(I did not buy!)
Altau↑t.
xarj/hazine

(expenditure;expenses)
xarj
Pulam rá xarj kardam.
(I spent my money.)
Tin zarrâ↑ti xa↑rj karie↑t.
xaste/mánde (tired)
Damdari↑ŋ [to become tired]

Xaste/mánde wodam.
(I became tired.)
Damdariŋâ↑t.

Xaste/mánde nawodam.
(I did not become tired.)
Damdariŋtau↑t.
xat (line;writing;a scratch)
xat
Otobus e xatte do.
(The bus line 2.)
Íratmí↑ka xatnâ utubü↑s.
xatne (circumcision)
U rá xatne kard.
(He circumcised him.)
Sur karie↑tâ. Sunna↑t karie↑tâ.
xawm (anger)
ka^{h}râ↑^{y} [Arabic loanword]
Xawm gereft.
(He became angry.)
(Ka^{h}râ↑^{y}i inâ.)
xazidan (to creep; crawl)
--
xáb (sleep; dream)
xâci↑ŋ[=sleep; sleeping; to sleep; to dream;dream; dreaming]

Xáb mibinam.
(I dream.)
Tu xânie↑wâ.

xábándan (to make sleep; put sb to bed)

Bexábán!
(Put to bed!)
Xâce↑f!

Naxábán!
(Do not put to bed!)
Xâcefpâ↑!

Bacce rá mixábánam.
(I put the child to sleep./I make the child sleep.)
Cunâ↑^{y}i xackie↑ŵâ.

Nemixábánam.
(I do not put to sleep./I do not make sleep.)
Xacefpâ↑râ.

Diruz bacce rá xábándam.
(Yesterday I put the child to /made the child sleep.)
Daru↑ cunâ↑^{y}i xâcŵe↑t.

Naxábándam.
(I did not make sleep/put to sleep)
Xâceftau↑t.
xábidan /xoftan (to sleep; go to bed)
xâci↑ŋ
Xábidan xub ast.
(Sleeping is good.; To sleep is good.)
Xâci↑ŋ juŵâ↑n i.

Bexáb!
(Sleep!)
Xâc!

Naxáb!
(Don't sleep!)

Xâcpâ↑!

Mixábam.
(I sleep.)
Xacie↑ŵâ.

Nemixábam.
(I don't sleep.)
Xâcpâ↑râ.

Nemixábad.
(He/she/it does not sleep.)
Xâcpa↑k.

Diruz xábidam.
(I slept.yesterday.)
Daru↑ xâcâ↑t.

Diruz naxábidam.
(I did not sleep.yesterday.)
Daru↑ xâctau↑t.

Xábide.
(Asleep. He is asleep.)
xâcâ↑n
xáhar(sister)
íl^r
xáhew (asking for; pleading; requesting;begging)
umie↑d
Xáhew mikonam.
(I beg you!.; Please!)
Umie↑d kie↑ŵâ.
xák (soil;earth;land)
daqâ↑r; miew[?]
xákestar (ash;ashes)
--
xál (a mole; dot; spot;beauty spot)

xâl
xále /xámer/xomer(maternal aunt)
tâtâ↑
xám(raw; uncooked)
xâm
xáme (cream)
satrü↑k
xámuw (turned off; silent; quiet; dark; extinguished)
xamüw

Diruz ceráq rá xámuw kardam.
(Yesterday I turned off the light.)
Daru↑ cirâ↑qi xamüw karie↑t.
xândan (1-to read; 2-to study 3-to sing)
xŵâni↑ŋ
Ketáb xándan xub ast.
(To read/reading books is good.)
Kitâ↑bnâ xŵâni↑ŋ juŵâ↑n i.

Bexán!
(Read!/Sing!/Crow!)
Xŵân!

Naxán!
(Don't read!)
Xŵânpâ↑!

Mixánam.
(I read/recite.)
Xŵânie↑ŵâ.

Nemixánam.
(I don’t read.)
Xŵânpâ↑râ.

Diruz ketáb xándam.
(Yesterday I read a book.)

Daru↑ kitâ↑bi xŵânâ↑t.

Diruz naxándam.
(Yesterday did not I read.)
Daru↑ xŵântau↑t.
xáne (home;house;abode;dwelling)
urâ↑
xánegi (home-made; domestic)
urâ↑ní
Wirini ye xánegi.
(home-made cookie.)
urâ↑ni wíríní.
xánevâde (family)see"xiw"
urâ↑ni banda↑qak
xánom (lady;Mrs;Ms)
âzzâ↑

Xánum ámad.
(The lady came.)
Azzâ↑ ba↑s.
xár[1](1-despised; humiliated; belittled 2-mean;meager)
xâr
Xár wod.
(He was disgraced.)
Xâ↑r masun i.
xár[2] (thorn; spike)
winz
xárándan (to scratch,vt)
kari↑ŋ; Also see "xaráwidan"

Bexárán!
(Scratch!)
Ka↑rrak!

Naxárán!
(Do not scratch!)
Karpâ↑!

Powtam rá mixáránam.
(I scratch my back.)
Tin mu↑xi karrie↑ŵâ.

Nemixáránam.
(I do not scratch.)
Karpâ↑râ.

Diruz powtam rá xárándam.
(Yesterday I scratched my back.)
Daru↑ tini↑[tinâ↑/ kanâ↑] mu↑xi karrâ↑t.

Naxárándam.
(I did not scratch.)
Kartau↑t.
xáridan (to itch)
Powtam mixárad.
(My back itches.)
Kanâ↑ mux xâre↑w kiek.
xástan(to want; to desire; wish)
xŵâni↑ŋ

Pul xástan xub ast.
(Wanting/asking for money is good.)
Zarrnâ↑ xŵâni↑ŋ juŵâ↑n i.
Bexáh!
(Ask !;Wish!)
Xŵâ!

Naxáh!
(Don't ask for.!;Do not desire/wish!)
Xŵâpâ!

Mixáham
(I want.)
Xŵâ↑ŵâ.

Nemixáham.
(I do not want.)
Xŵâ↑pâ↑râ.

Diruz pul xástam.
(Yesterday I wanted/asked for money.)
Daru↑ zarr xŵâsu↑t.

Naxástam.
(I did not want.)
Xŵâtau↑t.
xávar/xoráyán/warq(east)
---
xáye (testis)
see “gond”
xeili (much; many; several)
bâz
xerad (wisdom)
akl
xers (a bear/animal)
xirs
xewt (mudbrick)
xiwt
xis(wet)
pâ^{h}l

Dastam xis wod.
(My hand got wet.)
Dü↑ kanâ pâ^{h}l su↑^{r}.

Zamin rá xis kardam.
(I made the soil wet.)
Daqâ↑ri pâ^{h}lfie↑l.
xiw[1](relative; next of kin;family member)
qaum[Arabic loanword]
xiw[2](plowshare)

--
xiwávand (a relative)see “xiw”.
qaum[Arabic loanword]
xiyábán (avenue;street)
xiyâbâ↑n
xiyár
(cucumber)
bâdri↑ŋ
xod (self; oneself)
tinâ;tinâ↑

xod rá (oneself,accusative case)
tinie↑

Bá xod (with oneself)
tintu↑/[tintu↑^{n}]
xodá(god)
xüdâ↑;allâ↑
xodávand (1-lord; master 2-owner 3-God;Lord)
xodá;[^{h}odʼá]
xodxáh (selfish)
--
xoftan (to sleep)
see “xábidan”
xojaste (happy;auspicious)
mübâra↑k
Sál e nou xojaste!
(Happy New Year!)
Nümâ↑ püskü↑nâ↑ sâl mübâra↑k.
xol (crazy;mad;insane)
ganü↑k
Pesaraw xol wode.
(His son has gone mad.)
Cunâ↑tâ ganu↑k masun i.
xom/xomb/xonb (jar)
xum
Xomre (jar)

xumra↑
xonak (cool;nippy)
püde↑ŋ
Havá xonak wode.
(The weather./it has become cool.)
Haŵâ↑ püde↑ŋ masun i.
xonb see xom
xum
xorák(food)
dírâ↑q
xoráyán/warq(east)
--
xorbarán/xorvarán (west)
--
xordan (to eat; consume)
küni↑ŋ
Nán xordan xub ast.
(Eating bread is good.)
Dírâ↑qnâ küni↑ŋ juŵâ↑n i.

Bexor!
(Eat!)
Kü↑n!

Naxor!
(Don't eat!)
Kümpâ↑!/ [Künpâ↑!]

Nán mixoram.
(I eat.bread.)
Dírâ.↑qnâ künie↑ŵâ.

Nemixoram.
(I don't eat.)
Künpâ↑râ.

Diruz nán xordam.

(I ate.bread yesterday.
Daru↑ dírâ↑q künu↑

Diruz nán naxordam.
(I did not eat.bread yesterday.
Daru↑ dírâ↑q küntau↑t.
xordani (edible)
künuyí↑
xorde (eaten;consumed)
kümmu↑n.
xormá (date; palm tree)
ilâ↑r
xorus (rooster)
kurü↑sk
Xorus mixánad/bang mizanad..
(The rooster crows.)
Kurü↑sk âvâ↑zi tiek.
xorwid (the sun)
di
Xosro
(Khosro, proper name;king)
--
xow (sweet; pleasant)
juŵâ↑n
xowbaxt (lucky; fortunate)
xuwba↑xt;
Doxtaraw xowbaxt wod.
(His daughter had good luck.)
Masi↑l^{r}ta xuwba↑xt masun i.
xowgel (pretty)
juŵânu↑s
xowhál (happy;glad)
xuw^{h}â↑l

Xowhálam.
(I am glad.)
Xuw^{h}â↑l-ut.

Xowk(dry)
barnâ↑/ [bar]
Xowk wod.
(It dried.)
[barri↑ŋ= to dry; barrâ↑=It dried.]
xowmaze (tasty)
mazzadâ↑r
xownud (content;happy)
xuw^{h}â↑l
xowxu (good-tempered)
[juŵâ↑n banda↑q]
xu (habit;mood;character)
--
xub (good; fine; well)
juŵâ↑n; zabru↑; juŵânu↑s;
Xob!/Xub!
(OK!; All right!)
Juŵâ↑ni!
xubi (goodness)
[juŵânu↑s]
xuk (pig;swine)
hu↑kam
xun (blood)
ditâ↑r
Dastam xun ámad.
(My hand bled.)
[K^{a}nâ] dü↑ ditârí↑ mas.]

Dastam xunálu gawt.
(My hand became bloody.)
[K^{a}nâ] dü↑ ditârí↑ mas.]
xuwe (bunch esp. of grapes, wheat etc)
xüwa↑
Yek xuwe angur.
(A bunch of grapes.)
Asi↑^{t} xüwa↑ angír.

Y

yaváw(slowly)
k^{e}râ↑r
yax (ice)
yax

Yax zadam.
(I froze.)
Kanie↑ yaxí↑ xalku↑n i.
yazdán (deity)
--
yá (or;either...or;otherwise)
yâ
yád (memory)
ŵüw [=huw]
Yád gereftam.
(I learned.)
Ŵüw/yâd alku↑t.

Yádam raft.
(I forgot.)
Kanâ↑ ŵüwâ↑ inâ↑ni.
yáftan (to find;find out)
peidâ kari↑ŋ

Yáft nemiwavad.
(It could not be found.)
Peidâ mafa↑k.
yár (companion; assistant; comrade)
amrâ↑;[^{h}amrâ]
yáru (a so-and-so person; the guy; a certain guy)
amü-banda↑q
yávar(companion; assistant; comrade)
amrâ↑;[^{h}amrâ]; kume↑k
yek (one;a;an;single)
asi↑^{t}

yekdigar(each other; one another)
see”hamdigar”
yonje/aspest (alfalfa;lucern)
kalâ↑qni dírâ↑q
yuq (yoke)
ju^{q}
yuz / **yuzpalang** (cheetah)
yüzpila↑ŋ

Z

zabán (tongue; language)
düyí
zadan (to hit;beat;kill;bump;strike etc)
xali↑ŋ
Bacce rá zadan bad ast.
(Hitting a child is bad.)
[Cunâ↑ xali↑ŋ juŵâ↑n a↑f.]

U rá bezan!
(Hit him!)
U↑die xa↑l!

Nazan!
(Do not hit!)
Xalpâ↑!

Mizanam.
(I hit.)
Xalie↑ŵâ.

Nemizanam.
(I do not hit.)
Xalpâ↑!

Diruz u rá zadam.
(Yesterday I hit /knocked him/her/it.)

Daru↑ u↑die xalku↑t.

Nazadam.
(I did not hit .)
Xaltau↑t.

Telefon mizanam/mikonam.
(I call on phone.)
Tilifu↑n kie↑ŵâ.

Mást mizanam.
(I make yoghurt.)
Prie↑n ju↑r kie↑ŵâ.

Doruq nazan!
(Don’t lie!)
Dürü↑q pâpâ↑.
zahr (venom;poison)
za^{h}r
zamán(time)
vaxt
zamin (earth; soil; land)
daqâ↑r
zan (woman;wife)
âzzâ↑ (woman)[Arabic loanword,meaning “the crippled”]
urâ↑(wife, literally “home”/”house”.)
zanáne (related to woman/women;women’s…)
âzzâ↑ (woman)
zanáwuyi (marriage;wedding; matrimony;matrimonial)
barâ↑m
zanbur (wasp;bee)
--
zang[1](buzzing;tinnitus)
taŵâ↑r
Guwam zang mizanad.
(I have tinnitus.)
Kanâ↑ xa↑f^{k} taŵâ↑ri tiek.

Zang[2] (a bell)
--
zang[3](rust;rusting)
--
zanjir (chain)
zenjí↑r
zar (gold)
t^{i}lâ↑
zarb (1-a Little drum 2-multiplication 3-contusion 4- strike; striking)
--
zard (yellow)
püwku↑n
zardálu (apricot)
zardâlü↑
zarf (a vessel;container)
kâsa↑
zaxm (wound; sore; wounded)
tap
Dastam zaxm wode.
(My hand was wounded.)
Kanâ↑ dü ta↑p kaŵun i.
zaxmi (wounded)
tappikí↑
zádan (vt/vi);záyidan (vt) to deliver; give birth; to be born)
nâti↑ŋ
Bacce zádan xub ast.
(It is good to give birth to a baby.)
Cunâ nâti↑ŋ juŵâ↑n i.

Bezá!
(Deliver!; Give birth!)
Âtâ↑!/[^{n}âtâ↑!]

Nazá!
(Don't deliver!; Don't give birth!)
Âtpâ!/[^{n}âtpâ!]

U záyad/mizáyad.
(She delivers/gives birth to a baby.)
Atie↑ŵâ.

Nemizáyad.
(She doesn't deliver/give birth to a baby.)
Atpâ↑râ.

Diruz bacce zádam/záyidam.
(Yesterday I delivered a baby.)
Daru↑ cunâ↑s iťünü↑t.
Nazádam/nazáyidam.
(I did not give birth.)
Attâ↑nut.

Zád/Záyid.
(She delivered/gave birth to a baby.)
íť.
zádruz (birthday)
di↑ peidâmannimnâ↑
zánu (knee)
zânü↑
zá-u (lying-in -woman)
âzzâ↑ insü↑n-i.
záyemán (delivery; the process of giving birth.)
nâti↑ŋ
záyidan (to deliver; give birth to)
see "zádan"
zebar (on; over;upon) ,see"ru"
zed/zedd /hamál;hamimál (against; opposite)
zedd

Zedd e man ast.
(He is my adversary.;He is against me.)
Kanâ↑ zedd i.
zegil (wart)
--

zemestán (winter)
cilla↑q[=celle]
zendán (jail;prison)
zindâ↑n
zende (alive; living; live)
zinda↑
zendegi (life)
zindigí↑
zerang (clever;nimble)
câlâ↑k

On mard zerang ast.
(This man is clever.)
Dâ narina↑ câlâ↑k i.
zewt(ugly)
xari↑n; gandaŵü↑

In doxtar zewt ast.
(This girl is ugly.)
Dâ masí↑l[r] xari↑n/ gandaŵü↑ i.
zeytun (olive)
zeytü↑n
zibá (pretty;beautiful)
zibâ↑; juŵânü↑s
zin (saddle;weaponry)
zín
zir (under;down;below)
kira↑nann; kira↑ŋan
zirak (clever;astute)
lâyi↑k
In bacce xeili zirak ast.
(This child is ver intelligent.)
Dâ cunâ↑ bâz lâyi↑k i.
zirá (because; as...)
ü
Nayámad zirá bimár bud.
(He didn't come, because he was ill.)

Battau↑ ü nâjü↑r as.
zistan(to live; to reside) see”zendegi”
zindigí↑ kâri↑ŋ
ziyád (much;many)
bâz
Ziyád mixorad.
(He eats much.)
Bâz künie↑k
ziyán (loss;harm)
tâŵâ↑n
Sad Tumán ziyán kardam.
(I suffered a loss of 100 Tumans.)
(Í) sad tuma↑n tâŵâ↑n kariet.
zohr/piwin/nimruz (noon)
píwí↑n

Zohr/piwin ámadam.
(I came at noon.)
Píwí↑ni bassu↑t.
zokám (flu; influenza; cold)
see sarmá
yaxí↑/sardí↑ xali↑ŋ.
zoqál (charcoal)
zuqâ↑l
zud (soon; early; fast; quick)
tiez; zu^{d}
Zud biyá!
(Come fast/quick/soon!)
Tiez ba↑rak!
zur (force; power)
zur; kuŵâ↑t
Zur nadáram.
(I have no strength/power.)
Kuŵâ↑t/zur kanie↑f [=kanie↑ a↑f.]

Ź

źarf (deep)
kad
źále (dew)

Oct 10,1991

Other books written by the author on Language

کتابهای دیگر از این نویسنده در زمینه ی زبان

****

از "عجم" تا "پارسی"

کالبد شناسی سنجشی زبان عجم (فارسی نوین) و پارسی

From “Lingua Ambigua” to the “Persian Language”

A comparative anatomy of the “Lingua Ambigua” and the Persian Language

written in Persian

****

کارنامه ی پارسیک

راهنمای واژه سازی بشیوه ی دانشیک

Karname Ye Parsik

A Scientific Study of the Persian Verbal Stems and Derivatives

written in Persian

****

Persian Language in Phonetic Alphabet

An Introductory Course for Foreigners

****

واژه نامه ی زبان کوچه ی پارسی

A Glossary of Slang Persian Words

Persian words in phonetic alphabet

With Etymologic and Semantic Remarks

****

A Concise Etymologic Dictionary of the Persian Language

شناسنامه ی واژگان پارسی

Volume I (A to I)

Volume II (J to T)

Volume III (U to Z) & Index

Persian words in phonetic alphabet

****

فرهنگ پند و دستان پارسی

(پند و دستان یاب)

بر پایه برداشت پیامها

Dictionary of Persian Proverbs and Aphorisms

****

A Comparative Probe in the Iranian Dialects and Semilanguages

Dialects/Semilanguages in phonetic alphabet

Volume I:	Lori Nahavandi (Kuhani) Dialect.
Volume II:	Neishaburi Dialect
Volume III:	Nayini (Gonuyi) Semilanguage
Volume IV:	Vajguni Dialect
Volume V:	The Dialect of the Zoroastrians of Ardakan (Sharifabad)(the so-called "Dari" Language)
Volume VI:	Lari Dialect
Volume VII:	Tati Semilanguage
Volume VIII:	Barahuyi Semilanguage
Volume IX:	Lori Dialect of Surau (Chelgerdi)
Volume X:	Pashtu Semilanguage (Alishang Dialect)
Volume XI:	Hourami Dialect of the Kurdish Semilanguage
Volume XII:	Baluchi Dialect of Khash
Volume XIII:	Abyanaki Dialect
Volume XIV:	Guilaki Dialect of Kuchisfan (Kuchisfahan)
Volume XV:	Amoli Dialect of Mazandarani
Volume XVI:	Semnani Semilanguage

****

زربیز پارسی

Zarbiz e Pársi

An English-Persian Lexicon

Volume I: Word Finder

Volume II: Sections P (prefixes), M (mesofixes), S (suffixes), C (concept)

Volume III: Section L (lexicon)

Persian written in phonetic alphabet

****